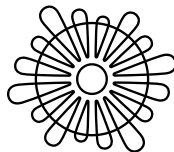




**GERMANISTICA EUROMEDITERRAE**  
*Međunarodni časopis za  
euromediteransku germanistiku*

3/1 | 2021



**mp** morepress  
morepress.unizd.hr

**GEM****Germanistica Euromediterrae**

*Međunarodni časopis za euromediterransku germanistiku*

**Sveučilište u Zadru**

www.unizd.hr

**Za nakladnika**

Dijana Vican, rektorica

**Povjerenstvo za izdavačku****djelatnost Sveučilišta u Zadru**

Josip Faričić, predsjednik

**Pokretač i glavni urednik**

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

**Izvršna urednica za jezikoslovlje**

Anita Pavić Pintarić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

**Izvršna urednica za stariju****književnost**

Zaneta Sambunjak

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

**Izvršni urednik za noviju****književnost**

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

**Urednica**

Lucia Capano Perrone

(Sveučilište u Foggiji, Italija)

**Urednik**

Sebastian Seyferth

(Sveučilište u Leipzigu, Njemačka)

**GEM****Germanistica Euromediterrae**

*Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik*

**Universität Zadar, Kroatien**

www.unizd.hr

**Im Namen der Verleger**

Dijana Vican, Rektorin

**Verlagsausschuss**

Josip Faričić, Präsident

**Gründungs- und Hauptherausgeber**

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

**Herausgeberin der Sektion****Sprachwissenschaft**

Anita Pavić Pintarić

(Universität Zadar, Kroatien)

**Herausgeberin der Sektion****Ältere Literatur**

Zaneta Sambunjak

(Universität Zadar, Kroatien)

**Herausgeber der Sektion****Neuere Literatur**

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

**Mitherausgeberin**

Lucia Capano Perrone

(Universität Foggia, Italien)

**Mitherausgeber**

Sebastian Seyferth

(Universität Leipzig, Deutschland)

**GEM****Germanistica Euromediterrae**

*International Journal of Euromediterranean German Studies*

**University of Zadar**

www.unizd.hr

**For the publisher**

Dijana Vican, Rector

**Publishing Committee of the****University of Zadar**

Josip Faričić, President

**Founding-and-Editor-in-Chief**

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)

**Executive Editor of Linguistics:**

Anita Pavić Pintarić

(University of Zadar, Croatia)

**Executive Editor of****Medieval Literature**

Zaneta Sambunjak

(University of Zadar, Croatia)

**Executive Editor of****Modern Literature**

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)

**Co-editor**

Lucia Capano Perrone

(University of Foggia, Italy)

**Co-editor**

Sebastian Seyferth

(University of Leipzig, Germany)





### **Medunarodni znanstveni savjet**

Laura Auteri (Sveučilište u Padovi, Italija), Bernd Bastert (Rursko Sveučilište u Bochumu, Njemačka), Jenny Brumme (Sveučilište Pompeu Fabra u Barceloni, Španjolska), Jutta Eming (Slobodno Sveučilište u Berlinu, Njemačka), Peter Ernst (Sveučilište u Beču, Austrija), Dieter Heimböckel (Sveučilište u Luksemburgu), Oliver Jahraus (Sveučilište Ludwig Maximilian u Münchenu, Njemačka), Sonja Kuri (Sveučilište u Udinama, Italija), Paul Michael Lützel (Državno sveučilište Washington St. Louis, SAD), Hans Rudolf Velten (Sveučilište u Siegen, Njemačka)

### **Internationaler wissenschaftlicher Beirat**

Laura Auteri (Universität Padova, Italien), Bernd Bastert (RUB Bochum, Deutschland), Jenny Brumme (Universität Pompeu Fabra Barcelona, Spanien), Jutta Eming (FU Berlin, Deutschland), Peter Ernst (Universität Wien, Österreich), Dieter Heimböckel (Universität Luxemburg), Oliver Jahraus (LMU München, Deutschland), Sonja Kuri (Universität Udine, Italien), Paul Michael Lützel (Washington State University St. Louis, USA), Hans Rudolf Velten (Universität Siegen, Deutschland)

### **International Board of Advisors**

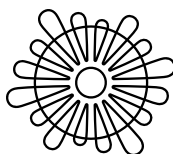
Laura Auteri (University of Padova, Italy), Bernd Bastert (RUB Bochum, Germany), Jenny Brumme (University Pompeu Fabra in Barcelona, Spain), Jutta Eming (FU Berlin, Germany), Peter Ernst (University of Vienna, Austria), Dieter Heimböckel (University of Luxemburg), Oliver Jahraus (LMU Munich, Germany), Sonja Kuri (University of Udine, Italy), Paul Michael Lützel (Washington State University in St. Louis, USA), Hans Rudolf Velten (University of Siegen, Germany)



SVEUČILIŠTE U ZADRU  
UNIVERSITAS STUDIORUM JADERTINA



**GERMANISTICA EUROMEDITERRAE**  
*MEĐUNARODNI ČASOPIS ZA*  
*EUROMEDITERANSKU GERMANISTIKU*



Sveučilište u Zadru  
Zadar, 2021.

**GEM**  
*Germanistica Euromediterrae*  
*Međunarodni časopis za Euromediterrae germanistiku*

GEM – međunarodni časopis za euromediteransku germanistiku – stavlja Sredozemlje u središte pažnje germanističkih istraživanja. Na poljima općeg jezikoslovlja, teorije i povijesti književnosti te filozofije kulture članci na njemačkom ili engleskom jeziku istražuju pitanje kako je Sredozemlje prikazano u njemačkom jeziku, književnosti i kulturi od srednjeg vijeka do danas. Znanstveni i stručni časopis trebao bi služiti kao portal za euromediteransku germanistiku, kako iz njemačkog govornog prostora tako i sa Sredozemlja. Časopis izdaje Odjel za germanistiku Sveučilišta u Zadru jednom godišnje u otvorenom pristupu (*open access*) i u tisku. Objavljuju se samostalno lektorirani, izvorni znanstveni i pregledni radovi te prethodna priopćenja, a osim toga prema odluci uredništva osvrta i prikazi skupova, monografija i antologija iz polja euromediteranske germanistike. Svi članci prolaze postupak ocjenjivanja pri kojemu su autor i ocjenjivači jedan drugome nepoznati (*double-blind peer-review*).

*GEM*  
*Odjel za germanistiku*  
*Sveučilište u Zadru*  
*Obala kralja Petra Krešimira IV. 2*  
*HR-23000 Zadar*

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>  
[gem@unizd.hr](mailto:gem@unizd.hr)

**GEM**  
*Germanistica Euromediterrae*  
*Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik*

GEM – internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik – stellt den Mittelmeerraum in den Mittelpunkt der germanistischen Forschung. In der ganzen Breite des Faches (Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft) soll in den Beiträgen die Frage untersucht werden, wie sich das Mittelmeer in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur vom Mittelalter bis zur Gegenwart darstellt. Die fachwissenschaftliche Zeitschrift setzt sich zum Ziel ein Portal für die euromediterrane Germanistik sowohl aus dem deutschsprachigen Raum als auch aus dem Mittelmeerraum zu werden. Sie wird vom Abteilung für Germanistik der Universität Zadar herausgegeben, erscheint einmal jährlich im freien Zugang (*open access*) online sowie im Druck. Sie veröffentlicht in Deutsch oder Englisch selbständig lektorierte, fachwissenschaftliche Forschungsarbeiten, kroat. *izvorni znanstveni rad*, die originelle Forschungsergebnisse vorstellen, Forschungsberichte, kroat. *pregledni rad*, die kritische Einblicke in den Forschungsstand und Entwicklungstrends bieten und Zwischenberichte, kroat. *prethodno priopćenje*, die über die vorläufigen Ergebnisse einer laufenden Forschungsarbeit berichten, deren Aktualität jedoch sofortige Veröffentlichung verlangt. Die Begutachtung der Beiträge erfolgt nach dem doppelt anonymisierten Verfahren (*double-blind peer-review*). Darüber hinaus werden nach Begutachtung durch die Herausgeberschaft auch Besprechungen und Rezensionen von Konferenzen, Monographien und Anthologien aus dem Bereich der euromediterranen Germanistik aufgenommen.

*GEM*  
*Abteilung für Germanistik*  
*Universität Zadar*  
*Obala kralja Petra Krešimira IV. 2*  
*HR-23000 Zadar*

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>  
[gem@unizd.hr](mailto:gem@unizd.hr)

GEM  
*Germanistica Euromediterrae*  
*International Journal of Euromediterranean German Studies*

GEM – International Journal of Euromediterranean German Studies – puts the focus of German Studies on the Mediterranean. It covers the whole spectrum of the field from linguistics to literary and cultural studies. The articles in German or English will address the questions as to how the Mediterranean is represented in German language, literature, and culture from the Middle Ages until the present time. This academic journal pursues the goal to become a portal for Euromediterranean German Studies from both the German speaking regions and the Mediterranean. It is published by the Department of German Studies of the University of Zadar yearly in open access as well as in print. Upon authorial self-correction, it publishes “original academic papers”, Croatian *izvorni znanstveni rad*, which distribute research results, “research reports“, Croatian *pregledni radovi*, which critically review the state of the art and new trends in research, and “preliminary reports“, Croatian *prethodna priopćenja*, which inform of preliminary results of continuing research work, whose topicality, however, demands immediate publication. Contributions are subject to double-blind peer-review. In addition, reviews and discussions of conferences, monographs, and anthologies from the field of Euromediterranean German Studies will be published upon editorial discretion.

GEM  
Department of German Studies  
University of Zadar  
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2  
HR-23000 Zadar

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>  
gem@unizd.hr



# INHALT / CONTENTS / SADRŽAJ

*Editorial* 12

## *LITERATURWISSENSCHAFT*

### *LITERARY STUDIES*

### *ZNANOST O KNJIŽEVNOSTI*

**Janine LUDWIG** (Universität Bremen/Dickinson College)  
Zwischen Deutschland und Italien – Friedrich II.  
von Hohenstaufen in Romanen des 19. Jahrhunderts 21

**Katrin DAUTEL** (University of Malta)  
Ironic inversions: Geographical and political islands  
in F.C. Delius' Stroll from Rostock to Syracuse (1995) 53

## *SPRACHWISSENSCHAFT*

### *LINGUISTICS*

### *JEZIKOSLOVLJE*

**Goranka ROCCO** (Università degli Studi di Trieste)  
Begriffsketten, Verschränkungen und Deontik  
der Pandemiediskurse 79

**Geriena KARAČIĆ** (Sveučilište u Zadru)  
**Žaklina RADOŠ** (Sveučilište u Zadru)  
Der Gebrauch der Modalverben in juristischen Texten  
Eine deutsch-kroatische Fallstudie 111

**MISZELLEN**  
**MISCELLANIES**  
**OSTALO**

- Luigia TESSITORE (Universität L'Orientale in Napoli)**  
Giusi Zanasi/Lucia Perrone Capano/Stefan Nienhaus/  
Elda Morlicchio/Nicoletta Gagliardi (Hg.) (2018):  
Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum.  
Grenzen und Brücken, Tübingen: Stauffenburg  
(= Stauffenburg Colloquium, Band 88), 478 S. 129
- Michael BRAUN (Konrad-Adenauer-Stiftung, Berlin /  
Universität zu Köln)**  
Benedetti, Andrea/van Loyen, Ulrich (ed.) (2019):  
The Mediterranean as a Source of Cultural Criticism.  
Myth, Literature and Anthropology. In cooperation with  
Sihan Fuad Hussain. Milano: Mimesis International  
(= Anthropology, n. 4). 141
- Germanistik in Zeiten der Pandemie***  
***Mittelmeer-Südeuropa-Germanistik*** 145

## *Editorial*

Treći svezak međunarodnog časopisa za euromeditersku germanistiku *Germanistica Euromediterrae* (GEM) donosi četiri članka, dva prikaza i jedan osvrt. U sekcijama o književnosti i jezikoslovlju nalaze se po dva izvorna znanstvena rada.

Janine Ludwig sa Sveučilišta u Bremenu bavi se izabranim povijesnim romanima o caru Friedrichu II. Stauferu iz 19. stoljeća. U središtu pozornosti stoji pitanje o prikazivanju mediteranske kulture u književnom portretiranju cara i njegovog odnosa prema Njemačkoj i Italiji odnosno papinstvu i carstvu.

Katrin Dautel sa Sveučilišta na Malti bavi se diskursom o otocima u pripovijetki pod naslovom *Šetnja iz Rostocka u Sirakus* (1995) iz pera Friedricha Christiana Deliusa. Pritom autorica razlikuje ne samo stvarne i izmišljene nego i političke otoke koje također opisuje kao istodobno stvarne i izmišljene.

Goranka Rocco sa Sveučilišta u Trstu bavi se suvremenim pandemijskim diskursom na njemačkom i talijanskom jeziku. Pritom je od središnjeg značaja jezični čin poricanja sa stajališta diskursne lingvistike.

Geriena Karačić i Žaklina Radoš sa Sveučilišta u Zadru u svom radu daju odgovor na pitanje kako se modalni glagoli koriste za iskazivanje objektivne modalnosti u pravnim tekstovima na njemačkom i hrvatskom jeziku.

Osim toga objavljena su dva prikaza antologija koje spadaju u područje euromediterske germanistike odnosno filologije i povijesne kulturologije.

Luigia Tessitore sa Sveučilišta L'Orientale u Napulju prikazuje antologiju pod naslovom „Sredozemlje u kulturi njemačkog govornog prostora – granice i mostovi“ koja je objavljena 2018. u nakladi Stauffenburg u Tübingenu, a urednici su Giusi Zanasi, Lucia Perrone Capano, Stefan Nienhaus, Elda Morlicchio i Nicoletta Gagliardi.

Michael Braun sa Sveučilišta u Kölnu/Zakladi „Konrad Adenauer“ u Berlinu prikazuje antologiju pod naslovom „Sredozemlje kao izvor kulturološke kritike – mitologija, književnost i antropologija“ koja je objavljena 2019. godine u nakladi Mimesis International u Milanu, a urednici su Andrea

Benedetti i Ulrich van Loyen.

Naposljetku je skupina autora, članova Udruženja za sredozemnu i južnoeuropsku germanistiku, skupila svoje dojmove o germanistici za vrijeme pandemije u jednom esejiističkim podnesku.

Zadar, Svisveti 2021. godine

*Tomislav Zelić, pokretač i glavni urednik*

## *Editorial*

Die vorliegende dritte Ausgabe der internationalen Zeitschrift für euromediterrane Germanistik *Germanistica Euromediterrae* (GEM) bringt vier Beiträge und drei Miszellen. In der literatur- und sprachwissenschaftlichen Sektion befinden sich jeweils zwei Beiträge.

Janine Ludwig von der Universität Bremen behandelt ausgewählte historische Romane über den Stauferkaiser Friedrich II. aus dem 19. Jh. Im Mittelpunkt steht die Frage nach der Konstruktion einer mediterranen Kultur im literarischen Bild des Kaisers und dessen Beziehung zu Deutschland und Italien im Spannungsfeld zwischen Papsttum und Kaisertum.

Katrin Dautel von der Universität Malta beschäftigt sich mit dem Inselfiktionsdiskurs in der Erzählung *Der Spaziergang von Rostock nach Syrakus* (1995) von Friedrich Christian Delius. Dazu verwendet sie nicht nur die Unterscheidung zwischen realen und fiktiven Inseln, sondern zudem auch zwischen diesen und politischen Inseln, die zugleich einen realen und fiktiven Status zu besitzen scheinen.

Goranka Rocco von der Universität Trieste widmet sich aus aktuellem Anlass dem gegenwärtigen Pandemiediskurs in der deutschen und italienischen Sprache. Insbesondere geht es dabei vom diskurslinguistischen Standpunkt aus um den Sprechakt des Leugnens.

Geriena Karačić und Žaklina Radoš von der Universität Zadar widmen sich in ihrer Fallstudie dem Gebrauch von Modalverben als Ausdrucksmittel der objektiven Modalität in juristischen Texten in deutscher und kroatischer Sprache.

Außerdem werden zwei Rezensionen von zwei Sammelbänden veröffentlicht, die in das Forschungsfeld der euromediterranen Germanistik bzw. Philologie und historischen Kulturwissenschaft fallen.

Luigia Tessitore von der Universität L'Orientale in Neapel bespricht den Sammelband unter dem Titel „Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum – Grenzen und Brücken“, der 2018 im Stauffenburg-Verlag erschienen ist, hg. von Giusi Zanasi, Lucia Perrone Capano, Stefan Nienhaus, Elda Morlicchio und Nicoletta Gagliardi.

Michael Braun von der Universität zu Köln/Konrad-Adenauer-Stiftung in

Berlin bespricht den Sammelband unter dem Titel „The Mediterranean as a Source of Cultural Criticism – Myth, Literature and Anthropology“, der 2019 im Mailander Verlag Mimesis International erschienen ist, hg. von Andrea Benedetti und Ulrich van Loyen.

Schließlich versammelt ein Kollektiv aus Autorinnen und Autoren, die Mitglieder der Vereinigung „Mittelmeer- und Südeuropa-Germanistik“ (MSEG) sind, Eindrücke über die Germanistik in Zeiten der Pandemie in einem essayistischen Beitrag.

Zadar, Allerheiligen 2021

*Tomislav Zelić, Gründungs- und Hauptherausgeber*

## *Editorial*

The third volume of the International Journal of Euromediterranean German Studies *Germanistica Euromediterrae* (GEM) contains four contributions and three miscellanies. The sections of literary studies and linguistics contain two contributions each.

Janine Ludwig from the University of Bremen examines selected historical novels from the 19th century about the Stauffer Emperor Frederick II. Her paper revolves around the central question as to the construction of Mediterranean culture in the literary image of the emperor and his relationship to Germany and Italy in view of the conflict between papacy and empire.

Katrin Dautel from the University of Malta examines the insular discourse in the narration *Stroll from Rostock to Syracuse* (1995) by Friedrich Christian Delius. To this end, she employs not only the distinction between real and fictive islands but also the distinction between these and political islands, which obviously have a real and a fictive status at the same time.

Goranka Rocco from the University of Trieste deals with the contemporary discourse on pandemy in the German and Italian language. From a discourse linguistic standpoint she is particularly interested in the speech act of denial.

Geriena Karačić and Žaklina Radoš from the University of Zadar examine the use of modal verbs as expressions of objective modality in legal texts in the German and Croatian language.

Moreover, we offer two reviews of two anthologies, which fall within the field of research of Euromediterranean German Studies or Philology and Historical Cultural Studies.

Luigia Tessitore from the University L'Orientale in Napoli discusses the anthology entitled „The Mediterranean in the German Speaking Cultural Space – Borders and Brides“, published in 2018 by Stauffenburg in Tübingen, edited by Giusi Zanasi, Lucia Perrone Capano, Stefan Nienhaus, Elda Morlicchio and Nicoletta Gagliardi.

Michael Braun from the University of Cologne/Konrad-Adenauer-Foundation in Berlin discusses the anthology entitled „The Mediterranean as a Source of Cultural Criticism – Myth, Literature and Anthropology“, published in 2019 by Mimesis International in Milano, edited by Andrea Benedetti and Ulrich

van Loyen.

Finally a collective of authors who are members of the association „Mediterranean and South European German Studies“, collect their impressions of German Studies during the pandemic in an essayistic contribution.

Zadar, All-Saints 2021

*Tomislav Zelić, Founding-and-Editor-in-Chief*



*LITERATURWISSENSCHAFT*  
*LITERARY STUDIES*  
*ZNANOST O KNJIŽEVNOSTI*



# Zwischen Deutschland und Italien – Friedrich II. von Hohenstaufen in Romanen des 19. Jahrhunderts

Janine LUDWIG  
(UNIVERSITÄT BREMEN/  
DICKINSON COLLEGE)  
*izvorni znanstveni rad*

## **STICHWÖRTER:**

*Friedrich II., Staufer, historischer Roman, 19. Jahrhundert, 13. Jahrhundert, Papst, Caracosa, Italien, Kreuzzüge, Salimbene*

## **KEYWORDS:**

*Frederick II, Hohenstaufen, historical novel, 19<sup>th</sup> century, 13<sup>th</sup> century, Pope, Caracosa, Italy, Crusades, Salimbene*

## **ZUSAMMENFASSUNG**

*Der vorliegende Aufsatz analysiert und vergleicht vier von zwölf deutschen historischen Romanen aus dem 19. Jahrhundert, die sich dem Stauferkaiser Friedrich II. (1194-1250) widmen. Im Kontext der zeitgenössischen Bestrebungen um nationale Einheit und der Suche nach patriotischen Mythen ist ein Aspekt der Analyse das in den Texten geschilderte Verhältnis des Kaisers zu Deutschland und zu Italien und, damit zusammenhängend, der Kampf dieses Kaisers mit den Päpsten seiner Zeit. Es wird gezeigt, wie die Autoren ein Friedrichbild konstruieren und hierbei ggf. von der historischen Realität abweichen, sowie ob, wie oder wie wenig sie die Kultur des Mittelmeerraumes beschreiben.*

## **ABSTRACT**

*This article analyzes and compares four out of twelve 19th-century German historical novels devoted to the Hohenstaufen emperor Frederick II (1194-1250). In the context of contemporary efforts towards national unity and the search for patriotic myths, one aspect of the analysis is the emperor's relationship to Germany and to Italy as conveyed in the texts and, related to this, the fight between this emperor and the popes of his time. It will be shown how the authors construct an image of Frederick and, if necessary, how they deviate from historical reality, as well as whether, how or how little they describe the culture of the Mediterranean.*

## EINLEITUNG

Das 19. Jahrhundert hat bekanntlich den Historismus hervorgebracht, der sich auch in der Literatur niederschlug. So wurde der historische Roman laut Barbara Pothast „zweifelloso eine der epochentypischsten Kunstformen des neunzehnten Jahrhunderts – in den Worten Wolfgang Menzels ‚das ächte Kind seiner Zeit‘“; bis 1850 erschienen mehr als 1.000 deutschsprachige Geschichtsromane, die fast die Hälfte der gesamten zeitgenössischen Produktion ausmachten und oft serienmäßig auf mäßigem Niveau verfasst wurden (Pothast 2007: 29f.). Danach nahm die Beliebtheit historischer Stoffe noch weiter zu, doch mit einer gewissen inhaltlichen Verschiebung insofern, als die von Walter Scotts *Ivanhoe* (1819) beeinflussten „romantisch-abenteuerlichen Elemente“ zurücktraten zugunsten eines Bemühens um größere Objektivität, oft auch Übertragungen der eigenen zeitgenössischen Problemkonstellationen auf die Vergangenheit (ebd.: 42f.).

Im gesamten Jahrhundert dominierten ‚moderne‘ Stoffe aus dem 17.-19. Jh. quantitativ (Pothast 2007: 34). Doch auch das Mittelalter war durchaus beliebt, besonders in der ersten Jahrhunderthälfte und nach 1870, mehr jedenfalls als die Antike (ebd.). Ein häufig genannter Grund hierfür ist die Situation Deutschlands als „verspätete Nation“ (Plessner) und der damit einhergehende Wunsch nach nationaler Einheit. Aus ‚patriotischer‘ Sicht bot sich u.a. der Rückgriff auf die deutschen Könige/Kaiser im „Heiligen Römischen Reich deutscher Nation“ (HRR) als Quellen von nationalen (Gründungs-)Mythen an. Nach den Dynastien der Ottonen und Salier stachen besonders die Staufer heraus, als das letzte deutsche Herrscherhaus, das die Reichsidee intensiv vertrat, bevor das Zentrum des HRR für mehrere Jahrhunderte (mit der Unterbrechung der Luxemburger) zu den Habsburgern nach Wien wanderte. So behandelten in der 1859 gegründeten *Historischen Zeitschrift* in 118 Jahren bis 1977 ein Viertel aller insgesamt publizierten Artikel die Geschichte der Staufer (Groebner 2008: 77). Im langen 19. Jahrhundert erschienen mehrere affirmativ-positive historische Großdarstellungen über diese Dynastie, angefangen mit Karl von Rottecks *Allgemeiner Geschichte* (1812-1826) und der sechsbändigen, quellen- und einflussreichen, etwas ‚literarisch‘ formulierten Gesamtdarstellung Friedrich von Raumers: *Geschichte der Hohenstaufen und ihrer Zeit* (1823-1825). Doch stand einer nationalen Verherrlichung der letzten drei

staufigen Kaiser<sup>1</sup> strenggenommen die Tatsache im Weg, dass sie nicht nur deutsche Könige, sondern auch Herrscher über Italien waren.<sup>2</sup> Dass sie sich mit ihrer aggressiven Italienpolitik weniger auf Deutschland konzentrierten als ihre Vorgänger, war denn auch Gegenstand sehr kritischer Darstellungen, etwa Constantin Höflers *Kaiser Friedrich II. Ein Beitrag zur Berichtigung der Ansichten über den Fall der Hohenstaufen* (1844).<sup>3</sup>

Diese Differenz, die oft von der jeweiligen Haltung in den zeitgenössischen Debatten um die Reichsidee geprägt war, führte bereits von 1845-1847 zu einem Disput zwischen Höfler und Ludwig Häusser über Friedrich II. und dann zu einem heftigen Historikerstreit, der 1859 begann und als Sybel-Ficker-Streit in die Geschichte einging (vgl. Rienow 2011). Der preußisch geprägte Heinrich von Sybel verurteilte die Italienpolitik einiger deutscher Kaiser als „unnational“, weil sie deutsche Interessen für Italien vernachlässigt und mit dieser Kräfteverschwendung zur Niederlage gegen den Papst beigetragen sowie die Reichseinigung verhindert hätte (wohingegen er die Osterweiterung in die slawischen Gebiete positiv wertete). Zudem schloss er die Habsburger in seine Verurteilung ein, woraus ein Plädoyer für die kleindeutsche Lösung folgte. Julius Ficker hingegen, der in Innsbruck lebte und für die „großdeutsche Lösung“ eintrat, verteidigte die universale Idee eines Reiches, das damals noch nicht als deutsch bezeichnet worden sei (der Zusatz „deutscher Nation“ kam erst im späten 15. Jahrhundert auf).

Bei der historischen Aneignung spielte also die jeweilige Haltung zur aktuell angestrebten nationalen Einigung eine gewichtige Rolle, aber auch das Verhältnis von Deutschland und Italien bzw. die Frage der Ausrichtung nach Süden vs. nach Osten. Aus der Perspektive des zu spät entstandenen Nationalstaates und bei der Suche nach Gründen hierfür wurden Herrscher danach beurteilt, wie sehr sie das (deutsche) Reich gestärkt oder wieviel Macht sie an Fürsten, aufstrebende Städte oder den Papst verloren hatten. Hier konnte man nun für die Stauer, vor allem die beiden Friedrichs, Großvater und Enkel, zu gegensätzlichen Wertungen kommen: Einerseits erreichten sie

<sup>1</sup> Dies waren: Friedrich I., genannt Barbarossa, Heinrich VI. und Friedrich II. (Konrad III. trug den Titel, obwohl nie eine Krönung erfolgte).

<sup>2</sup> Schon Otto I. hatte das frühere Langobardenreich, also Oberitalien, das nun Reichsitalien (oder Regnum Italicum, oft auch nur Regnum) genannt wurde, in das entstehende römisch-deutsche Reich integriert. Friedrich I. fügte ihm dann durch Verheiratung seines Sohnes Heinrich VI. noch das normannische Königreich Sizilien und somit Unteritalien hinzu (was zur Einklammerung des Vatikanstaates führte und die Konflikte mit diesem verschärfte).

<sup>3</sup> Mit der Reichsgründung nahm dann die Begeisterung wieder zu.

den Höhepunkt der Kaiserherrlichkeit, andererseits verzettelten sich beide in Kämpfen mit den lombardischen Städten sowie den Päpsten und wandten viel Energie auf die imperiale Idee der Einheit von Nord- und Südreich. Speziell Friedrich II. war einerseits als hochgebildeter und faszinierender Herrscher, als „erster moderner Mensch auf dem Throne“ (Jacob Burckhardt, 1860) zu bewundern, jedoch strenggenommen, von Geburt und kulturellem Hintergrund her, Italiener, aufgewachsen auf Sizilien, der Zeit seines Lebens kaum mehr als zehn Jahre nördlich der Alpen verbracht hat (mit nur zwei längeren Aufenthalten). Obwohl der junge „Federico“ das deutsche Königtum traditionsbewusst selbstverständlich annahm, hat er sich doch um die Angelegenheiten der deutschen Gebiete viel weniger intensiv gekümmert als um die seiner italienischen Stammlande. Da er so außerordentlich polarisierte, wurden nach seinem Tod systematisch all seine Nachfahren getötet und somit die Dynastie ausgelöscht.

Zugleich entdeckte auch die *Literaturgeschichtsschreibung* das Mittelalter, denn es bildete sich im 19. Jahrhundert eine Auffassung von Literaturgeschichte als Teil der allgemeinen Geschichte des Volkes heraus (Schäfer-Hartmann 2009: 96ff.). Dies verlangte nicht nur die ‚Herstellung‘ einer Nationalliteratur, sondern nach der ursprünglichen Bedeutung des Wortes „deutsch“ bzw. „theodisk“, nämlich „dem Volke zugehörig“, auch einer Volkspoesie und Volksliteratur. Hierzu führt Günter Schäfer-Hartmann an Beispielen aus *Meyers Konversationslexikon* von 1888 und anderen Standardwerken aus, wie gerade die Zeit der Stauer als höchste Blüte der mittelhochdeutschen Dichtung im späten 12. und 13. Jahrhundert gesehen wurde (ebd.: 116). Schließlich behauptet er, dass Literatur und ihre Geschichtsschreibung

von Beginn an in der Lage [waren], einen deutschen Nationalmythos zu schaffen, Traditionen zurück in ‚uralte‘ Zeiten herzustellen, und aufgrund des Primats der Poesie als ‚wahre Geschichtsschreibung‘ tröstend die Zeiten einer nicht existenten deutschen Nation zu überbrücken [...]. Und dies konnte nur im Rückgriff auf das Mittelalter gelingen, als angeblich mit dem „Heiligen Römischen Reich“ noch eine „deutsche Nation“ existierte [...]. (Ebd.: 14)

## LITERARISIERUNG VON FRIEDRICH-STOFFEN

Doch stürzte sich nicht nur die (*Literatur-*)*Geschichtsschreibung* des Säkulum auf diese Epoche, sondern auch die *Literatur* selbst. Viele Schriftsteller wandten sich den Staufern zu. Während für Dramatiker die tragische Figur des unglücklichen „letzten Hohenstaufen“ Konradin besonders reizvoll war, widmeten sich mehrere Romane Friedrich II. Diese sind jedoch heute kaum mehr bekannt, und so gibt es zwar über die Beschäftigung der *Geschichtsschreibung* mit den Staufern einige vergleichende Quellen (u.a. Rienow 2011, Obermair 2008), doch die *literarischen* Bearbeitungen bleiben ein Desiderat. Sie sind, trotz mitunter minderer Qualität, von Interesse als Zeugnisse einer Interpretation des 13. Jahrhunderts aus dem Blickwinkel des neunzehnten. Wenn Hans Vilmar Geppert feststellt, dass historische Romane nicht in „Phasen vehementer historischer Entwicklungen“ entstehen, sondern *danach*, wenn die Verhältnisse „problematisch erscheinen oder stagnieren“ (Geppert 2009: 10), so ist dies anzuwenden auf die nationale Sinnstiftungssuche seit der Restauration. Wenn er von einem „Zirkel von Diskontinuität, Trauma, Vakuum und Perspektivik“ (ebd.: S. 12) spricht, wenn Hugo Aust meint, das „rückblickende“ Interesse“ könne sich u.a. entzünden „am gefeierten oder desolaten Ergebnis, das in beiden Fällen zur Frage lockt, wie es eigentlich dazu kam“ (Aust 1994: 17), so kann man fragen, wie manche Autoren das Scheitern bzw. den Untergang des Hauses Hohenstaufen erklären – zum Beispiel damit, dass Friedrich II. seiner Zeit voraus gewesen und von ihr nicht verstanden worden sei.

Nach einem Erstling 1791 erschienen im 19. Jahrhundert insgesamt 12 Romane über den Stauferkaiser (Projekt 1997), von insgesamt 41 bis 1997:

Hundeiker, Julius: *Die Guelphenbraut*. Ein historischer Roman aus den Zeiten des Kampfes der Guelphen und Ghibellinen in Italien (1827), ca. 250 Seiten  
 Anonym: *Radomar der Drachenkopf, oder die deutschen Ordensritter in Preußen*. Historisches Gemälde aus der Vorzeit. (1830), 2 Bde.

Wangenheim, Franz Theodor: *Der Mönch*. Historischer Roman (1836), 3 Bde.:  
*Der Hof zu Palermo; Johanna von Flandern; Der Dominikaner*

Duller, Eduard: *Kaiser und Papst*. Roman (1838), 4 Bde.

Stengel, Franziska von: *Das apulische Kind*. Historischer Roman (1843), ca. 350 Seiten

Rau, Heribert: *Kaiser und Narr*. Historischer Roman (1845), 3 Bde.

Gotthard, Alfred: *Kaiserglück*. Historischer Roman aus dem 13. Jahrhundert. (1856), 4 Bde.

Ellrod, Heinrich Imanuel: *Ima. Rudolph von Habsburgs erste Jugendliebe*. Historischer Roman aus dem dreizehnten Jahrhundert (1859), ca. 510 Seiten

Glaser, Adolf: *Wulfhilde*. Roman aus dem dreizehnten Jahrhundert (1880), ca. 250 Seiten

Höhler, Matthias: *Peter de Vineis*. Historische Erzählung aus den Zeiten des deutschen Kaisers Friedrich II (1880), ca. 240 Seiten

Dahn, Felix: *Die Kreuzfahrer*. Erzählung aus dem dreizehnten Jahrhundert (1884), ca. 190 Seiten

Dove, Alfred: *Caracosa*. Historischer Roman aus dem XIII. Jahrhundert (1894), 2 Bde.

Die meisten dieser Werke berufen sich auf die Geschichtsdarstellung Friedrich von Raumers und fügen, ähnlich wie das große Vorbild Scott, Fußnoten und gelegentlich Erzählerkommentare über den Fortgang der Handlung oder die Sitten der „damaligen Zeit“ ein. Fast alle verknüpfen gattungstypisch eine politisch-historische Handlungsebene, die das Agieren Friedrichs in historischen Ereignissen rekapituliert, mit einer subjektiven Handlungsebene von meist fiktiven Figuren („mittleren Helden“) und ihren (Liebes-)Geschichten, wobei die Anteile von Historie und Fiktion variieren. Wenn man der mittlerweile etablierten Unterscheidung von „novel“ (Vorgeschichte als Teil der Gegenwart, eher realistisch-zeitgeschichtlich) vs. „romance“ (Frühgeschichte im Vergleich mit der Gegenwart, eher metaphorisch, exotisch entlegener Zeitraum) folgt (vgl. Aust 1994: 32), so stellen diese Romane unterschiedliche Varianten des letzteren dar. Die „produktive Differenz von historischem und fiktionalem Diskurs“ (Geppert 2009: 3, vgl. 152, 157ff.<sup>4</sup>) äußert sich in sehr heterogenen dramaturgischen und literarischen Herangehensweisen sowie Zugriffen auf den Stoff. Sie spielen in Deutschland, dem heutigen Österreich, Preußen, Frankreich, Oberitalien, Unteritalien und Sizilien sowie in der Levante und reichen in ihren gewählten Handlungszeiträumen von einem einzigen Jahr im Leben des Kaisers bis hin zu einer Biografie vom Beginn seiner

<sup>4</sup> In gewisser Weise mildert Geppert hier seine frühere starke These vom „Hiatus von Fiktion und Historie“ (Geppert 1976, S. 34ff.) etwas ab, in der eine Dichotomie bestehe zwischen dem „üblichen“ historischen Roman, der diesen Hiatus zu verdecken versucht, und dem „anderen“ (d.h. besseren), der den Hiatus vielmehr deutlich akzentuiere. Mit seinem aktualisierten Modell kann man auch die hier aufgezählten Romane erfassen, ohne sie als „übliche“ gänzlich abwerten zu müssen. Beim Modell von Sottong würden sie wohl unter den „traditionellen“, nicht „modernen Typus“ fallen.

Herrschaft bis zum Tod (lediglich die Kinder- und frühen Jugendjahre werden von allen ignoriert).

Aus dieser Materialfülle musste für detailliertere Besprechungen eine Auswahl getroffen werden, was nach folgenden Kriterien erfolgte: Zunächst wurden all jene Werke ausgespart, in denen Friedrich II. nicht oder kaum als handelnder Akteur auftritt, selbst wenn durch die Erwähnung seiner Person ein Friedrich-Bild gezeichnet wird. Dies betrifft das Werk *Die Guelphenbraut*, das die brutalen norditalienischen Familienfehden in der Lombardei behandelt und Ezzelino III. da Romano nebst Familie, vor allem drei Frauen, in den Mittelpunkt stellt, ebenso wie *Radomar*, was die Abenteuer eines jungen Ritters namens Wendelin schildert, der ein illegitimer Sohn Friedrichs ist, jedoch nichts von dieser Herkunft weiß und sich nach kurzer Begegnung mit dem Kaiser auf dem Kreuzzug den deutschen Ordensrittern in Preußen anschließt. Ebenfalls vernachlässigt wurden *Wulfhilde*, die Geschichte zweier Blutsbrüder und der titelgebenden Frau, die in Deutschland in Verstrickungen geraten, als der Kaiser seinen Sohn, den deutschen König Heinrich (VII.) verstößt und *Die Kreuzfahrer*, zu denen ein Ritter namens Friedmuth von Fragsburg gehört, der nach der Rückkehr ins Etschtal seine Frau verliert und ebenfalls mit dem Deutschen Orden in Preußen/dem Kulmer Land landet; Friedrich taucht hier nicht persönlich auf. Sodann der kurze Roman *Peter de Vineis*, der als einziger – unter Berufung auf Höfler – ein explizit negatives Bild des Kaisers zeichnet und verfolgt, wie der Protagonist, Friedrichs Vertrauter und Kanzler, durch dessen Schlechtigkeit verdorben wird und untergeht. *Der Mönch* behandelt die Geschehnisse der Gräfin Johanna von Flandern und Hennegau, die sich diverser existenzieller Streitigkeiten um ihr Erbe erwehren musste, die hier auf das Jahr 1223 zusammengelegt werden – auf den ersten Band und die Schilderung des kaiserlichen Hofes wird jedoch noch zurückgekommen.

In *Ima* taucht Friedrich zwar häufig auf, jedoch nur als Träger der knappen historischen Handlung um seine Kämpfe mit den lombardischen Städten im Jahr 1244/45, während die eigentlich die Narration vorantreibenden Ereignisse zwei Liebespaare ereilen, die aus drei fiktiven Figuren und dem jungen Rudolf von Habsburg bestehen. *Kaiserglück* schließlich bindet Friedrich den II. stark in die Handlung ein, auch wenn diese oft über längere Passagen sehr kleinteilig von anderen fiktiven Figuren wie zum Beispiel dem Oberhelfer Wolker von Tanuberg übernommen wird; allerdings sind die historischen Vorgänge so stark an Raumer angelehnt, dass ganze Passagen als wörtliche Übernahmen

anzusehen sind, weshalb der Roman trotz umfangreicher Friedrich-Beschreibungen außen vor gelassen wird.

Die verbliebenen vier Texte werden im Folgenden in kurzen Handlungsreferaten zusammengefasst und dann weniger nach literarischen, narratologischen oder gattungspoetischen Kriterien analysiert als vielmehr, dem Publikationsschwerpunkt entsprechend, daraufhin untersucht, was sie für ein Bild von Friedrich II. und seinem transnationalen (Nord- und Süd-)Reich zeichnen, was sie für Auto- und Heterostereotype über Deutschland und Italien offenbaren und ob, wie oder wie wenig sie die Kultur des Mittelmeerraumes beschreiben. Es werden hier erste Schritte auf einem weitgehend unbearbeiteten Feld unternommen.

## KAISER UND PAPST

Eduard Duller (1809-1853), ein liberaldeutscher Vormärzler, verfasste mehrere historische Romane und Novellen sowie 1845 eine Studie über die Geschichte des Jesuitenordens. Er war leidenschaftlicher Vertreter der deutsch-katholischen Bewegung, die sich von der Oberherrschaft der Kirche in Rom lösen wollte. Diese Einstellung prägt auch seinen Roman *Kaiser und Papst*, der aus vier Teilen besteht und das Leben Friedrichs II. von 1212 bis zu seinem Tod 1250 verfolgt.

Der erste Teil (1212-1215) umfasst den Auszug des 17-jährigen von Palermo nach Deutschland, um die ihm angetragene deutsche Krone zu erobern, bis zur Königskrönung mit Kreuzzugsgelübde (Duller 1838, Teil 1: 210 ff.). Er beginnt pathetisch mit der Beschreibung des „schöne[n] Jüngling[s]“ (ebd.: 5f.). Das „apulische Zauberkind“ (ebd.: 36), das inkognito durch die ihm feindlich gesinnte Lombardei reitet, wird als schwärmerisch, gutherzig, naiv und der Kirche verbunden dargestellt. Die Erzählerstimme charakterisiert den jungen König weiterhin als „[n]ach Thaten lechzend, deutsches Mark in den Knochen, sicilisches Blut in den Adern“ sowie als gleichermaßen durchdrungen vom Kreuzzugsgedanken wie von der Idee, sein deutsches Erbe im Sinne seines staufischen Ahnen Barbarossa anzutreten (ebd.: 22). Doch über den eigentlichen Verlauf des erfolgreichen Feldzuges wird dann nur in einem kurzen Bericht informiert (ebd.: 105-108).

Denn die Figur Friedrich bestreitet lediglich ca. ein Viertel des Romanteils –

eine prominentere Figur ist der fiktive Clincior von Neapel; eine italisierte Namensvariante von „Klingsor“, dem Zauberer aus der Parzival-Sage. Er hat mephistophelische Züge und erscheint als Magier, Philosoph, Zyniker oder, wie eine zeitgenössische Kritik befand, „Dämon in Menschengestalt“ (Anonym 1839: 73). Breiten Raum nimmt seine Liebesgeschichte mit der Genueserin Maddalena von Lavagna ein, die er jedoch verlässt. Clincior verehrt eigentlich Friedrichs Vater, Heinrich VI., der den Beinamen „der Grausame“ trug und findet Friedrich zu milde. Er versucht, Friedrich in schärfere Opposition zum Papst zu treiben, während dieser Innozenz III., der ihm als Waisenkind zum Vormund bestellt war, als Vaterfigur und „Kirche und Kaiserthum wie zwei Schwestern“ sieht (ebd.: 124f.). Clincior weissagt ihm, dass er zwei Optionen habe: sich der tyrannischen Kirche zu unterwerfen, die die Weltherrschaft anstrebe, oder gegen sie aufzubegehren und selbst Weltruhm zu erlangen, um den Preis der Vernichtung (ebd.: 195-199). Er bittet persönlich den Papst, Friedrich von dem Eid zu entbinden, Nord- und Südreich nicht zu vereinen, denn dieses Versprechen werde er aufgrund seines „Waiblingerblutes“ irgendwann brechen müssen und einen schlimmen Kampf mit der Kirche heraufbeschwören (ebd.: 247f.). Am Ende stürzt er sich in den Ätna (Duller 1838, Teil 1: 284).

Der 2. Teil des Romans behandelt die Zeit von 1227 bis 1230 und konzentriert sich auf den kaiserlichen Kreuzzug 1228/29. Er beginnt mit der Vorstellung des neuen Papstes Gregor IX., der den Kaiser exkommuniziert, weil der sein Kreuzzugsgelübde noch immer nicht eingelöst hat (Duller 1838, Teil 2: 74f.). So bricht Friedrich schließlich als Gebannter, mit kleinem Heer, nur ausgestattet mit dem Anspruch auf die Königskrone Jerusalems durch Heirat mit der Erbin Isabella (hier: Jolanthe) von Brienne nach Akkon auf (ebd.: 84). Soweit wird den historischen Fakten Genüge getan. Mit auf dem Schiff sind drei neue fiktive Protagonisten: der treue Heinrich und Manadora (Sohn und Tochter Clinciors) sowie der dubiose arabische Eunuch Kaf. Eine schwülstige Romanze zwischen Manadora und dem Kaiser überlagert beinahe dessen historische Leistung der Verhandlungen mit dem ägyptischen Sultan Malik al-Kamil, der schließlich ohne Blutvergießen der Christenheit per Vertrag Jerusalem für zehn Jahre überlässt. Die Nachricht, dass der Papst in seiner Abwesenheit in sein italienisches Stammland eingefallen ist, bringt den bis hierher noch versöhnlich gestimmten Kaiser zu dem Schluss: „Jetzt [...] beginnt erst meine Bestimmung, und sie ist der Kampf. Coloß gegen Coloß! Kaiserthum

und Papstthum“ (ebd.: 249f.). Danach folgen viele Seiten über das Gefühlsleben Manadoras und die Liebesgeschichte Heinrichs mit der Sklavin Gülnare, bevor man auf den Kaiser zurückkommt: Dieser war siegreich gegen den Papst und plant eine historisch fortschrittliche allgemeine Gesetzgebung, die u.a. die Rechte der Kirche beschneidet (ebd.: 327ff.); sie gingen als Konstitutionen von Melfi (1231) in die Geschichte ein. Schließlich kommt es zum großen rhetorischen Showdown zwischen Gregor IX. und Friedrich II. (ebd.: 395-420).

Der 3. Teil (1230-41) behandelt kurz historisch verbürgte Ereignisse wie den Aufstand der römischen Bürger gegen den Papst, das Aufbegehren Heinrichs (VII.) (ebd.: 94ff.), des deutsch-römischen Königs, der sich mit den lombardischen Erzfeinden gegen seinen Vater verbündete (Duller 1838, Teil 3: 93ff.), dann die erfundene Idee, dass Friedrich den gefangenen Sohn auf dem Schloss Manadoras unterbringt (ebd.: 103). Da Manadoras einstige Zuneigung in Hassliebe umgeschlagen ist, seit der Kaiser Isabella von England geheiratet hat, beteiligt sie sich an der Konspiration Heinrichs mit Mailand, der Anführerin der Lombardischen Liga. Trotz seines Sieges bei Cortenuova (1237) hat der Staufer die Stadt nicht eingenommen. Der Roman widmet eine lange Szene mit friedensbereiten mailändischen Gesandten der Unnachgiebigkeit des Kaisers, die ihm als Menetekel für den späteren Untergang ausgelegt wird (ebd.: 233-250). Das letzte Viertel des Buches beschreibt den Konflikt zwischen Friedrich und Gregor, inklusive neuerlichem Interdikt und öffentlichen Briefen mit schwersten gegenseitigen Beschuldigungen, bis zum Tod des Papstes. Hinzu kommen Autorurteile, etwa:

Kaiser Friedrich der Zweite [...] strebte die tiefere Bedeutung des modernen Menschheitslebens durch Anregung und Befreiung des Völkerbewußtseins in einer schönen und edlen Form dauernd zu machen, solchermassen eine Harmonie herzustellen, von welcher allein eine Fortbildung der Menschheit, als einer ganzen, zu erwarten war. [...] Weil nicht nur die nächsten Freunde, welche sich um Friedrich gruppieren, sondern die ganze Menschheit seiner Zeit nur seine Verdienste um die Gegenwart bewundern und seinen Zweck für die Zukunft zu verstehen nicht reif, – darum muß er untergehn. (ebd.: 355ff.)

Der 4. Teil, „Abend“ (1242-1250) widmet sich dem Vorhaben des neuen

Papstes Innozenz IV., die Weltherrschaft zu erlangen und den Kaiser zu vernichten. Eingangs werden kurz drei Todesfälle erwähnt – Isabella, Heinrich (VII.), Friedrichs Tochter Salvaggia –; dann folgt die dünne Handlung im Wesentlichen den Bewegungen des Papstes, seiner Flucht nach Lyon und dem dortigen Konzil 1245, auf dem er Friedrich für abgesetzt erklärt, wobei die deutschen Fürsten ihm die Treue halten. Der Verrat des Kanzlers Petrus de Vineia, eines engen Vertrauten Friedrichs, im Jahr 1249, über den der Historiker nicht viel weiß – es ist von Korruption und eventuellen Kontakten zum Papst die Rede – wird vermischt mit der nachweislich vom Papst unterstützten italienischen Adelsverschwörung von 1246 (Duller 1838, Teil 4: 190f.). Es wird noch berichtet von der Gefangennahme des Kaisersohnes Enzo in Bologna (1249) und vom Tod des Vaters im Castelfiorentino. Manadora, die schon länger keine Trägerin relevanter Handlung war, stirbt gemeinsam mit ihrem Bruder Heinrich bei dem fehlgeschlagenen Versuch, Enzo zu befreien.

Der Roman kreist also um den titelgebenden Konflikt und erscheint als Konzeptbuch, dem, abgesehen vom reizvollen ersten Band, Anschaulichkeit abgeht. Trotz des offensichtlichen Bemühens um historische Korrektheit, was Ereignisse und Daten angeht, gelingt die Verbindung von Faktizität und Fiktionalität selten und bleibt erstere oft Staffage für melodramatische Liebes- und Seelenqual, der es an Zeitkolorit und Beschreibungen von Orten, Gebräuchen o.ä. mangelt. So ist es z.B. ununterscheidbar, ob die Handlung gerade in Verona, Genua, Aachen oder Lyon spielt, weil kein kulturelles Umfeld zu den zwischenmenschlichen oder theoretischen Konflikten hergestellt wird. Lediglich die Schauplätze im Orient werden ein wenig atmosphärisch ausgeschmückt. Der einzige Verweis im ganzen Werk auf den mediterranen Kulturraum ist eine kurze Schilderung des orientalisch geprägten Hofes von Palermo mit Tänzerinnen, exotischen Tieren, Palmen und Marmor (Duller 1838, Teil 3: 79ff.). Ein zeitgenössischer Rezensent urteilte: „Der Dichter hat nichts für sich als die Idee, die ihn begeistert hat: Kirche und Staat, Papstthum und Kaisertum mit ihren beiden großen Repräsentanten. Zu einem Epos aber reicht eine Idee, ein einziger sich immer selbst gebärender Gedanke nicht hin“ (Anonym 1839: 78). Ein anderer Rezensent dagegen fand „Friedrich [...] herrlich ausgeführt, eine so reich und schön begabte Natur“ und beschied: „Ihm, der seine Zeitgenossen weit überragt, liegt daran, das Reich der Vernunft auf Erden zu gründen, das Christenthum zu erhellen, von dumpfem Wahne zu befreien“ (Anonym 1828: 380).

## KAISER UND NARR

Heribert Rau (1813-1876) war gelernter Kaufmann und auch Schriftsteller, Theologe, Freimaurer und Pfarrer der deutschkatholischen Bewegung. So verwundert es nicht, wenn er im Vorwort zu seinem Roman eine ähnliche Stoßrichtung wie Duller ankündigt: „[E]s ist die Zeit, in welcher Kaiser Friedrich II, der herrliche Hohenstaufe, dieser Riese an Geist und Kraft, ausgezeichnet vor allen seinen Zeitgenossen, [...] den Riesenkampf mit Roms Hierarchie kämpfte. (Rau 1845, Teil 1: XIIIf.)“ Diesen Kampf gegen „das schmachvolle Streben Roms, alle Welt unter seinen Zepter zu knechten“ stellt er als „Spiegelbilde unserer Zeit“ vor: „Damals rang Deutschland – wie es jetzt ringt – um Unabhängigkeit von Rom.“ (Ebd.: XIII) Somit fehlt auch der überhöhte nationale Mythos nicht:

War es doch von jeher des edlen Hohenstaufen Ziel gewesen, den Glanz und die Macht der alten deutschen Kaiserkrone wieder herzustellen, lebte in ihm doch die großartige Idee einer deutschen Weltherrschaft. Und Friedrich II fühlte sich der Mann dazu. Er, der Aufgeklärte jenes Jahrhunderts, der Verehrer und Beförderer aller Wissenschaften und Künste, der Gründer neuer Universitäten, der Gesetzgeber, der Held! (Ebd.: 17)

Der Roman beginnt mit dem Kreuzzug. Nach einer kurzen Zusammenfassung der Vorgeschichte (ebd.: 25-32) wird die titelgebende fiktive Nebenfigur zum Kaiser eingeführt: ein Hofnarr namens David Federbusch, sein langjähriger Freund. Kurz widmet sich der Roman der schwierigen Verhandlungsposition gegenüber dem Sultan Malek-al-Kamel und schreibt den Erfolg des Kaisers seiner fortschrittlichen Toleranz und seinem einnehmenden Wesen zu, deutet auch die komplexe Gemengelage vor Ort zwischen Johannitern und Templern, Franziskanern und anderen Bettelmönchen an. Dann tritt ein fiktives „Heidenkind“, eine bildschöne „Mohammedanerin“ namens Eudoria in den Mittelpunkt der Handlung, die natürlich die Geliebte des Kaisers, doch zugleich vom Narren angeschmachtet wird – und der über 500 Seiten lange erste Teil verwendet ca. ein Fünftel auf elegische Ausführungen über die Liebe. Dann krönt sich Friedrich als Exkommunizierter selbst zum König von Jerusalem (ebd.: 261) und tritt die Heimreise an. Der Papst ist verantwortlich für

den Raub und Tod der schwangeren Eudoria und für das Aufbegehren Heinrichs (VII.) – mit der Nachricht hiervon endet der 1. Teil.

Der zweite Teil unterscheidet sich formal wie inhaltlich erheblich vom ersten. Es geht ausschließlich um Deutschland und die Handlung spielt 1235-1236, in dem Zeitraum, in dem sich der Kaiser nach 15 Jahren erstmals wieder dort aufhielt (er ist dann nochmals 1237 zu einem kurzen Besuch in Wien). Auf der historischen Handlungsebene passiert nicht mehr, als dass Friedrich II. seinen Sohn absetzt, Isabella von England heiratet und den Mainzer Hoftag abhält. Vor seiner Ankunft führt der Abt von St. Gallen ein (fiktives) Gespräch mit dem jungen Rudolf von Habsburg (der 1273 nach dem Interregnum der erste von vielen Habsburger Kaisern werden sollte) und spricht die gleichen Vorwürfe aus, die später Sybel ins Feld führen wird: dass nämlich der Kaiser Deutschland für Italien vernachlässigt habe, trotz eines gewissen Verständnisses für die Aufgaben, die ihn in Anspruch nahmen, dass ein vereintes Nord- und Südreich mit verschiedenen Kulturen unregierbar und es daher nötig sei, sich rein auf Deutschland zu konzentrieren etc. (Rau 1845, Teil 2: 22f.) Die gleiche Haltung nimmt Heinrich (VII.) ein (ebd.: 176), wird jedoch – historisch etwas übertrieben – als miserabler Herrscher und schlechter Mensch dargestellt – Rau lässt ihn einen bei Raumer als Gerücht erwähnten Giftanschlag auf den Vater ausführen (ebd.: 221ff.), der eigentlich großherzig versöhnungsbereit gewesen sei. Postuliert wird eine vollständige Begeisterung und Treue des deutschen Volkes zum Kaiser. Diesem werden im Gegenzug deutsche Großmachtfantasien in den Mund gelegt: „Und Deutschlands Flagge trage Deutschlands Ruhm von Ost nach West, vom Nordpol bis zum Südpol. Ein großes, reiches Vaterland erzeugt Gefühl für Nationalität“ (ebd.: 180). Zudem verherrlicht ein langer Erzählerkommentar den Kaiser, der die deutsche Zerrissenheit überwinden und eine Nation von „Größe“ und „Macht“ im Mittelpunkt seiner „Universalmonarchie“, seines Weltreiches erschaffen werde (ebd.: 165-68), wofür die Zerstörung der Kirche nötig sei (ebd.: 177). Überhaupt besteht die Hälfte dieses Teils aus detaillierten Abhandlungen über die politische und gesellschaftliche Situation in Deutschland, das Aufblühen von Handel und Dichtung unter den Staufern usw. Dies ist nicht uninteressant, wenn auch völlig unepisch; es gleicht eher Zusammenfassungen historischer Traktate, etwa über die Geschichte der Stadt Frankfurt. Am Schluss stellt sich der narrativ überflüssige Narr als verheimlichter Zwillingsbruder des Kaisers heraus.

Der letzte Teil setzt im Sommer 1245 kurz vor dem Konzil von Lyon ein. Die wichtigsten politischen Ereignisse der vorangegangenen Jahre werden in

einem Kurzbericht referiert; der Narr findet die Tochter Eudorias wieder und wird mit dem Kaiser wiedervereint. Nach diesem persönlichen Glück des Kaisers reiht Rau die Niederlagen aneinander: der Abfall Parmas, Verrat von de Vineis, Gefangennahme des Lieblingssohnes Enzo. Ein erheblicher Anteil des Bandes widmet sich der Liebesgeschichte des Gefangenen mit der Bologneserin Lucia Viadagola und seinem missglückten Befreiungsversuch in einem Fass (der 20 Jahre später in der Tat stattfand).

Das auffallendste Merkmal dieses Werkes ist seine Inkonsistenz: Neben besonderer historischer Korrektheit der Ereignisse, die durch Fußnoten belegt werden, steht eine ausgeprägte Fabulierlust. Dazu kommen dramaturgisch nutzlose Figuren mit recht effektheisenden Erlebnissen und – wie schon bei Duller und Stengel – hypertrophe Liebesgeschichten. Formal ist vom trockenen Referat bis zu Elogen, Dialogen voller Ausrufezeichen, eingeschobenen Gedichten und auch einigen gelungenen (Landschafts-)Beschreibungen alles vorhanden. Konstant ist nur die ins Groteske gesteigerte Anbetung des Kaisers – als Gewährsmann für deutsche Größe.

## DAS APULISCHE KIND

Franziska von Stengel (1801-1843) war Hausfrau und Schriftstellerin, die vor allem Romane schrieb. Der Zeitraum der Handlung des hier vorliegenden umspannt die Jahre vom Angebot der deutschen Krone (Herbst 1211) bis zur Krönung zum deutschen König am 25. Juli 1215 in Aachen. Er wird als Jüngling bei der Taufe seines Erstgeborenen in die Handlung eingeführt als „nicht groß, doch stark und in dem schönsten Ebenmaße gebaut“ (ebd.: 2f.) Auch von Stengel belegt historische Details mit Fußnoten, meist mit Verweis auf Raumer. Der König sei früh von seinem deutschen Schicksal erfüllt: „Deutschland, du Heimath meiner väterlichen Ahnen, dir soll ich nicht immer fernbleiben! – Mein Deutschland!“ (ebd.: 11). Da erreicht ihn die Nachricht von der Königswahl durch die deutschen Fürsten, überbracht von einem deutschen Gesandten nebst Autostereotyp:

„Wenn auf das Wort, die Verheißung eines Mannes gebaut werden kann, so ist das deutsche Wort doch das bewährteste,“ fiel Hohenburg gleichzeitig ein, „und in der deutschen Brust schlägt

ein treues Herz. Ihr glaubt über uns zu stehen. Im Wissen, in der Kunst, in seinen feinen Sitten und Gebährden mag dies sein, doch nicht in der Geradheit, in der Rechtlichkeit, im Biedersinne; darin stehen wir hoch über alle Nationen, und ich bin stolz darauf, ein Deutscher zu sein.“ (ebd.: 73)

Friedrich steht vor der schwierigen Entscheidung, das Angebot anzunehmen, obwohl er gerade erst sein eigenes Erbland Sizilien halbwegs kontrolliert, und gegen den exkommunizierten welfischen Kaiser Otto anzutreten. Seine Berater wägen die Chancen und Risiken, aber auch die möglicherweise widerstreitenden deutschen und sizilianischen Interessen. Wie bekannt, entscheidet sich der junge Staufer 1212 für das Wagnis (ebd.: 174) und bleibt bis 1220 in deutschen Landen.

Doch die gelegentlichen Details dieses Eroberungszuges – etwa der triumphale Einzug in Konstanz, knapp vor dem herannahenden Otto (ebd.: 273) – dienen eher als Anlass oder Bühne für Liebeshändel und Ränkespiele: Zum einen liebt Friedrich im Roman nicht seine ältere, spanische Ehefrau Konstanze (der er immerhin später seine Krone mit ins Grab legte), sondern eine junge deutsche Adlige namens Albina, fiktive Tochter des historisch belegten Diepold (von Schweinspeunt, Graf von Acerra), der den früh verwaisten Königssohn in seiner umkämpften Jugendzeit in Palermo eine Weile als Geiselnest hielt<sup>5</sup>. Zudem trachten ihm sizilische Adlige, die sich schon gegen seinen Vater verschworen hatten und die deutschen Fürsten, die sich auf ihrer Insel breitgemacht haben, hassen, permanent nach dem Leben. Es wird viel verraten, gerächt, gerast und gemeuchelt; schließlich ist es an dem Deutschen mit dem treuen Herzen, den König vor dem ersten Mordanschlag zu retten (den zweiten wehrt er höchstselbst ab; ein dritter scheitert am gedungenen Mörder). Albina ist eine gleichberechtigte Protagonistin, die allerhand auszustehen hat, mal geraubt, mal verheiratet werden soll und sich in jenen treuen Deutschen verliebt. Es werden innere Kämpfe ausgetragen, Herzen hin- und hergerissen, falsche Identitäten aufgedeckt; Tränen fließen, und Totgeglaubte kehren wieder; man muss wohl von Trivialliteratur sprechen.

Zwar wird durch die Rachegelüste der Sizilianer indirekt die interessante Frage aufgeworfen, wie es eigentlich legitimiert wurde und vonstatten-

<sup>5</sup> Belegt ist ein Sohn Federicos mit einer namenlosen sizilischen Adligen um 1210/1215; doch die Beziehung im Roman bleibt platonisch.

ging, wenn ein Kaiser aus Schwaben durch Heirat die Herrschaft über ein sizilisch-apulisches Königreich erhält, wie er mit dem vorherigen (normanischen) Herrschergeschlecht und dessen Anhängern umgeht etc. Doch diese Fragen werden nicht bei Federico gestellt, der in der Realität nach dem Machtchaos seiner Kindheit mit harter Hand seine Autorität durchzusetzen und einen absolutistischen Beamtenstaat aufbaute. Erwähnt werden zwar kulturelle Gegensätze und Konflikte zwischen Sizilien und Deutschland, allerdings recht stereotyp, und diese werden vom ‚deutschen‘ Friedrich wundersam versöhnt. Obwohl der Roman am Königshof in Palermo beginnt, erfahren wir buchstäblich nichts über diesen; es gibt keinerlei Beschreibung von dessen Aussehen, Funktionsweise oder kulturellen Eigenarten.

## CARACOSA

Alfred Dove (1844-1916) war Publizist und ausgewiesener Historiker. So ist sein Roman ein – allerdings ästhetisch eher hochwertiges – Beispiel für den zu jener Zeit aufkommenden „Professorenroman“. Er fällt mit seiner detaillierten Zeichnung der Kämpfe unter dem aufstrebenden Bürgertum in den machtbewussten Städten der Provinzen Emilia-Romagna und Lombardei, vor allem des Streits zwischen Guelfen (Welfen) und kaisertreuen Ghibellinen (Waiblinger, d.h. Schwaben) unter die bereits erwähnte Akzentverschiebung hin zu mehr historischer Genauigkeit und Realismus sowie unter das Bemühen jener Zeit um so etwas wie ‚wahre‘ lesbare Geschichte. Sein Werk beruht zudem auf ‚wahren Begebenheiten‘:

Dove war spezialisiert auf Ognibene di Adamo, der am 9.10.1221 in Parma geboren wurde und mit 16 Jahren dem Franziskanerorden beitrug, wo er den Namen Salimbene (von Parma) annahm. Er starb wahrscheinlich 1288. Nach eigenen Angaben versuchte sein Vater Guido di Adamo jahrelang und bis zu seinem Tod (zwischen 1243 und 1247) vergeblich, ihn aus dem Bettelorden zurückzuholen, da er schon seinen älteren Sohn an diesen Orden verloren und keinen Stammhalter mehr hatte. Hierfür wandte er sich sogar an den Kaiser Friedrich II., der sich tatsächlich per Brief an den Franziskanergeneral Bruder Elias einmischte, jedoch erfolglos, hernach an den Papst Innozenz IV.

Doch Salimbene focht das nicht an; er blieb Minorit und wurde Anhänger des Joachimismus, d.h. der heilsgeschichtlichen Endzeitprophetien des Joachim

de Fiore. Nach dessen „Drei-Zeiten-Lehre“ beschrieb die Bibel drei jeweils ca. 1.000 Jahre dauernde Epochen oder Reiche, das des Vaters (Altes Testament), das des Sohnes, das etwa mit dem Neuen Testament beginne und 1260 enden werde, und das des Heiligen Geistes, das eine glückliche Friedenszeit auf Erden verspricht. Diesem dritten Zeitalter<sup>6</sup> gehe, wie in der Johannesoffenbarung geschildert, die Ankunft des Antichrist voraus. Dieser war für Salimbene kein anderer als Kaiser Friedrich II., über den er allerhand schauerliche Anekdoten verbreitete, die noch heute kursieren, aber nur bedingt glaubhaft sind (Stürner 2003, Bd. 2: 449). Über all dies verfasste Salimbene in den 1280er-Jahren eine Chronik, die am Rande auch seine Lebensgeschichte enthält. Dove hat diese damals schwer zugängliche Chronik studiert und eine wichtige Veröffentlichung vorgelegt (Dove 1873) noch bevor 1905 die erste komplette Ausgabe auf Latein sowie 1914 eine erste deutschsprachige Gesamtausgabe erschien.

Doch trotz dieser Spezialisierung des Autors ist Ognibene nicht die Hauptfigur des Romans, genauso wenig wie Friedrich II. Vielmehr sind beide Repräsentanten zweier Weltanschauungen: eine zwar durchaus noch christliche, jedoch bereits tolerante, weltliche, mithin bürgerliche, schon die Renaissance vorwegnehmende Haltung, für die der Vater Guido und Caracosa stehen. Dementgegen die frömmelnde, volkstümelnde, Armut und Entsagung predigende Haltung der Franziskaner und Bettelmönche der Zeit.<sup>7</sup>

Dove lässt keinen Zweifel daran, für welche der beiden Einstellungen er plädiert, nämlich erstere. Meister Guido di Adamo wird im Roman zur ersten Identifikationsfigur des Lesers und der Kaiser zum Gewährsmann seiner Perspektive. Allerdings steckt der Teufel im Detail, denn Friedrich II. war zwar unbestritten ein gebildeter und in religiösen Dingen recht pragmatischer Herrscher, jedoch neuerer Forschung zufolge nicht so atheistisch, wie man ihn damals sehen wollte – hier gingen seine Bewunderer gerade seinen mittelalterlichen Verleumdern auf den Leib, indem sie deren Vorwurf positiv wendeten. So scheint es auch Dove zu halten, wenn er Friedrich zum spirituellen Schirm-

<sup>6</sup> Auf diese wirkmächtige Idee rekurrierten später etliche linke wie rechte politische und spirituelle Utopien, sei es Thomas Müntzer, das „Tausendjährige Reich“ der Nazis oder auch Lessing, Hegel, Engels und Ernst Bloch.

<sup>7</sup> Vgl. die zeitgenössische Rezension von Edmund Lange, der den Roman ein „Meisterwerk seiner Gattung“ nennt: „Aber wir bekommen nicht nur ein getreues Culturbild jener wunderbaren Zeit Friedrich's II., [...] wo daneben schon der Gedanke eines freien Bürgerthums auf nationaler Grundlage sich machtvoll geltend macht, wo eine aller Ueberlieferung skeptisch gegenüberstehende Aufklärung im Kaiser selbst einen großartigen Vertreter findet, und andererseits die Bettelorden und ähnliche religiöse Vereinigungen noch volksmäßigeren Charakters eine ungeheure Gewalt über die Gemüther der Menschen üben, jener Zeit, die so viele moderne Züge zeigt uns doch wieder so fremdartig anmuthet“ (Lange 1894: 195).

herrn des Kampfes gegen die Franziskaner macht – wohingegen er in der Realität durchaus freundliche Beziehungen zu diesen unterhielt (Stürner 2003, Bd. 2: 543f.).<sup>8</sup> Zudem sieht Meister Guido sein Schicksal in dem des Kaisers gespiegelt, als dieser seinen abtrünnigen Sohn Heinrich absetzt (Dove 1894, Bd. 1: 184), und bewundert ihn für seinen ‚diplomatischen Kreuzzug‘.

Auch wenn Doves Roman der historisch genaueste unter den hier besprochenen ist, erlaubt auch er sich natürlich literarische Freiheiten, vor allem die Einführung der titelgebenden fiktiven Figur: 1233, als die Handlung des Buches einsetzt, im Jahr des „Großen Halleluja“, einer rasant aufbrandenden Frömmlerbewegung mit öffentlichen Bußprozessionen, unternimmt Guido di Adamo eine Reise nach Brescia. Dort war gerade ein als Ketzerfreund verschriener Ritter einem Lynchmob zum Opfer gefallen und hinterließ eine elfjährige Tochter namens Caracosa. Dieses Waisenmädchen nimmt Guido kurzerhand mit und erzieht sie an Kindes statt.

Bei der Schilderung der Familienverhältnisse begeht Dove bewusste Abweichungen von Salimbenes präzisen Angaben zu seinem Stammbaum (Doren 1914: 14-16, 34f.), indem er Guido, den ältesten Sohn Guidos, in Giovanni umbenennt (wahrscheinlich um die Namensgleichheit zu umgehen), einen unehelichen Sohn in Orlando umbenennt und aus drei Töchtern zwei macht, von denen er eine im Alter von elf Jahren sterben lässt. Damit motiviert er die Aufnahme der titelgebenden Caracosa, die Meister Guido sozusagen als Ersatz mit nach Hause bringt.

Diese Änderungen platzieren seine Kunstfigur mitten hinein in die Familie, wo sie wie eine weiße Billardkugel beim Anstoß das bis dahin scheinbar feste Familiengefüge auseinandersprengt. So ist das Ketzerkind, das dem Ziehvater Guido beinahe das liebste wird, zugleich Stein des Anstoßes, der ihn zunehmend von Teilen seiner religiöseren Familie entfremdet. Es beginnt damit, dass

<sup>8</sup> Man darf unter „Ketzeri“ allerdings keine atheistischen Haltungen verstehen, die es damals (offiziell) nicht gab. Vielmehr handelte es sich um Bewegungen, die von den Doktrinen der offiziellen Kirchenlehre abwichen und besser als Häresie bezeichnet werden. Die meisten von ihnen zeichneten sich gerade durch *besonders fromme* Einstellungen aus, weshalb man sie heute eher Sekten nennen würde. Der Name stammt wohl vom griechischen „katharós“/„rein“ (daraus italienisch: gazzari), meinte also die reine Lehre und ist etymologisch identisch mit dem Begriff „Katharer“, einer heterodoxen Laienbewegung in Oberitalien, Deutschland und Südfrankreich (dort unter dem Namen „Albigenser“). Selbst der größte ‚Ketzerjäger‘, Papst „Innocenz III. erkannte, dass er einen Teil von ihnen in die Kirche integrieren müsse, um das Überleben der ‚Amtskirche‘ zu gewährleisten. Mit dieser Integrationspolitik konnte er andererseits diejenigen Bewegungen, welche die von Rom aus gelenkte Kirche und die „Vollgewalt des Papstes“ (*plenitudo potestatis*) ablehnten, umso stärker isolieren. Das neue Bündnis der ‚Amtskirche‘ mit Teilen der Armutsbewegung bedeutete daher eine große Stärkung für die päpstliche Stellung“ (Weinfurter 2011: 114). Deshalb standen auch die Franziskaner zunächst unter Ketzerverdacht und wurden erst nach ihrer Unterwerfung in die Kirche inkorporiert – dann allerdings für den Kampf gegen den Kaiser benutzt. Dove hingegen verwendet den Begriff „Ketzer“ durchweg als Beschreibung von aufklärerischen antikirchlichen Positionen.

der älteste Sohn Giovanni ablehnend auf das neue Familienmitglied reagiert. Der Konflikt spitzt sich so weit zu, dass schließlich Giovanni den Vater vor die Wahl stellt: Entweder sie gehe ins Kloster oder er würde sich den Franziskanern anschließen. Guido gibt nicht nach und kommt seufzend zu dem Schluss: „Mädchen, Mädchen, ich habe heute um dich einen Sohn verloren!“ (ebd.: 132)

Das gleiche könnte er über den zweiten Sohn Ognibene sagen, denn der verliebt sich in Caracosa, doch sie weist ihn ab, was zu seinem Eintritt in den Orden beiträgt. Damit verleiht Dove den Konversionen beider Söhne je verschiedene psychologische Grundierungen. Denn er hatte erkannt, dass die radikale Konversion des jugendlichen Ognibene sich selbst aus dessen Chronik letztlich nicht wirklich erklärt und versuchte, diese Lücke dichterisch zu füllen. Ein Streitgespräch, in dem der verzweifelte Vater Ognibene zur Rückkehr nach Hause bewegen möchte, mit beiderseitigen Bibelziten, ist beinahe wörtlich aus Salimbenes Chronik übernommen.

Caracosa hat eine besondere Ausstrahlung. Schon als Kind wirkt sie früh erwachsen, eigensinnig, doch auch liebenswürdig, ein „Sonderwesen“ (ebd.: 177). Sie ist auch der Grund, warum die kleine Tochter Giovanni und Adelasias, Agnes, die vor dem Kloster zu bewahren ihre Mutter durchgesetzt hatte, ebenfalls im Hause di Adamo aufwächst. Zwei Jahre später kommt die 13-jährige Caracosa auf die Idee, mit Agnes deren im Kloster eingesperrte Mutter zu besuchen. Doch dass die Kleine die verhärmte und ergraute Frau nicht wiedererkennt, bricht dieser das Herz; sie nimmt sich das Leben. So wird Caracosa (wiederholt) zum Unheilsbringer, selbst wenn sie Gutes zu tun versucht. Doch Guido beschuldigt niemals das Mädchen für solche Unglücke, denn in seinen Augen ist sie im Recht, und die Umstände sind falsch, die aus ihrem Handeln schlimme Resultate erwachsen lassen:

Ich beharre dabei, Mutter. Unser Leben steht in Gottes Hand. Hat Caracosas Schritt das Ende der armen Adelasia herbeigeführt oder auch nur beschleunigt, so war es eben seine Hand, die das Herz dieses Mädchens zu seinen Zwecken gelenkt hat. [...] Wen Gott unter tapferen Männern besonders begnadigen will, den lässt er fallen von eines Helden Schwert; warum sollt' es nicht also die gleiche Gnade sein, wenn er ein duldendes Frauenherz mitleidig durchbohren lässt von der sanft erhobenen Hand eines reinen Mädchens? (ebd.: 199f.)

Damit figuriert Dove seine Heldin als weiblichen Parzival: der reine Tor, der in bester Absicht, aber in Unkenntnis der Regeln und Verhältnisse Unglücke provoziert, aber dennoch der Auserwählte ist, den heiligen Gral zu finden. Den zeitgenössischen Kritikern scheint diese Anspielung entgangen zu sein. So sieht der begeisterte Anton Bettelheim

ein leibhaftiges Frauenzimmer, das eine leise Familienähnlichkeit mit der einen und andern Schweizerin Gottfried Kellers nicht verleugnen kann. [...] ...Caracosa ist ein „ganzer Kerl“, vielleicht der einzige, jedenfalls der männlichste Mann ihres Kreises; mutig in der Zeit der schweren Noth; kühl und abweisend gegen falsche Liebe und falsche Größe; die Treue und Wahrhaftigkeit selbst im Verkehr mit guten, wenn auch fehlbaren Menschen; [...] keine Heilige, und doch eine Musterfrau, [...]. So wird sie ungesucht die Contrastfigur aller in den Wahnideen der Zeit Befangenen [...].“ (Bettelheim 1895: 215f.)

Der Punkt der Kontrastfigur ist richtig, wenn er auch die messianisch-mythische Ebene vernachlässigt, in die Caracosa durch die Parzival-Anspielung, aber auch durch ihre Nähe zum Stauferkaiser gerückt wird, der ja ebenfalls bereits in jungen Jahren zum „Staunen der Welt“ (Stupor Mundi) wurde. Bei ihrer ersten Begegnung mit einem jungen Mann namens Leonardo (den sie später heiraten wird) zieht dieser das Mädchen scherzhaft wegen ihres ungewöhnlichen Äußeren auf: „Was für ein garstiges Mädel, [...] wo hat sie nur diese blonden Hasenhaare her, und diese Augen blau, wie ein angelaufener Panzer? Kann sie nicht schwarz ausschauen, wie wir andren ordentlichen Menschen?“ (Dove 1894, Bd. 1: 63). Diese äußeren, unitalienischen Merkmale markieren das Kind bereits in Ähnlichkeit zu dem rotblonden schwäbischen Friedrich. Es kann nicht ausgeschlossen werden, dass Dove damit sozusagen den ‚Ketzerkeim‘ als ein ‚deutsches‘ Merkmal figurieren wollte.<sup>9</sup> In gewissem Sinne kann Caracosa als ein weibliches „Kind von Apulien“ und als übernatürliche Figur gelesen werden. Guido sieht sie jedenfalls so:

<sup>9</sup> Die Nationalität Friedrichs wird im ersten Band nicht thematisiert, doch im zweiten Band erfolgt mehrfach die Zuschreibung „deutsch“: So beginnen sich einige Bürger im ghibellinischen Parma zu fragen, was sie eigentlich mit den Kämpfen eines deutschen Kaisers und seines Reiches zu tun haben und warum sie dafür ihre oberitalienischen Städte entzweien sollen (Dove 1894, Bd. 2: 95).

Ich hätte mir in Dir eine geborene Herrscherin ins Haus gebracht! Sie hatte unrecht; das zierliche Kind, das ich vor nun bald vierzehn Jahren im Sattel vor mir herführte bis in die Halle meiner Ahnen – dies Kind, Caracosa, war – ein Engel des Gerichts! – Erschreckt nicht, Leonardo; Engel des Gerichts sind gute Engel; in der Hand aber, der selber unverletzlichen Hand, tragen sie für uns andre des großen Gottes züngelnde Feuerflammen. [...] Sie fällt meinen Stammbaum und pflanzt ihn wieder ein; wenn es Gott ihr gebeut, wird sie mich töten und am dritten Tage wieder auferwecken. (Dove 1894, Bd. 2: 78f.)

Friedrichs des Zweiten Politik und Geschichte bzw. die Oberitaliens unter seiner Herrschaft im letzten Drittel seines Lebens wird parallel zur Familiengeschichte geführt – und zwar enger und eleganter verzahnt als bei den vorigen Romanen; die Etappen seines Feldzuges gegen die Lombardische Liga werden durch Erzählereinschübe oder Botenberichte zunehmend ausführlicher vermittelt. Im 10. und 11. Kapitel taucht Friedrich erstmals persönlich auf, als er dem kaisertreuen Parma für einen Tag einen Besuch abstattet. Beim öffentlichen Auftritt wird er beschrieben als geschickter Politiker, der als ehrlicher „Friedensfürst“ Interesse an friedlicher Koexistenz mit Papst Gregor zeigt, als charmanter und schlagfertiger, aber auch verschlagener Gesprächspartner, der sich mit dialektischer Raffinesse der Fangfrage entzieht, wer denn die größere Macht habe, Kaiser oder Kirche (Dove 1894, Bd. 1: 204-218).

Im Hause di Adamo kommt es zur ersten Begegnung zwischen dem Staufer und Caracosa, die auf verschiedenen Ebenen Auswirkungen für den Fortgang der Handlung hat: Guido fühlt sich nochmals dem Kaiser nahe, als dieser den illegitimen Sohn Orlando lobt und freimütig auf seine eigenen unehelichen Kinder verweist (ebd.: 233). Doch im Laufe des Besuches empfindet er den Herrscher als etwas fremd und ärgert sich darüber, dass der den tragischen Tod von Caracosas Vater lediglich als Verlust eines wertvollen Ritters abtut, der dumm genug war, sich mit den Ketzern einzulassen. Bei Caracosa entwickelt sich das Verhältnis genau andersherum: Sie reagiert zunächst protokollwidrig, indem sie dem Kaiser androht, auf ihr Zimmer zu gehen, wenn er jemals wieder schlecht über ihren Vater spräche. Beeindruckt von ihrer Chuzpe, schenkt er ihr ein goldenes Amulett und bittet sie darum, ihn jederzeit so tapfer zu verteidigen wie ihren Vater (ebd.: 247-248) – was sie auch bis zum

Ende ihres Lebens tun wird. Die Wesensverwandtschaft mit dem Kaiser geht also von Guido auf Caracosa über, wie sie im Laufe des Romans auch die Protagonistenrolle von ihm übernimmt. „Kaiser Friedrich und Caracosa gehören allerdings zusammen“ (ebd.: 253). Dem Vater wird erstmals bewusst, dass das Mädchen nicht recht in sein Haus passe, er sie jedoch gerade deswegen verehrt und nun „kleine Kaiserin“ nennt (ebd.: 256).

Weitere Figuren werden vom Kaiser affiziert: So lädt er Orlando zum Dienst in seinem Heer ein und ermuntert Ognibene, Bücher zu lesen, um an der kaiserlichen Universität in Neapel zu studieren und später in der Staatskanzlei zu arbeiten. Ognibene ist begeistert, liest jedoch auch in der Folge sein erstes Buch über den Heiligen Franziskus, den der Vater komplett ablehnt (ebd.: 282f.). Die Frage, welchem der beiden ‚Lager‘ sich Ognibene zuwendet, steht also durchaus auf der Kippe, und die Entscheidung für letzteres fällt als Racheakt für den abweisenden Wunsch des Vaters, er solle lieber Ritter werden als Gelehrter, und schlussendlich für die Zurückweisung durch Caracosa.

Diese wird im Laufe des Romans zu einer selbstbestimmten, willensstarken und stolzen Frau, die jedoch etliche Schicksalsschläge hinnehmen muss: Ihre Hochzeit mit Leonardo di Botieri im Jahr 1247 wird vom Kaiser ausgerichtet, der den Bräutigam dafür vom Kriegsdienst suspendiert, doch schickt sie ihn noch in der Hochzeitsnacht zu seinem Bruder in den Kampf gegen eine verbannte welfische Truppe, die dabei ist, Parma zurückzuerobern (ebd.: 125f.). Dabei stirbt er, ausgerechnet, weil ihr als Glücksbringer an seinem Helm angebrachter Schleier ihn behindert. Die Einnahme der Stadt durch eine Gruppe von zuvor verbannten aufständischen Adeligen ist historisch belegt. Der darauffolgende berühmte Abfall Parmas stellte eine große Schwächung des kaiserlichen Feldzuges dar und führte zu einer seiner spektakulärsten Niederlagen: Nach mehrmonatiger harter Belagerung durch Friedrich und Enzo wurde die eigens dafür erbaute prächtige Lagerstadt Victoria bei einem Ausfall durch die ausgehungerten Parmaer niedergebrannt, die die kaiserliche Krone und weitere Schätze erbeuteten (vgl. Stürner 2003, Bd. 2: 571-584). All dies wird von Dove faktengetreu wiedergegeben, und die Niederlagen Caracosas und Friedrichs werden parallelisiert.

So muss Caracosa während der Belagerung als arme Witwe weiter in zunehmend belasteten Beziehungen im leidgeplagten Hause di Adamo leben. Als Guido im Sterben liegt, schleicht sie sich ihm zuliebe, als Mann verkleidet, aus der Stadt nach Victoria, um vom Kaiser den unehelichen Sohn legitimieren zu

lassen und so den Stammbaum zu erhalten, was Friedrich ihr auch gewährt. Doch der ihr verfallene Orlando stirbt bei der Verteidigung der Lagerstadt (d.h. der darin befindlichen Caracosa) gegen die einfallenden Parmaer.

Nach dem Tod von Meister Guido führt sie eine Zeit lang allein dessen Haus und Landgut, wird dann jedoch vom neuen Machthaber der Stadt um ihr Erbe gebracht und vertrieben. Dieser letzte Schlag entpuppt sich als Befreiung: Ungebunden und niemandem mehr verpflichtet, führt sie eine glückliche Beziehung mit einem Burgherrn namens Manfredo della Gente, obwohl der noch verheiratet ist mit einer dahinsiechenden Frau. Da eine solche Konstellation jedoch in der damaligen Zeit nicht als erfolgreich vorstellbar sind, findet sie, dramaturgisch sinnhaft, ein tragisches Ende: Im Jahr 1260 (in dem laut de Fiore das Zeitalter des Heiligen Geistes anbrechen sollte), will sie sich der Geißlerbewegung entgegenstellen, die eine noch groteskere Wiedergeburt des Großen Halleluja darstellt. Dabei fordert sie Fra Salimbene auf seinem Flagellantenzug heraus. Er streckt ihr das Prozessionskreuz entgegen, was seine Brüder zum Peitschen und Wehklagen anstachelt. Dies lässt ihr Pferd scheuen und sie abwerfen. Sie stirbt – der religiöse Fanatismus hat vorerst gesiegt. Nicht nur die Metaphorik zeigt, dass Caracosa historisch ins Recht gesetzt wird als eine Frau, die ihrer Zeit voraus war, sondern es wurde bereits kurz zuvor angesprochen:

„Manfredo,“ versetzte sie sanft, „wenn ich vor den Anschauungen meiner Zeit, vor der Meinung der Menschen zurückgeschrocken wäre, säß' ich jetzt nicht hier. [...] Ich habe dem Kaiser die Wahrheit ins Gesicht gesagt,“ setzte sie nach einer Weile stolz hinzu, „und du meinst, ich sollte sie vor der Menge ängstlich verhüllen?“ „Kaiser Friedrich war der geistreichste Mann auf der Welt, er konnte dich verstehen, Caracosa; zu der Masse der Thoren würdest du vergeblich reden.“ (Dove 1894, Bd. 2: 368f.)

Aufgrund ihrer Wesensverwandtschaft zum Staufer Friedrich II. wird dieser durch den Roman ganz ähnlich ins Recht gesetzt, als ein Kaiser, der an seiner Zeit gescheitert ist, jedoch von der Geschichte rehabilitiert wird. Obwohl er ihn nicht ganz einseitig beschreibt und sogar Guido und Caracosa ihm mitunter zürnen lässt, verbirgt auch Dove nicht seine Bewunderung für die überlebensgroße Herrscherfigur.

## KURZER EINSTIEG IN EINE NARRATOLOGISCHE ANALYSE

Auch wenn er nicht im Mittelpunkt dieses Aufsatzes steht, soll ein ganz kurzer Einstieg in einen möglichen narratologischen Analyseansatz gegeben werden: Es scheint fruchtbar, den von Peter Ihring in seiner Studie über den historischen Roman des Risorgimento, den sogenannten *romanzo storico risorgimentale*, verwendeten Begriff des Melodramatischen auch auf die hier vorliegenden Texte anzuwenden. Er benutzt einen auf englischsprachiger Romantheorie fußenden weit gefassten Begriff von „melodramatisch“, der als inhaltliche Stereotypen „monopathy“ (Reduzierung auf einen einzigen Handlungsimpuls zugunsten einer maximalen Emotionalisierung des Geschehens), „verfolgte Unschuld“, „matrimonio contrastato“ (vereitelte Ehe), eine „Politisierung von Gut und Böse“ (manichäisches Weltbild, moralische Eindeutigkeit der Figuren), „mystery“ („Sonderform: Aufdeckung von zuvor unbekanntem familiären Beziehungen“), „triumph“ und „defeat“ (d.h. Happy End oder Katastrophe) sowie als Inszenierungsweisen „hyperbolisch/tautologisch“, „emotionssteigernde Organisation“ und „Häufung dramatischer subplots“ ausmacht (Ihring 1999: 55f.).

All diese Stereotype lassen sich auf fast das gesamte Textkorpus dieses Artikels anwenden (wobei Dove oft die Ausnahme von der Regel ist): Die „monopathy“, die mit einer „konsequente[n] Reduzierung der psychologischen Komplexität dieser Figuren“ (ebd.: 48) einhergeht, zeigt sich in der einseitigen Verherrlichung des Kaisers, die die kritischen Anteile seiner Persönlichkeit, etwa Jähzorn, Grausamkeit, Zynismus (die von Dove angegriffen werden) ausblendet. Die „Politisierung von Gut und Böse“ wurde an der Dämonisierung der Päpste/Kirche exemplifiziert. Als „verfolgte Unschuld“ lassen sich etliche der mittleren Heldinnen charakterisieren, etwa Marchesella, *Die Guelphenbraut*, Johanna von Flandern und auch ihre Schwester in *Der Mönch*, Maddalena und Manadora in *Kaiser und Papst*, Eudoria und Schwester in *Kaiser und Narr*, Ima und Gundlinda, *Wulfhilde* und als einziger Mann Wendelin (*Radomar*). Dabei treffen (beinahe) verhinderte (oder erzwungene) Ehen Marchesella und ihren Welfen, Wendelin, Johanna Schwester, beide Paare aus *Ima*, Maddalena und Clincior, Heinrich und Manadora, eine Adlige und Friedrich II. in *Kaiserglück*, Friedmuth und Herzilo in *Die Kreuzfahrer* sowie in abgeschwächter Weise Caracosa. „Mystery“ ergibt sich allenthalben durch Verschwörungen gegen den Kaiser – die von Heinrich (VII.) gegen seinen Vater, inklusive Giftanschläge (zu

den genannten noch bei Höhler und Gotthard), des Patriarchen von Jerusalem bei Duller und Rau sowie die der Sizilianer bei Stengel. Auch die Sonderform „Aufdeckung von zuvor unbekanntem familiären Beziehungen“ kommt vor in *Radomar, Kaiser und Papst* sowie *Kaiser und Narr*; von der Wiederkehr Totgeglaubter nicht zu reden. Aufgrund des belegten Untergangs der Staufer überwiegt bei denjenigen Texten, die Friedrich bis zum Tod folgen, logischerweise „defeat“ über „triumph“, wenn auch in Würde; bei den mittleren Helden ist es etwa 50/50, in *Ima* sogar verteilt auf beide Liebespaare.

Was die Inszenierungsweisen angeht, so erschließt sich die „Häufung dramatischer subplots“ bereits aus den Kurzzusammenfassungen. Zur „emotionssteigernden Organisation raum-zeitlicher Kategorien“ gehört z.B. „Rettung in letzter Minute“, was bei all den o.g. Anschlägen der Fall ist. Die „hyperbolisch-tautologische“ Darstellungsweise äußert sich in „wiederkehrenden, stereotypen Erzählerkommentaren“ (ebd.: 55) und wiederholten deutlich/übertrieben veräußerlichten Gefühlen, mitunter einer Zerrissenheit bis zum Wahnsinn (Manadora), wie es ebenfalls alles bei den ersten drei hier besprochenen Romanen angemerkt wurde. Hierzu wäre noch ein – hier nicht zu leistender – Blick auf Geschlechterbilder und Liebesvorstellungen des 19. Jahrhunderts hilfreich, die auf den Stauferkaiser projiziert werden. Dabei ist sein unorthodoxes Liebesleben mit fast 20 historisch belegten Kindern von etwa einem Dutzend Konkubinen neben vier offiziellen Ehefrauen den Autoren bekannt und wird sogar teilweise angedeutet, aber dennoch muss mit Ausnahme Doves fast immer *die eine* große, hyperbolisch verklärte Liebe im Mittelpunkt stehen, und diese ist meist eine fiktive Frau.

## VERGLEICHENDE SCHLUSSFOLGERUNGEN ZUM MITTELMEERRAUM, ZU DEUTSCH- ITALIENISCHEN AUTO- UND HETEROSTEREOTYPEN UND ORIENTALISCHEM EXOTISMUS

Dass der Stauferkaiser in allen vier Werken verherrlicht wird, wurde dargelegt. Dass er in den ersten dreien besonders als *deutscher* König/Kaiser stilisiert wird, ist als historische Indienstnahme im Zuge der eingangs erwähnten Erschaffung eines Nationalmythos anzusehen. Die italienisch-internationalen

Aspekte seiner Persönlichkeit (er sprach mehrere Sprachen fließend, darunter arabisch) werden kaum thematisiert, ebenso wenig wie seine sagenumwobene Kindheit im multikulturell geprägten Palermo. Zwei der Romane beginnen erst mit seiner Wahl zum römisch-deutschen König, die anderen beiden noch später. Lediglich Dove und die hier nicht besprochenen Hundeiker und Elrod fokussieren auf Friedrichs konkrete Politik in Oberitalien, doch seine Errichtung eines fortschrittlichen zentralistischen Staatswesens in Süditalien erwähnt niemand. Die Problematik der Einheit von Nord- und Südreich wird gelegentlich angesprochen, wie erwähnt bei Duller und Rau, aber auch bei anderen (Gotthard 1856, Bd. 1: 331f.). Der am Anfang dieses Artikels besprochene Vorwurf der Vernachlässigung Deutschlands durch Konzentration auf Italien wird mehrfach diskutiert, doch wird der Kaiser meist gegen diesen verteidigt, hierin Raumer folgend (neben Rau u.a. Gotthard 1856, Bd. 1: 103f.).

Viele der Texte enthalten – subtil oder explizit – Autostereotype, die die Deutschen meist als kräftig/kraftvoll, etwas grob, ehrlich, verlässlich und treu zeichnen (z.B. Rau 1945: 45); der Begriff „Biedersinn“ wird mehrfach positiv verwendet. Entsprechend wird das Land oder Volk als „rauhe kräftige Nation“ (Gotthard, Bd. 1, 194, vgl. 275f.) in einen Gegensatz zu Italien gestellt: „Sehnst du dich nicht auch hin, in jene rauhen Wälder und Gauen, in jene kalten Lüfte, wo die Menschen kräftiger, wo sie gediegener sind, als hier bei uns, in dem heißen, üppigen, dem Genusse angehörenden Süden?“ (Stengel 1843: 11, vgl. „deutsche Eichen“, ebd.: 284). Dementgegen fallen die Heterostereotype über Italiener mitunter kritisch aus, was bei Stengel durch die Intrigen angedeutet und in *Kaiserglück* ausgesprochen wird, wo sie „feige“, „hinterlistig“ und „ränkesüchtig“ geschmäht werden (Gotthard 1856, Bd. 1: 79, 165, 176). Ähnlich wird in *Die Guelphenbraut* als „Hauptcharacterzug der Italiener, Heuchelei, listige Verstellung und Treulosigkeit“ genannt (Hundeiker 1827: 147); doch werden sie auch verteidigt (ebd.: 33). Was jedoch mediterrane Bilder bzw. den Blick auf Italien als Land und Landschaft angeht, herrscht allseits Respekt bis Bewunderung, etwa für „das schöne Land Neapel und die prachtvolle Insel Sizilien“ (Gotthard 1856, Bd. 1: 101, vgl. 209f., 224). Rau bezeichnet Neapel als „Paradies der Erde“ (Rau 1845, Teil 2: 21; Teil 1: 333f.). Auch werden der hohe Lebensstandard und der Sinn für Eleganz und Schönheit gewürdigt, ebenso wie der Luxus bei Hofe, trotz Kritik an der Bedienung durch „Mohren“ (Gotthard 1856, Bd. 1: 226-228). Man darf wohl von einer Exotisierung sprechen.

Insgesamt muss man jedoch das Interesse für den mediterranen Kulturraum

bei einem großen Teil der Werke als eher gering einschätzen, was natürlich dem Kenntnisstand<sup>10</sup> geschuldet sein kann. Wobei eine gewisse Beschreibungsarmut oder Mangel an Kolorit und Atmosphäre mehrere Werke kennzeichnet, auch wenn sie auf deutschem Boden spielen. Eine Ausnahme stellen die bereits erwähnten Passagen über Deutschland im zweiten Band von *Kaiser und Narr* und eine große Ausnahme in Bezug auf den Süden ausgerechnet Wangenheims *Mönch* dar. „Ausgerechnet“, weil dieses dreibändige Werk ab der ersten Hälfte des ersten Bandes stark auf Johanna von Flandern fokussiert ist und die beiden anderen Bände, in denen der Kaiser nicht mehr auftritt, in Flandern und Frankreich spielen. Doch zuvor versucht Wangenheim als einziger der hier vorgestellten Autoren, das kosmopolitische, multikulturelle, internationale Flair der Stadt Palermo beziehungsweise Siziliens zu erfassen, indem er länglich das Straßenbild, die verschiedenen sich dort tummelnden Ethnien, von Deutschen über Sizilianer bis zu Sarazenen, sowie teilweise über mehrere Seiten hinweg Kleidung und Ausstattung, Gebäude und Verzierungen sowie Schmuck beschreibt. Zudem bietet er Schilderungen der Landschaft, eines opulenten Festes mit orientalischen Akrobatinnen sowie eines pompösen Ritterturnieres.

Nur angedeutet werden können hier – im Zusammenhang mit dem Kreuzzug von 1228/29 – die knappen Bezüge auf das „Morgenland“/den Islam, die vor dem Hintergrund des zeitgenössischen „Orientalismus“ noch eingehender untersucht werden müssten. *Radomar* kann ignoriert werden, weil die Teilnahme Wendelins am Kreuzzug auf wenigen Seiten nur dazu dient, ihn dem Kaiser im Kampf das Leben retten zu lassen; Gegend und sonstige Ereignisse spielen keine Rolle. Dahns *Kreuzfahrer* halten sich im ersten Band teilweise im Morgenland auf, doch fallen ein paar poetische Fetzen von Landschaftseindrücken und wenige Erläuterungen zum Kreuzzug kaum ins Gewicht, weil das Buch mit einem modernen, teils umgangssprachlichen Erzählton eine eigentümlichen Dramaturgie dadurch erzeugt, dass es beinahe nur aus Dialogen besteht, also mit Beschreibungen spart. Einmal werden die „falschen Morgenländer“ bezichtigt, Friedensgelöbnisse zu brechen (Dahn 1884: 14), ein andermal für ihre Hilfsbereitschaft gelobt „So gut können Heiden sein?“ forschte der Bauer ganz erstaunt. „Ja, so gut! Und daß ich das gelernt habe, daß es auch

<sup>10</sup> Die deutsche Geschichtsschreibung, auf der die Romanciers aufbauten, entwickelte sich ja gerade erst und war noch auf Herrscher, Schlachten und Machtkämpfe fokussiert, d.h. eine Alltags-, Sozial- oder Kulturgeschichte existierte noch kaum. Viele dürften auch nicht persönlich in Italien gewesen sein.

recht wackere Leute giebt unter den Ungläubigen, das ist nicht das Schlechteste, was ich herübergetragen habe über das große Wasser“ (ebd.: 74).

Bei Duller spielt etwa ein Drittel des zweiten Bandes im Orient; dabei werden die Ereignisse des Kreuzzuges bloß angerissen. Es gibt nur zwei Seiten (Duller 1838: 152ff.) mit Schilderungen der Umgebung, in dem Fall der prächtigen Zeltstadt des Sultans. Friedrich preist die „[h]olde Wiege der Menschheit“: „O schönes Morgenland!“ (ebd.: 157); das Gespräch Friedrichs mit al-Kamil (hier: Caamel) wird zu einer überzuckerten Verbrüderung von Christentum und Islam überhöht, die im starken Gegensatz zum kirchenfeindlichen Ton des Werkes steht. Doch die einzige relevante arabische Figur, der Eunuch Kaf, wird derart undurchsichtig, hintertrieben und böse gezeichnet, dass die theoretische Toleranz im Praktischen nicht ganz überzeugt. Rau widmet die Hälfte seines ersten Bandes dem Kreuzzug, doch erfährt der Leser fast nichts über die Gegend, Geschichte oder Kultur der Levante, allerdings viel über die Zustände und Intrigen im Kreuzfahrerheer, von dem Teile unter Anweisung des Patriarchen Gerold den Gebannten boykottieren. Eine winzige Episode über sarazenische Tänzerinnen, die kunstfertig auf Kugeln tanzen, deckt sich mit einer Schilderung Wangenheims. Dieser behandelt den Kreuzzug nur als beständige Forderung der päpstlichen Legaten, aber beleuchtet einen besonderen Aspekt der Kreuzzüge als internationale, politisch komplexe Unterfangen, nämlich, dass Kaiser und Papst sie nicht ohne Weiteres anordnen konnten und dass bei ihnen durchaus um Kontingente, Führungs- und Machtansprüche sowie Beute gefeilscht wurde – hier um 200.000 Pfund aus der Schlacht um das ägyptische Damiette (1219).

Insgesamt ist das Islambild der Autoren eher stereotyp, und niemand befasst sich genauer mit der konkreten Politik Friedrichs gegenüber den Sarazenen, die er auf Sizilien hart bekämpfte und deportierte, jedoch in Lucera ansiedelte und aus ihnen seine Leibgarde rekrutierte.

Interessanterweise ist ein Hauptthema von drei der hier vorgestellten Werke der Kampf des Kaisers mit den Päpsten, wobei die Erzähler klar auf Seiten des Kaisers stehen. Während es beim vierten, Dove, mehr um ein Lob aufklärerischen Denkens gegen fundamentalistische Religiosität im Allgemeinen geht, präsentieren Duller und Rau den Kampf gegen die römische Kirche deutlich als eine deutsche Abkoppelung von italienischer ‚Fremdherrschaft‘. Dies entspringt offenbar dem Kontext der im 19. Jahrhundert virulenten Debatten um den Katholizismus, die im Kaiserreich ab 1871 zum sogenannten

„Kulturkampf“ führten. Doch schwelte der Versuch der Abgrenzung bereits deutlich früher, wie eine zeitgenössische Rezension von 1846 unterstreicht, die Raus Werk als eines von neun Beispielen „religiöser Tendenzromane“ bespricht. Der Rezensent betrachtet den Kampf von Kaiser und Papst als Synonym für „Staat und Kirche, Deutschland und Rom, Germanenthum und Romanenthum um die Herrschaft der Welt“ und den Staufer als Vorläufer der Reformation (Anonym 1846: 429f.). Raus Roman zeigt, wie die sozialliberalen Aspekte der zeitweise verbotenen deutschkatholischen Bewegung mit Nationalismus einhergehen konnten, der zur Einigung des Landes eine Loslösung von ausländischer und religiöser Kontrolle für nötig hielt. Sehr wünschenswert wäre ein Vergleich über eventuelle Einflüsse, Parallelen und Unterschiede zum italienischen Risorgimento, dem dortigen Vereinigungsprozess im 19. Jahrhundert, das ebenfalls die Kirche angriff, weil sie diese als Hemmschuh für die italienische Einheit betrachtete – und hierfür teilweise auch den positiv wiederentdeckten „Federico“ ins Feld führte. Dessen Bild war dort jedoch ambivalent, das seines Großvaters Barbarossa meist explizit negativ – der aufopferungsreiche Kampf der Lombardei gegen dessen Herrschaftsanspruch diente oft als italienischer Freiheits- und Widerstandsmythos.

## AUSBLICK

Im 20. Jahrhundert wuchs das Interesse am Stauferkaiser nochmals an: Während in den Nuller- und Zehnerjahren des Jahrhunderts zusammen nur vier Romane erschienen, waren es in den 1920ern bereits sieben, in den 30ern acht und in den 40ern nochmals sieben. Dies passt zur Geppert'schen Annahme des Rückbezugs nach historischer Disruption (hier: Erster Weltkrieg) wie auch zur Förderung des historischen Romans zum Zwecke der Propaganda im Dritten Reich. Ob es sich dabei jeweils eher um nationalistisch oder kosmopolitisch bedingtes Interesse handelte, bedürfte einer weiteren Untersuchung. Ein Auslöser oder Katalysator mag die Verehrung dieses Staufers durch den George-Kreis und das Geheime Deutschland sowie in dessen Umfeld Ernst Kantorowicz's schwärmerische „wissenschaftliche Heldenbiographie“ (Klappentext) *Kaiser Friedrich der Zweite* (1927) gewesen sein. Nach 1945<sup>11</sup>, als der

<sup>11</sup> Bis 1997, dem Endpunkt der Erfassung der Datenbank der Universität Innsbruck.

historische Roman eher verrufen war, erschienen lediglich zwei Titel: einer in der Bundesrepublik über Walther von der Vogelweide und einer in der DDR (*Federico*). Eine kurze eigene Recherche<sup>12</sup> auf dem Buchmarkt der letzten 20 Jahre ergab mehr als 25 Titel, von denen 11 Friedrich eventuell eher am Rande behandeln. Hier mögen ein aktueller Boom der historisch-belletristischen Literatur wie auch des Mittelalters zusammenkommen mit der zu einer globalisierten Welt passenden Multikulturalität dieses Kaisers, also eben gerade nicht der nationalen Verengung, wie sie im 19. Jahrhundert so oft praktiziert wurde.

<sup>12</sup> ...unter Zuhilfenahme von <http://www.geschichte-im-roman.de/> und darüber hinaus.

## BIBLIOGRAFIE

- Anonym (1838): „Leipzig, b. Brockhaus: *Kaiser und Papst*.“ In: *Ergänzungsblätter zur Jenaischen Allgemeinen Literatur-Zeitung*. Nr. 96 (1838): 379-381.
- Anonym (1839): „Kaiser und Papst. Roman von Eduard Duller.“ In: *Blätter für literarische Unterhaltung* Nr. 18 (1839), 18.1.1839: 73-74 und Nr. 19 (1839): 77-79.
- Anonym (1846): „Religiöse Tendenzroman.“ In: *Blätter für literarische Unterhaltung* Nr. 103-108 (1846): 409-443.
- AUST, Hugo (1994): *Der historische Roman*. Stuttgart; Weimar: Metzler.
- BETTELHEIM, Anton (1895): „Alfred Doves ‚Caracosa‘. Ein biografischer Roman.“ Beilage zur „Münchener Allgemeinen Zeitung“. December 1893. In: Ders.: *Deutsche und Franzosen: biographische Gänge, Aufsätze und Vorträge*. Wien, Pest, Leipzig: A. Bartleben's Verlag, 212-227.
- DOVE, Alfred (1873): *Die Doppelchronik von Reggio und die Quellen Salimbene's*. Leipzig: Verlag S. Hirzel.
- DOVE, Alfred (1894): *Caracosa. Historischer Roman aus dem dreizehnten Jahrhundert*. Roman, 2 Bände. 2. Aufl. Berlin: Cotta.
- DOREN, Alfred (Hrsg.) (1914): *Die Chronik des Fra Salimbene von Parma*. Nach der Ausgabe der Monumenta Germaniae. Reihe: Die Geschichtsschreiber der deutschen Vorzeit. In deutscher Bearbeitung hrsg. von Pertz, Grimm, Ranke et al. Bd. 93. Leipzig: Verlag der Dykschen Buchhandlung. Digitalisat: [https://archive.org/details/salimbene\\_diechronikdessalimbene-vonparma\\_v\\_1-2\\_1914/page/n5/mode/2up](https://archive.org/details/salimbene_diechronikdessalimbene-vonparma_v_1-2_1914/page/n5/mode/2up) (letzter Zugriff: 21.2.2021).
- DULLER, Eduard (1838): *Kaiser und Papst*. Roman in vier Theilen. Leipzig: Brockhaus.
- GEPPERT, Hans Vilmar (1976): *Der „andere“ historische Roman: Theorie und Strukturen einer diskontinuierlichen Gattung*. Tübingen: Niemeyer.
- GEPPERT, Hans Vilmar (2009): *Der historische Roman. Geschichte umerzählt – von Walter Scott bis zur Gegenwart*. Tübingen: Francke Verlag.
- GOTTHARD, Alfred (1856): *Kaiserglück. Historischer Roman aus dem 13. Jahrhundert*. Leipzig: Verlag Ernst Kollmann.
- GROEBNER, Valentin (2008): *Das Mittelalter hört nicht auf. Über historisches Erzählen*. München: C.H. Beck.
- HUNDEIKER, Julius (1827): *Die Guelphenbraut. Ein historischer Roman aus den Zeiten des Kampfes der Guelphen und Ghibellinen in Italien*. Bremen: J.

- G. Heyse.
- IHRING, Peter (1999): *Die beweinte Nation. Melodramatik und Patriotismus im „romanzo storico risorgimentale“*. Tübingen: Niemeyer.
- LANGE, Edmund (1894): „Ein neuer Vertreter des historischen Romans.“ In: *Blätter für literarische Unterhaltung* vom 29.3.1894, 195-198.
- OBERMAIR, Hannes (2008): „Der Staufer Friedrich II. und die Geschichtsschreibung des 19. und 20. Jahrhunderts.“ In: *Concilium mediii aevi* 11 (2008), 79-100.
- Potthast, Barbara (2007): *Die Ganzheit der Geschichte. Historische Romane im 19. Jahrhundert*. Göttingen: Wallstein.
- PROJEKT Historischer Roman. Datenbank. Institut für Germanistik der Universität Innsbruck <https://www.uibk.ac.at/germanistik/histrom/>.
- RAU, Heribert: *Kaiser und Narr. Historischer Roman in drei Teilen*. Leipzig: Brockhaus, 1845.
- Rienow, Andreas (2011): „Der Streit zwischen Heinrich von Sybel und Julius Ficker.“ In: Foerster, Sascha et al (Hrsg.): *Blumen für Clio: Einführung in Methoden und Theorien der Geschichtswissenschaft aus studentischer Perspektive*. Marburg: Tectum, 237-269.
- Schäfer-Hartmann, Günter (2009): *Literaturgeschichte als wahre Geschichte. Mittelalterrezeption in der deutschen Literaturgeschichtsschreibung des 19. Jahrhunderts und politische Instrumentalisierung des Mittelalters durch Preußen*. Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang.
- SOTTONG, Hermann J. (1992): *Transformation und Reaktion. Historisches Erzählen von der Goethezeit zum Realismus*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- STENGEL, Franziska von (1843): *Das apulische Kind*. Roman. Leipzig: C. P. Melzer.
- STÜRNER, Wolfgang (2003): *Friedrich II. 2. Bde. Bd. 2: Der Kaiser 1220-1250*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft/Primus Verlag.
- WEINFURTER, Stefan (2011): *Geschichte/Mittelalter. Vier Vorlesungen zur Geschichte des Mittelalters*. München/Grünwald: Verlag Komplett-Media.

# **Ironic inversions: Geographical and political islands in F.C. Delius' *Stroll from Rostock to Syracuse*<sup>1</sup> (1995)**

## ***Ironische Verkehungen: Geographische und politische Inseln in F.C. Delius' Der Spaziergang von Rostock nach Syrakus (1995)***

Katrin DAUTEL  
(UNIVERSITY OF MALTA)  
*izvorni znanstveni rad*

### **KEYWORDS:**

*F.C. Delius, Sicily, Insularity, GDR, Italian journey*

### **STICHWÖRTER:**

*F.C. Delius, Sizilien, Insularität, DDR, Italienreise*

### **ABSTRACT**

*The paper analyses Friedrich Christian Delius' story Der Spaziergang von Rostock nach Syrakus (1995) in the context of island discourses and the discursive construction of insular spaces. It argues that, in a satirical adaptation of Seume's Stroll to Syracuse (1803), Delius reconceptualises the Mediterranean island of Sicily as the traditional place of longing in German travel literature since the 18th century by contrasting it to the political 'island' of the GDR. He constructs the socialist state as a place of yearning and develops a counter-discourse to the established European island imaginary.<sup>2</sup>*

### **ZUSAMMENFASSUNG**

*Der Beitrag untersucht Friedrich Christian Delius' Erzählung Der Spaziergang von Rostock nach Syrakus (1995) im Kontext von Inseldiskursen und der diskursiven Konstruktion insularer Räume. Dabei wird argumentiert, dass Delius in einer ironischen Spiegelung*

<sup>1</sup> Following the English translation of J.G. Seume's *Spaziergang nach Syrakus* (1803) with the title *A Stroll to Syracuse* (1964, translated by Alexander and Elizabeth Henderson), for the context of this article F.C. Delius' story *Spaziergang von Rostock nach Syrakus* (1995) shall also be translated into *Stroll from Rostock to Syracuse*, with the word 'stroll' already hinting at Delius' ironic inversion of Seume's walk on foot by choosing the train as a means of transport for his journey. To date there is no official English translation of Delius' text.

<sup>2</sup> This article is based on a talk presented at the 3<sup>rd</sup> Mediterranean Islands Conference (MIC) on the Island of Vis, Croatia, from 16<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> September 2020.

*von Seumes Spaziergang nach Syrakus (1803) die Mittelmeerinsel Sizilien als traditionellen Sehnsuchtsort in der deutschen Reiseliteratur seit dem 18. Jahrhundert neu konzipiert, indem er ihr die politische 'Insel' der DDR gegenüberstellt. Er kodiert den sozialistischen Staat als Sehnsuchtsort und entwickelt zugleich einen Gegendiskurs zum etablierten europäischen Imaginären der Insel.*

## PREAMBLE

The recent Covid-19 pandemic has provoked a feeling of isolation in many, whether they are on an island or on a continent. Due to the travel restrictions or, in some cases, even the complete closure of a country, not only geographical islands have been associated with features of insularity, but also continental places. One might suspect, therefore, that what ultimately makes a place insular is not, or at least not only, a result of its geographical features, but rather political decisions as well as discursive practices. The literary depiction of geographical versus political insularity analysed here in relation to a text written before the turn of the millennium has, ironically, become even more topical in the current circumstances.

## INTRODUCTION: FROM J.G. SEUME TO F.C. DELIUS

In his story *Stroll from Rostock to Syracuse*, published in German in 1995, German writer F.C. Delius depicts a rather benevolent satirical image of the German Democratic Republic. At the time of publication, five years after German unification, the discussion on the former socialist country had already lost some of its political urgency. Delius' narrative is inspired by the story of a GDR citizen, Klaus Müller, who in 1988, after seven years of preparation, illegally fled the country by crossing the Baltic Sea with a sailing dinghy. After a short stay in Western Germany and Italy, however, unlike most GDR refugees, he happily returned to the GDR again. Klaus Müller – as well as Delius' protagonist in the story – followed the footsteps of classical German author and compatriot Saxon Johann Gottfried Seume (Costagli 2015: 357), who, in 1802, undertook a journey from Leipzig to the Sicilian city of Syracuse and back, outlining his experiences in the famous travel diary *Stroll to Syracuse* (1803). Having learned about Müller's adventure in the *Ostsee-Zeitung* (Cleven 1992), Delius fictionalises the story in a “narrative play with literary tradition in the spirit of postmodern literature”<sup>3</sup> (Costagli 2015: 358), intertextually engaging with Seume's travel log in an ironic way.

Delius centres his narrative around the protagonist Paul Gompitz, an in-

<sup>3</sup> All quotations from original texts in German were translated into English by the author. Original in German: “narratives Spiel mit der literarischen Tradition im Sinne der postmodernen Literatur”.

tellectual who loves philosophy and especially the philosopher Ernst Bloch. He is, however, not allowed access to university due to his refusal to serve in the military and works as a waiter in various restaurants across the GDR. Despite the influence of the regime on his personal biography, Gompitz, as a convinced socialist, also remains a loyal citizen of the GDR. Yet, he plans what could be seen as a temporary form of dissidence by following in the footsteps of Johann Gottfried Seume, venturing on a trip to Sicily. In the tradition of the German ‘Italienreise’, the tour of Italy as an educational journey by middle-class intellectuals of the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century, the protagonist of Delius’ narrative intends to embark on a similar journey, thus to leave East-Germany and travel to Italy, hoping to be allowed access to the GDR again upon his return.

As is known, however, leaving and returning to the GDR was only allowed with special permission by the regime; trips for touristic purposes to Western countries were denied. Almost the only way to leave the socialist state was by illegally fleeing across the GDR’s heavily monitored borders, sadly often ending with being killed or being locked up in one of the prisons controlled by the Stasi. Therefore, as the protagonist unhappily states, GDR citizens were “experts in travelling with the finger on the map”<sup>4</sup> (Delius 2004: 36). They could only acquire knowledge about the Western world by reading – for example, travel literature by German classical writers. Identifying with the ideals of freedom held by his predecessor Seume, a representative of the late Enlightenment, the protagonist’s ultimate place of longing becomes the Mediterranean, in particular Syracuse on the Italian island of Sicily.

In the beginning of the 19<sup>th</sup> century, Seume’s walk and its published story were intended as an expression of political autonomy and humanitarian thought. In the prologue to his travel diary, the author optimistically states: “As soon as the kings are brave enough to rise to universal justice, they will found their own safety and necessitate the happiness of their people through liberty”<sup>5</sup> (Seume 2021: VIII). In contrast to previous travellers whose access to Italy was mainly an intellectual one, Seume sought to engage with the political reality of the Italian people, focussing on provincial areas rather than the cultural centres such as Rome and Venice. In fact, for Gompitz’s predecessor Seume, walking

<sup>4</sup> Original in German: “Experten [...] für Reisen mit dem Finger auf der Landkarte”.

<sup>5</sup> Original in German: “Sobald die Könige den Mut haben werden, sich zur allgemeinen Gerechtigkeit zu erheben, werden sie ihre eigene Sicherheit gründen und das Glück ihrer Völker durch Freiheit notwendig machen.”

through Italy on foot had a decisively political meaning. Through his choice of narrating through the pedestrian's perspective, Seume intended to protest against feudal society and contrast his way of travelling to the one of more privileged, previous intellectual German travellers to Italy. (Geier 2013: 224)<sup>6</sup> Furthermore, extending his trip to Sicily and touring the island constituted another deviation from the classical route. (Meier 2021: 302) Similarly, Gompitz's planned trip is a political act, claiming his right to liberty within the socialist regime. He decides: "I will brave an educational journey and pilgrimage to Italy on the traces of my compatriot Seume, I will try all legal ways, but if they don't let me, then I will look for my way over the sea!"<sup>7</sup> (Delius 2004: 18). As Geier argues, however, the reference to Seume as historical personality seems to be of more importance than the reference to the actual travel experience in Italy; hence, the form of "interauctoriality"<sup>8</sup> (Geier 2013: 226) dominates over the form of intertextuality. Seume's ideals of freedom, as well as his "assertion of individualism, not the specifics of Seume's Italian travel account"<sup>9</sup> (ibid.), are in the foreground of Gompitz's interest. This is related to the protagonist's own claim for individual liberty which he hopes to achieve with his departure over the sea border to Western Europe (225) – a rather bold endeavour in an authoritarian socialist state.

As will be argued in the following sections from a topographical viewpoint, in his fictionalised account of an unusual travel story from the GDR and back, Delius adapts the motif of the Italian journey in German-language literature as well as the paradigm of the island as a place of yearning. Significantly, Delius evokes a number of insular places: the Mediterranean islands of Sicily and Ustica, the small East-German island Hiddensee in the Baltic Sea, and finally the German Democratic Republic as a politically created insular space. Instead of construing Sicily as the longed-for destination, the author ironically constructs the GDR as the paradisiac place of longing from the perspective of the protagonist, while depicting the Mediterranean island as a mere facilitator of Gompitz's aspiration for freedom of travel. Sicily,

<sup>6</sup> Geier here also refers to Ursula Breymayer, 1990: "Mit den Augen eines Außenseiters. Johann Gottfried Seume und die Entdeckung der italienischen Wirklichkeit." In: Gunter E. Grimm/Ursula Breymayer/Walter Erhart (eds.): "Ein Gefühl von freierem Leben." *Deutsche Dichter in Italien*. Stuttgart: Metzler, 102-112.

<sup>7</sup> Original in German: "Ich ertrotze mir eine Bildungs- und Pilgerreise nach Italien auf den Spuren meines Landsmanns Seume, ich versuche alle legalen Wege, aber wenn man mich nicht läßt, dann such ich meinen Weg über das Meer!"

<sup>8</sup> Original in German: "Interauktorialität".

<sup>9</sup> Original in German: "Behauptung von Individualismus, nicht um die Spezifik von Seumes Italien-Reisebeschreibungen".

the paradigmatic site of the Italian journey in German-language literature, therefore, has to be seen in close connection to its counterpart in the text: the GDR. It will be shown that in Delius' story, the enclosed state is associated with established topoi of the European island imaginary, such as remoteness and isolation, whilst his depiction of geographical isles, inversely, counters these traditional island discourses.

## THE GDR AS PLACE OF YEARNING IN GOMPITZ'S ITALIAN JOURNEY

For centuries, Italy has been a travel destination for German intellectuals who construed the journey as an experience with an 'other', exotic culture in travel diaries and literary representations. The yearning for Italy had thus been a motif in German-language literature since the 18<sup>th</sup> century. This has only changed in fairly recent times, mainly due to different perspectives on Italy as a result of increasing mass tourism and Italian guest workers in Germany since the 1960s. The island of Sicily, in particular, still plays a central role in the representation of Italy in German-language literature, chiefly due to its central position in the Mediterranean and its eventful history at the intersection between Europe and Africa.<sup>10</sup> In his study of depictions of Sicily in German-language literature, Mario Rubino (2014) refers to three basic trends identified by Ernst Osterkamp (1986): Greek nostalgia, 'Stauferkult' and Orientalist exoticism. He adds, however, two more strands in the representation of Sicily by Northern European writers: a reformatory-progressive approach and an aestheticising one.

Seume's *Stroll to Syracuse* (1803), Gompitz's reference, is mentioned as a classic example of the latter first strand of depicting Sicily, thus typically adopting a more socio-critical take. Examples of more recent works taking this approach are Marie Luise Kaschnitz's poem *Selinunt* (1954) or Christine Wolter's *Juni in Sizilien* (1977), in which she draws attention to continuous mismanagement and exploitation in Sicily (Rubino 2014: 82-84): "Eternally identical is the land,

<sup>10</sup> For a recent study on the role of Sicily in German-language literature as a place of 'in between', see Burggrabe 2016. In his analysis, the author summarises the literary representation of Sicily as that of a place at the interface of reality, literature and mythology, as well as a transitional space which paradoxically holds clear borders to the sea on the one hand, but represents a threshold between different cultures and continents on the other; this has become especially poignant during the past decades of increasing migration between Africa and Europe.

eternally identical the drought, the toil of the farmers. It is the same whether the Anjou are ruling, who followed the Norman kings, whether it is the Spanish, the Bourbons, whether it is the Sicilian nobility or the tenants who got rich, the misery of the farmers remains, their hunger for a piece of land"<sup>11</sup> (Wolter 1991: 43). Goethe's famous *Italienische Reise* (1816/1817), the most seminal text in the genre of the 'Italienreise' in German-language literature, instead clearly takes an aestheticising approach by simultaneously acknowledging social as well as political injustices, however exoticising them as part of an Italian flair and lifestyle. 20<sup>th</sup> century examples taking a similar stance are works by Ernst and Friedrich Georg Jünger (*Aus der goldenen Muschel* (1944) and *Briefe aus Mondello* (1943)) or Joachim Fest's *Im Gegenlicht. Eine Italienische Reise* (1988). (Rubino 2014: 79-82) In *Briefe aus Mondello*, Friedrich Georg Jünger writes: "From Theocritus I gather that the pastures and meadows were richer in his time since a certain abundance breathes in his depiction; it doesn't lack water, shade and fresh, moist air [...] Today I read some of his idylls in our garden, and I couldn't have read them in a better place"<sup>12</sup> (Jünger 1943: 13). In this example, the author romanticises the place despite its obvious decline, referring to its status in Greek antiquity and hinting at a medially moderated perception of the place through Theocritus' literary treatment, thus adding another layer of construction.

In more recent literary representations, these two general categories of depicting the Mediterranean island, specifically the socio-critical and the aestheticising one, can still be observed with an increase in more realistic and critical ways of perceiving Sicily in contemporary literature and film. Additionally, Rubino identifies a tendency towards the depiction of Sicily in connection with death since the turn of the last century, drawing a rather pessimistic literary image of the Mediterranean island.<sup>13</sup> He associates this development with the decline of former ideals and Sicily's decreasing exotic appeal due to changed travel conditions and an increasing assimilation of living standards (Rubino 2014: 93).

<sup>11</sup> Original in German: "Ewig gleich ist das Land, ewig gleich die Dürre, die Mühe der Bauern. Es ist dasselbe Leben, ob die Anjou regieren, die auf die Normannenkönige folgen, ob es die Spanier sind, die Bourbonsen, ob es die sizilianischen Adligen sind oder die reich gewordenen Pächter, immer bleibt das Elend der Bauern, ihr Hunger nach einem Stückchen Land."

<sup>12</sup> Original in German: "Ich entnehme dem Theokrit, dass die Weiden und Triften zu seiner Zeit fetter waren, denn in seiner Darstellung atmet eine gewisse Üppigkeit; es fehlt ihr nicht an Wassern, Schatten und frischer, feuchter Luft. [...] Ich las heute in unserem Garten einige seiner Idyllen, und ich hätte sie an keinem günstigeren Orte lesen können."

<sup>13</sup> An early example of this is Thomas Mann's famous *Zauberberg* (1924), a more recent one Erich Arendt's poem *Selinunt* (1940) whilst even more recent works include that of Joseph Zoderer's *Schmerz der Gewöhnung* (2002) and Wim Wenders' film *Palermo Shooting* (2008). (Rubino 2014: 86-93)

Delius' satirical narrative, however, represents an exception to this rather grim tendency in the literary depiction of Sicily of the past decades (90). The island is assigned an instrumental role in the text as Gompitz successfully fulfils his dream of travelling there, and hence claims his right to freedom of movement. However, he hardly engages with Sicily, neither on a socio-political, nor an intellectual-historical level. After meticulously preparing his flight from the GDR over a period of eight years from 1981 to 1988, Gompitz eventually succeeds in fleeing the country via the Baltic Sea and then travels to Italy. His stay in Sicily is rather brief; the actual experience of the island seems of less importance than the journey. The reference to contemporary Germany and the GDR plays a more prominent role in Delius' story than the Italian journey, as nine of the fifteen chapters are dedicated to Gompitz's preparation of his trip and his life in the GDR over a span of eight years. The rather superficial depiction of his stay in Italy, including the trip to the final destination Syracuse, is only covered in two chapters towards the end of the text and leads to a "noticeable marginalization of the Italian journey and travel experiences"<sup>14</sup> (Geier 2013: 226). His short stay can therefore be defined as a hiatus from his life in the GDR, which in turn re-confirms his attachment to his home country and strengthens his sense of belonging. During his entire tour through Italy, his mind is mainly directed towards the GDR, which he profoundly starts missing. He becomes aware that "he risks falling sick out of sheer nostalgia"<sup>15</sup> (Delius 2004: 120) and finds himself overwhelmed by the feeling of missing his wife and his life in Rostock:

"For one single problem you were not prepared: For not having a problem anymore. How does it look in your mind when you have made it? When you have been away from home for months? When you are rushing from one Italian city to the next and you see the Italians with all their eye fuck? And the further you get away from Rostock, the heavier the steps become, the more uncomfortable is the feeling in your heart's crust to be further and further away from yourself, all this wasn't planned!"<sup>16</sup> (120).

<sup>14</sup> Original in German: "auffällige Marginalisierung der Italien-Reise und -Erfahrungen im Text".

<sup>15</sup> Original in German: "vor lauter Sehnsucht krank zu werden drohe".

<sup>16</sup> Original in German: "Nur auf ein Problem warst du nicht vorbereitet: Wenn du kein Problem mehr hast. Wie sieht es in deiner Psyche aus, wenn du es gepackt hast? Wenn du monatelang weg bist von zu Hause? Wenn du hier in Italien von Stadt zu Stadt rauschst und die Italiener siehst mit ihrem ständigen Augengeficke? Und je weiter es weggeht von Rostock, desto schwerer werden dir die Schritte, desto unangenehmer das Gefühl in der Herzkruete, dich immer weiter von dir selbst zu entfernen, das alles war nicht geplant."

When Gompitz stereotypically describes “the Italians with all their eye fuck”, for example, he seems to continue a certain disregard for a differentiated encounter with contemporary Italy in the German tradition of the Italian journey, which, through the aestheticising approach, has been focused on the construction of an imaginary ‘Italy’, mainly based on aesthetics and antiquity, rather than socio-political realities at the time of travelling. In this matter, Gompitz clearly differs from the way Seume approaches Italian culture who critically engages with the socio-political reality of the people, expressing his indignation about the exploitation by the nobility and clergy. (Meier 2020: 306f.)

Once in Syracuse, the final destination of his journey, Gompitz writes to his wife, emphasising a positive perception of the cultural history of the city after a brief remark about its current social conditions: “Dear Helga! I have been in Syracuse, at the destination of my journey, for two days now. Syracuse and the island Sicily are not only the poorhouse in the wealthy EU-state Italy, but for me they are also a Hellas which has been transmitted over centuries, Greece in its cultural heyday. After all Syracuse is the city of Archimedes, one century before Christ, a Doric high culture was prospering in Sicily, which still characterizes the face of the island today”<sup>17</sup> (Delius 2004: 122). Gompitz’s predecessor Seume instead hints at the political dimension of the increasing decay of Syracuse, not its glorious history, blaming the government for neglecting the preservation of the city: “Syracuse is falling more and more into decay; the government doesn’t seem to care at all. Only occasionally it sends its tax revisors to collect its dues with vigour. It was a very melancholic quarter of an hour, when I sat with Landolina high up on the crag of Euryalus, the worthy patriotically zealous man, overlooking the big sad field of his hometown, which was barely ruins anymore [...]”<sup>18</sup> (Seume 2020: 158). Gompitz’s contrasting lack of engagement with his longed-for travel destination implies the secondary role of the place itself and empha-

<sup>17</sup> Original in German: “Liebe Helga! Seit zwei Tagen bin ich am Ziel meiner Reise, in Syrakus. Syrakus und die Insel Sizilien sind nicht nur das Armenhaus im wohlhabenden EG-Staat Italien, sie sind für mich auch über Jahrtausende überkommenes Hellas, Griechenland in seiner kulturellen Blüte. Syrakus ist immerhin die Stadt des Archimedes, auf Sizilien blühte, ein Jahrhundert vor Christus, eine dorische Hochkultur, die noch heute das Antlitz der Insel prägt.”

<sup>18</sup> Original in German: “Syrakus kommt immer mehr und mehr in Verfall; die Regierung scheint sich durchaus um nichts zu kümmern. Nur zuweilen schickt sie ihre Steuerrevisoren, um die Abgaben mit Strenge einzutreiben. Es war mir eine sehr melancholische Viertelstunde, als ich mit Landolina oben auf der Felsenspitze von Euryalus saß, der würdige patriotisch eifernde Mann über das große traurige Feld seiner Vaterstadt hinblickte, das kaum noch Trümmer war [...]”.

sises the importance of Syracuse as a mere symbol of his claim for freedom of travel.

Similarly, the small island of Ustica in the Tyrrhenian Sea located North of Sicily is merely mentioned with reference to its mythological significance. Yet, even so, the island of Homer's *Odyssey* remains at a constant distance to Gompitz's itinerary; he only manages to see it through binoculars from the ferry taking him back to mainland Italy: "After some time a subtle recurring fire can be seen, at a distance of around sixteen nautical miles, thirty kilometres. The deck officer can confirm it: 'Yes, that's the Island Ustica.' Happy to have seen the island of the Cyclops after all, Paul falls asleep"<sup>19</sup> (Delius 2004: 128). Gompitz here immediately translates the geographical information about the island into its mythological interpretation. The mere sighting of the isle, the confirmation of its existence – and in Gompitz's interpretation, of its mythical sense – seems to have a soothing effect. In this context, it is significant that the protagonist completely ignores the island's historical role in the context of Italian fascism. Until the 1950s the small island served as a place of banishment for political opponents to the Mussolini regime – many of them communists – where they were often kept in desolate conditions. Despite this apparent connection to the GDR as its counter-island, so to speak, Gompitz does not engage further with its past, focussing solely on his return. Ustica remains a distant mythological island in contrast to the 'real', lived island of the German Democratic Republic, whose own negative qualities become apparent in the narrative despite the protagonist's construction of it as a positive insular space.

As Costagli argues, during Gompitz's travel preparations, "Italy only remains the utopian vanishing point in the spirit of Ernst Bloch, who was also admired by Gompitz"<sup>20</sup> (2015: 358). Ultimately, Sicily's (and Italy's) significance in the text can be reduced to the status of a means of re-confirmation of the GDR as Gompitz's place of (be)longing: constituting the starting point and longed-for final destination of his venture at the same time. As Rolf Parr states, however, Delius has always been resistant towards utopias and denies

<sup>19</sup> Original in German: "Nach einiger Zeit ist ein schwaches wiederkehrendes Feuer zu sehen, Entfernung etwa sechzehn Seemeilen, dreißig Kilometer. Der Decksoffizier kann es bestätigen: 'Yes, that's the Island Ustica.' Glückliche, doch noch die Insel der Zyklopen gesehen zu haben, schläft Paul ein."

<sup>20</sup> Original in German: "Italien bleibt nur der utopische Fluchtpunkt im Sinne des ebenfalls von Gompitz verehrten Ernst Blochs".

any utopian quality in his work (2020: 133)<sup>21</sup>. Nevertheless, Parr argues that there are “latent utopian themes and ways of writing”<sup>22</sup> (135) in Delius’ work, which through his characteristic ironic pitch undermine traditional readings of utopian perspectives. Moreover, Delius does not develop a critical stance on the present by “assembling documents in a way that [...] they result in contradictions between a ‘utopian ideal’ and ‘societal reality’, but by documenting contradictions within reality and connecting them to questions about normality”<sup>23</sup> (137). He thus breaks away from a prospective dimension and focuses on the immediate present. This combination of irony and contradiction, creating a critical stance on current conditions is also staged in *Stroll from Rostock to Syracuse*. Delius depicts the GDR as a place of longing, but at the same time hints at its enclosure through political surveillance and clear limitations which incite Gompitz’s attempt at transgressing the border. The author construes the socialist state as a place-to-be which, however, constantly undermines its ideal status by limiting its inhabitants’ living space. In summary, one can say, therefore, that in Delius’ text, Italy becomes a non-place in the literal meaning of the word *u-topia*, whilst the GDR is depicted as its antipode, as a more concrete, insular place whose utopian connotations are ambivalent.

## PARADISIAC SOCIALIST ISLANDS: THE GDR AND HIDDENSEE

With his *Stroll from Rostock to Syracuse*, Delius joins the ranks of a number of authors evoking the island metaphor for the depiction of the GDR, another topos in German-language narratives, both in literature of the GDR and in texts dealing with the unification after 1990. This is not least due to associations of the country with concepts of insular utopias due to its ambitious political project of establishing a socialist state, eventually perceived as

<sup>21</sup> In his article Rolf Parr refers to the following interview with F.C. Delius in the *Tagesspiegel*: Austilat, Andreas/Thomma, Norbert: “Schriftsteller F.C. Delius im Interview. ‘Ich war stets resistent gegen Utopien.’” In: *Der Tagesspiegel*, 5<sup>th</sup> February 2016. URL: <https://www.tagesspiegel.de/gesellschaft/schriftsteller-f-c-delius-im-interview-ich-war-stets-resistent-gegen-utopien/12897518-all.html> (Last access: 13th August 2021).

<sup>22</sup> Original in German: “latent utopischen Themen und Schreibweisen”.

<sup>23</sup> Original in German: “nicht dadurch, dass er Dokumente so montiert, dass sich [...] Widersprüche zwischen einem ‘utopischen Ideal’ und der ‘gesellschaftlichen Wirklichkeit’ ergeben, sondern dadurch, dass er Widersprüche innerhalb der ‘Wirklichkeit’ dokumentiert und sie zugleich mit Fragen nach der Normalität verknüpft.”

turning the inhabitants into victims of a failed societal experiment. In Uwe Tellkamp's acclaimed social novel *Der Turm* (2008), focussing on the last decade and failure of the GDR, for example, the GDR is referred to as "Gelehrteninsel" (*island of scholars*) or "ATLANTIS" (Tellkamp 2008: 9). Recent studies about the literary representation of the GDR have also shown that islands are used as metonymies, metaphors or even parables to critically assess its political reality, using the island as a model for the bigger context. "[T]he size and the geographical position of an island are [...] ideal prerequisites for an experimental undertaking" (Zubarik 2016a: 149) within a detached, confined and controllable space. German unification in 1990 turned the GDR into yet another type of island; what was once harsh reality for many became an island enclosed in time, banned to German history books and the memory of those who had experienced it.<sup>24</sup>

In Delius' story, the East-German island of Hiddensee, located in the Baltic Sea and part of the GDR, is assigned a crucial role as Gompitz prepares and eventually embarks on his journey from there. It is depicted as an ideal site. In fact, Hiddensee has often been employed in GDR, as well as post-GDR literature, to critically assess and negotiate socialist reality, both in depictions of idyllic settings as well as dystopian sceneries. (Ostheimer 2016) In an interview about his acclaimed novel *Kruso* (2014), set on Hiddensee, contemporary German author Lutz Seiler describes the island as the "absolute place of longing in East Germany. It was the only island, the peak of exotism, unspoiled landscape, at the outermost edge of the Republic. And then this experience of liberty, which one can have only on an island. Already the steamboat trip there: As if one would cross over to a different world. For everybody this island had [...] a special magic of liberty, a radiation of liberty"<sup>25</sup> (Seiler in Krekeler 2014: 22). Located at the Northern border of the GDR, and due to its detachment from the continent, it represented not only a

<sup>24</sup> This is for example mentioned by renowned contemporary writer Jenny Erpenbeck who in the Bamberger *Poetikvorlesungen* writes about her home country as a sunken island: "[...] Welt war plötzlich dort, wo die Wirtschaft besser funktionierte. Plötzlich. Plötzlich war auch unser Sprechen, das im Weltmaßstab angeschaut wurde, etwa so wie eine alte orientalische Sprache, deren Schriftzeichen entweder entziffert werden können, nur ist die Welt, von der sie erzählt, für immer versunken. Denn unser Alltag war plötzlich kein Alltag mehr, sondern ein Museum, oder ein Abenteuer, das man erzählt, unsere Sitten eine Attraktion. Das Selbstverständliche hörte innerhalb weniger Wochen auf, das Selbstverständliche zu sein." (Erpenbeck 2018: 158)

<sup>25</sup> Original in German: "Die Insel war der Sehnsuchtsort überhaupt im Osten. Für die allermeisten. Es war die einzige Insel, der Gipfel an Exotik, unbeschädigte Landschaft, am äußersten Rand der Republik. Und dann diese Freiheitserfahrung, die man nur auf einer Insel haben kann. Allein die Dampferfahrt dahin: Als würde man übersetzen in eine andere Welt. Diese Insel hatte für alle [...] eine besondere Freiheitsmagie, eine Freiheitsstrahlung."

popular holiday destination to GDR citizens, but also a promise of openness in contrast to the hermetically closed socialist state on the continent (ibid.).

However, the rather long and narrow island – vertically running parallel to the continental part of the GDR – also contributed to the insularisation of the socialist state (Ostheimer 2016: 183). A merely symbolic, non-material border, dividing the sea waters of the GDR into an inner and an outer section, ran from the Northern point as well as from the most Southern tip of the island over to the continental part of the GDR. This created an enclosed inner sea area between the island and the mainland which could only be trespassed with special permission. According to Ostheimer, the creation of this border extended the “arbitrary act of a border regime of the GDR isolated from the West to the sea borders”<sup>26</sup> (2016: 183). This “double coding” of “rigidity and porosity” (ibid.) of the dashed line on the map represents the paradoxical state of the island of Hiddensee, representing both openness and closure. Interestingly, this ambivalence of the island is also referred to in the travel diary by Klaus Müller, Gompitz’s real life model, who attempted the flight over to Western Europe from Hiddensee (ibid.).

As for Müller, this island close to the Danish border plays a central role for the attempt at leaving the country in Delius’ narrative. Hiddensee, here also employed as metonymy for the whole ‘island state’ of the GDR, is turned into a paradisiac site – since the 19<sup>th</sup> century, a characteristic often associated with Caribbean isles in western discourse (Gillis 2005: 31). The transposition of such notions also connected to lush, exotic nature and sunny climates, to an island in the Baltic sea has ironic undertones. Its insular features and enclosure become even more defined once Gompitz leaves the GDR and nostalgically thinks back to his home country. Even whilst preparing for his trip, when controlled by policemen on the beach, Gompitz sketches Hiddensee as the perfect place, idealising it to the status of a mythological Greek island, knowing that this is what the statesmen would like to hear: “Beautiful, you say? No, Sir, it is more than beautiful, it is paradise! The men of Ulysses didn’t think differently at the time than I do here when they were on the island of the Lotus-eaters: there is no place more beautiful than this one. This unique view on the thornbush! The open sea, the radiant sun, the splendid beach, the proud birds in the air, I would like to stay here forever,

<sup>26</sup> Original in German: “deren Setzung den Willkürakt eines nach Westen abgeschotteten Grenzregimes der DDR auf die Wassergrenzen ausweitet”.

in this pearl of nature! Here men find themselves! No car, no noise, no rush! In this wonderful, lovely landscape I discover and enjoy the whole world”<sup>27</sup> (Delius 2004: 64).

Shortly after his “eulogy” (ibid.) to the policemen, still ironically connecting Hiddensee to the rest of the world, he thinks more realistically: “In the West he will never be as fine as here. Never. The speech to the naked officer was not hypocritical. Why lie here and wait until opportune winds allow the flight from paradise? Why risk my life if there is nothing more beautiful? He isn’t missing anything except the rest of the world. Nothing but a destination, Italy. Nothing, apart from the second destination, that is to return from Italy to Hiddensee and Rostock and Dresden and to be able to tell his friends: ‘Hey, buddy, here I am again, back from Syracuse!’”<sup>28</sup> (65). Acknowledging the GDR’s political insularity, in this passage he defines his eventual travel destination, that is the socialist state itself, his ‘paradise’ island, which becomes the ultimate place of longing – however, on the precondition of being able to leave, of being able to transcend the political island.

Finally, Gompitz ventures on his flight from the GDR from Hiddensee, sailing over the blue border to the Danish town Gedser – also located on an island – at the southernmost point of Denmark. In the context of the narrative, crossing over from the GDR to Denmark not only means trespassing the frontier from Eastern to Western Europe, but also crossing over from a highly authoritarian state to a country which has been assigned the symbolic position of a role model of democracy.<sup>29</sup> On a spatial level, therefore, Delius contrasts two opposing forms of states, connected (or divided) by the sea, interlinked by the act of transgression, triggering a negotiation process of Gompitz’s identification with his home country. Once in West Germany, he

<sup>27</sup> Original in German: “Schön, sagen Sie? Nein, mein Herr, das ist mehr als schön, das ist das Paradies! Die Männer des Odysseus werden damals, als sie auf der Insel der Lotophagen waren, nicht anders gedacht haben als ich hier: es gibt keinen schöneren Ort als diesen. Dieser einmalige Blick hier auf dem Dornbusch! Das weite Meer, die strahlende Sonne, der herrliche Strand, die stolzen Vögel in der Luft, ich möchte ewig hierbleiben in dieser Perle der Natur! Hier findet der Mensch zu sich selbst! Kein Auto, kein Lärm, keine Hektik! In dieser wunderbaren, reizvollen Landschaft entdeckte und genieße ich die ganze Welt.”

<sup>28</sup> Original in German: “Im Westen wird er es nie so gut haben wie hier. Nie. Die Rede an den nackten Offizier ist nicht gehehelt gewesen. Warum hier liegen und lauern, bis ein passender Wind die Flucht aus dem Paradies erlaubt? Warum das Leben aufs Spiel setzen, wenn es nichts Schöneres gibt? Ihm fehlt nichts, außer der übrigen Welt. Nichts, außer einem Ziel, Italien. Nichts, außer dem zweiten Ziel, von Italien wieder zurückzukehren nach Hiddensee und Rostock und Dresden und den Kumpels sagen zu können: ‚Nu, Alter, da bin ich wieder, zurück aus Syrakus!’”

<sup>29</sup> In *The Origins of Political Order*, Francis Fukuyama, for example, makes recourse to this discourse when he writes of “a mythical place that is known to have good political and economic institutions: it is stable, democratic, peaceful, prosperous, inclusive, and has extremely low levels of political corruption. Everyone would like to figure out how to transform Somalia, Haiti, Nigeria, Iraq or Afghanistan into ‘Denmark’” (2011: 14).

is tortured by his homesickness and disappointed by the capitalist system, which he sees as forcing people to lie and be pretentious, where no one seems to be satisfied with the wealth acquired. An ironically acknowledged sense of completeness and perfection makes him feel socially excluded: “[...] nobody needs me, nobody wants me, here everything is complete, everything perfect, from the houses, the front gardens, the intercity-trains it screams: Everything is ok! Nobody is needed anymore! Certainly not an East German who comes along! We have everything! Humanity has arrived at its destiny! You are too late, Paul!”<sup>30</sup> (108). Being reminded of his friends and the interesting people he met in the GDR, he nostalgically thinks back on his home country with the “paradise Hiddensee” (ibid.), which re-confirms his plan to return after having been to Sicily. Negatively describing capitalist society in West Germany – a critical attitude ultimately similar to the author’s critique towards his home country – the text ironically overdraws the socialist state as a paradisiac island state, playing with the cliché of insular places often associated with close social ties and informal connections. The depiction of Gompitz’s strong feeling of loneliness and homesickness in West Germany ironically converts the GDR into an ideal social space. It depoliticises and stages it as a safe place, conveying the feeling of protection due to its insular seclusion and enclosure.

## INSULAR AND NON-INSULAR ISLES: ISLAND CHARACTERISTICS INVERTED

In his insightful article on the perception of Atlantic islands until the 19<sup>th</sup> century, John R. Gillis states that the notion of the island is a “construction, variable by time as well as by culture” (Gillis 2003: 19). Due to their particular spatiality, islands have been associated with varying features, subject to geographies, political interests and ideologies at different times in history, being allotted different positions at the centre or periphery of the world’s attention. After a period of increased visibility during the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century due to the islands’ central role in world trade and evolutionary science,

<sup>30</sup> Original in German: “[...] keiner braucht mich, keiner will mich, hier ist alles fertig, alles perfekt, aus den Häusern, aus den Vorgärten, aus den Intercity-Zügen, aus den Fußgängerzonen schreit es: Es ist alles in Ordnung! Es wird niemand mehr gebraucht! Schon gar nicht ein hergelaufener Ostmensch! Wir haben alles! Die Menschheit ist an ihrem Ziel angekommen! Du bist zu spät dran, Paul!”

“insularity was beginning to attain its modern association with narrowness and backwardness” (30). Subsequently, in the course of the 19<sup>th</sup> century, Atlantic islands were re-marginalised by scientists and politicians, and became “remote in time as well as in space; available yet again to mainland fantasies” (31). The features of insularity assigned to islands from the continent “made life increasingly difficult for those born there. The identification of islands with insularity did not serve them well” (ibid.).

According to Christian Moser’s seminal analysis of western island discourse, the predominant type of island in the European imaginary is based on two basic oppositions. Firstly, there is the opposition between the continental mainland and the marginalised island space, constructing the continent as the centre and therefore creating the idea of the island as a secondary place, isolated by the sea, subject to backwardness as well as a different perception of time. The second opposition is the one of land and sea, between the solid and the liquid; due to its seemingly clear borders with the sea, the island space is assigned a high level of tangibility and finiteness in the midst of water, evoking the impression of a fixed point of orientation. (Moser 2005: 408-409) The island as an “epitome of a clearly marked place” seems like a “natural colon[y], just waiting to be owned”<sup>31</sup> (409). Its “attributes of limitation and stasis, which are ascribed to the island in Western thinking, not only facilitate colonial, but also intellectual access”<sup>32</sup> (410).

One paradigmatic act which goes back to classic Robinsonades and can be found in island narratives throughout literary history, for example, is climbing a hill or a mountain upon arrival on an island – be it due to shipwreck or a planned visit – overlooking the island from above and acknowledging its finiteness and borders. Connected to space as a site of power structures, this act contributes to a colonialist island discourse; the bird’s-eye-perspective can be seen as a spatial appropriation in the form of visually mapping the island, measuring and imposing a fictional grid onto the space below.<sup>33</sup> In relation to city space, the “urban island” (Certeau 1984: 91), in his *Practice of everyday life* Michel de Certeau outlines how this distant view also implies an estrangement from the everyday life practices of the inhabitants below, who

<sup>31</sup> Original in German: “natürliche Kolonie[...], die nur darauf warte[t], in Besitz genommen zu werden.”

<sup>32</sup> Original in German: “Die Attribute der Begrenztheit und der Statik, die der Insel im westlichen Denken zugeschrieben werden, erleichtern nicht nur den kolonialen, sondern auch den intellektuellen Zugriff.”

<sup>33</sup> For a more detailed analysis of the visual vs. practical appropriation of insular spaces in comparative island literature see also Dautel 2021.

continuously create new spaces by walking, therefore establishing a counter discourse to the panoptic view from above. (91–93) Hence, the perspective from the mountain can be interpreted as an assertion of power which creates a kind of ‘fiction’ of the island space below, conveying the impression that it is easy to grasp and to conquer.

As has been argued, the place assigned with such established features of insularity in *Stroll from Rostock to Syracuse* is the German Democratic Republic rather than the geographical islands also present in the story. The state is both characterised by its clear limitation as well as a specific sense of time, a certain “stasis” to use Moser’s wording. With Delius’ depiction of the state’s heavily policed political borders – some of them in the sea – the state seems to feature an increased spatial definition, easy to capture and to survey. Intertextually engaging with canonical island texts, the motif of viewing the insular space from above is also adopted in Delius’ text. In his adaptation, however, it is not an outsider’s but an insider’s view from inhabitants of the political ‘island’ itself, thus implying a different take on the limitations of the island space. In a memory from Gompitz’s childhood, he climbs a mountain with his parents where his father shows him the country from above: “What is there behind the mountains, Daddy? This is Bohemia, but we aren’t allowed to go there, it is forbidden! And behind it? Behind the Bohemian country are the Giant Mountains, we are not allowed to go there! Further south of the Alps, behind the Alps there is Italy. Behind the mountains always new mountains, the forbidden distant lands, the world doesn’t end”<sup>34</sup> (Delius 2004: 12). The protagonist’s father refers to the finiteness of the political island, which, in this case, is not limited by the sea, but the heavily monitored GDR borders. Acknowledging the “world” beyond, including the ‘promised’ land Italy, however, instead of presenting a colonizing approach from above, the way of referring to the territorial limitations rather acknowledges the politically imposed limitations. Having spent his life with the awareness of being spatially enclosed, many years later Gompitz thinks: “Long enough tried to forget the wall, to accept it and to make myself at home with it, the flat with Helga, the old furniture, the car, the art books, you hung wallpaper and pottered around, accumulated a couple of things around

<sup>34</sup> Original in German: “Was ist hinter den Bergen da, Papa? Das ist Böhmen, aber da dürfen wir nicht hin, das ist verboten! Und dahinter? Hinter dem Böhmerland das Riesengebirge, da dürfen wir nicht hin! Weiter südlich die Alpen, hinter den Alpen Italien. Hinter den Bergen immer neue Berge, die verbotene Ferne, die Welt hört nicht auf”

you. [...] but what use is it for you if you remain walled in!”<sup>35</sup> (13). Here, the political border replaces the natural limitations of a geographical island, and seems even more insurmountable than the boundaries of the sea; a fact which ultimately leads Gompitz to his attempt at trespassing them, indeed, making use of the more permeable sea border.

In contrast to the traditional features of insularity assigned to the GDR, the literary representation of the islands of Sicily and Hiddensee re-negotiates the established European island discourse. In Delius’ depiction, the geographical islands represent transitory and open spaces without clear borders and bear a high connectivity to the mainland. Whilst the moment of traversing the political border between Germany and Italy is explicitly mentioned, the act of crossing the sea over to Sicily is completely omitted. Once in Syracuse, Gompitz notes the non-existing borders or inspections at the shore: “Everywhere on the sea are small boats, you just drive out to angle and to fish. There are no customs facilities, no border areas, one immediately faces the incoming ships”<sup>36</sup> (125f.). Instead of constituting a clear-cut border with the island space, the sea rather opens up the island spaces, giving way to new opportunities and aspirations. The island Hiddensee with its status between openness and closure, as well as the surrounding Baltic Sea, facilitate the flight from the GDR, also becoming a threshold between politically open and closed spaces. These geographical as well as political spaces of possible transgression allow Gompitz the opportunity to experience the world outside the socialist state. The fluid, open space between the German Democratic Republic and Western Europe becomes the paradigmatic site for the re-negotiation of Gompitz’s longing for freedom of travel, but also for the re-consideration of his sense of belonging to the socialist state. This is reinforced by the isolated-ness and sheer impossibility of crossing the strictly upheld borders, the question whether he will be allowed back into the country again after his return from Sicily.

As mentioned above, another aspect of insularity traditionally assigned to remote islands, is a specific experience of time, also related to the GDR in Delius’ narrative. Ostheimer and Zubarik state that visitors of islands stereo-

<sup>35</sup> Original in German: “Lange genug versucht, die Mauer zu vergessen, dich abzufinden und einzurichten, die Wohnung mit Helga, die alten Möbel, das Auto, die Kunstbücher, hast tapeziert und gewerkelt und ein paar Sachen um dich herum aufgehäuft. [...] aber was nützt es dir, wenn du eingemauert bleibst!”

<sup>36</sup> Original in German: “Auf dem Meer sind überall kleine Boote, man fährt einfach nur zum Angeln und zum Fischen hinaus. Es gibt keine Zollstation, keine Grenzgebiete, man steht unmittelbar vor den einlaufenden Schiffen.”

typically look for a different reckoning of time in order to flee their lifestyles on the continent; they search for “a temporal downtime and are interested in everything which opposes the tendencies of acceleration”<sup>37</sup> (Ostheimer/Zubarik 2016: 8). Insular places, such as the enclosed authoritarian state, bear specific features of time and space. Due to their particular temporality, as well as spatiality, “it is especially islands and insular spaces that suggest an interrelationship of temporalizing perception of space and spatializing depiction”<sup>38</sup> (Ostheimer/Zubarik 2016: 12). In an analysis of Matthias Wegehaupt’s novel *Die Insel* (2005), where the island also metaphorically stands in for the GDR, Zubarik suggests that the characters offer resistance to the totalitarian state by counterposing their own reckoning of time, their “Eigenzeit” (Zubarik 2016b: 122). In the form of inertia and stagnation they oppose the political temporality with its acceleration and expropriation of time (ibid.).

Similarly, a specific, slower reckoning of time is also depicted in *Stroll from Rostock to Syracuse*. In the GDR, while preparing his trip, Gompitz seems to have an abundance of time which, metaphorically speaking, he spends strolling, observing people and society. The ‘stroll’ in the story’s title may thus refer more appropriately to the time spent in the GDR rather than the journey itself. As a reaction to the political situation in the GDR, Gompitz develops a new – ‘insular’ – perception of time, training patience and mindfulness: “Being able to wait, not becoming impatient, your day will come”<sup>39</sup> (Delius 2004: 63). The protagonist spends eight full years preparing his flight over the Baltic sea, while his trip to Italy is rather hasty. This is, for instance, expressed in the means of transport he is using for his Italian journey. As he is in a hurry to return to the GDR, he takes the train from West Germany to Italy, being aware that this is not what Seume intended: “For the route from Vienna via the Eastern Alps to Trieste in January 1802 it took him 24 days. He [Gompitz] is nearly ashamed of the fact that he is reaching his first destination, sitting comfortably, within eight and a half hours. You know, Seume, he mumbles to himself [...], I would have liked to walk like you, two years of

<sup>37</sup> Original in German: “zeitlichem Ausstieg und interessiert sich für alles, was sich der Beschleunigungstendenz widersetzt”.

<sup>38</sup> Original in German: “sind es doch insbesondere Inseln und insulare Räume, die Wechselverhältnisse von verzeitlichender Raumwahrnehmung und verräumlichender Darstellung nahelegen”.

<sup>39</sup> Original in German: “Warten können, nicht ungeduldig werden, dein Tag kommt.”

time and the money for it, but..."<sup>40</sup> (111). According to Hartmut Steinecke, this is a crucial part of Delius' intertextual reference to Seume: "The irony of the depiction of Italy lies in the fact that it seemingly follows Seume's footsteps; it fundamentally differs, however, in the type of movement and with it in the type of perception. Italy in a hurry, by train [...]. Whereas Gompitz abundantly has the prerequisites of the virtues of the "flaneur" Seume, that is time and tranquillity, elsewhere: in the GDR"<sup>41</sup> (Steinecke 1999: 137). Gompitz's 'temporal downtime', therefore, is rather practiced on the political island GDR. He is forced to slow down his lifestyle due to the spatial limitations, clearly hinting at a close connection of (political) spatial conditions and temporal perception.

Whilst his time there is marked by serenity, his Italian journey and stay in Sicily is characterized by hastiness and restlessness. In fact, once in Rome, Gompitz decides to "get over and done with the Italian journey as quickly as possible"<sup>42</sup> (Delius 2004: 121). As much as Seume's walk was a political decision, Gompitz's way of travelling is a statement regarding his attitude towards Italy and, first and foremost, his home country GDR. With all the haste trying to return to the GDR, he turns the Mediterranean country into a non-place mainly perceived from the distance of a train, whilst the place experienced intensely with deep interest and observation is not the geographical island of Sicily, but the GDR.

## CONCLUSION: IRONIC INVERSION OF THE ISLAND MYTH

Through his recontextualisation of several insular spaces, Delius revises and adapts the motif of the Italian journey in German-language literature, as well as the topos of the far-away, remote island as a place of longing. The Mediterranean island of Sicily as the classic destination for travellers to Italy is turned into a catalyzer for the GDR citizen's claim for freedom of movement

<sup>40</sup> Original in German: "Für die Strecke von Wien durch die Ostalpen nach Triest im Januar 1802 hat der ganze 24 Tage gebraucht. Er schämt sich fast dafür, das erste Ziel, bequem sitzend, in achteinhalb Stunden zu erreichen. Du weißt, Seume, murmelt er vor sich hin [...], ich wäre auch gern so gelaufen wie du, zwei Jahre Zeit und das Geld dazu, aber..."

<sup>41</sup> Original in German: "Die Ironie der Italien-Schilderung liegt darin, daß sie zwar äußerlich Seumes Spuren folgt, aber sich durch die Fortbewegungs- und damit die Wahrnehmungsart grundsätzlich unterscheidet. Italien in Eile, im Zug [...]. Die Voraussetzungen der Tugenden des 'Spaziergängers' Seume, Zeit und Gelassenheit, hat Gompitz im Überfluss anderswo: in der DDR."

<sup>42</sup> Original in German: "die Italienreise so schnell wie möglich hinter sich zu bringen".

– and his eventual return to the ‘island’ GDR. Delius assigns characteristics of the European island discourse to a continental place which, in reverse, demonstrates that the topos of the remote, exotic isle is a mere discursive construction, deeply rooted in a colonialist imaginary; geographical islands can be places of connectivity and openness whilst discursive practices and political decisions turn continental places into insular ones. Finally, in his ironic inversion of the island myth, Delius paradoxically turns the totalitarian state into a place of longing, depicting a paradisiac image of the German Democratic Republic. Eventually and surprisingly, on his return, Gompitz is granted access to his home country again without being imprisoned. He returns to his hometown Rostock and to his wife after being meticulously questioned by the Stasi. For Gompitz, the latter turns out to be a rather enjoyable act. He proudly reveals the details of his thorough preparations for the journey, successfully leading to a re-affirmation of his identification with the GDR, finally having experienced the possibility of leaving the political island. Thus, with gentle irony, Delius depicts a rather naïve character who – literally and metaphorically – explores the boundaries of the GDR, but opts for a life in the socialist state and turns his home country into an island of longing. Through his journey, however, Gompitz succeeds in demonstrating that the political island, just like the geographical islands in the narrative, is a space with porous boundaries. His ‘walk’ can be seen as a practical insistence on the possibility of personal freedom in a socialist state and on the openness of the political ‘island’, that is his ‘paradise’.

## WORKS CITED

- BURGGRABE, Hartmut: "A triangle in the blue sea [...], and each of its sides faces a different world': Sicily as Island of the 'Between' in German-Language Literature of the 20<sup>th</sup> Century." In: Katrin Dautel/Kathrin Schödel (eds.): *Insularity. Representations and Constructions of Small Worlds*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 93-106.
- CERTEAU, Michel de (1984): *The practice of everyday life*. Berkely/Los Angeles/London: University of California Press.
- CLEVEN, Thoralf: "Über die Ostsee nach Italien." In: *Ostsee-Zeitung*, 18th April 1992.
- COSTAGLI, Simone (2015): "Delius, Friedrich Christian: Der Spaziergang von Rostock nach Syrakus. Erzählung." In: Heribert Tommek/Matteo Galli/Achim Geisenhanslücke (eds.): *Wendejahr 1995. Transformationen der deutschsprachigen Literatur*. Berlin: De Gruyter, 357-362.
- DAUTEL, Katrin (2021): "Of Worms and Birds. Approaches to the Island between Practice and the Imaginary." In: Frerich Schön et al. (eds.): *European Islands Between Isolated and Interconnected Life Worlds. Interdisciplinary Long-Term Perspectives*. Tübingen: Tübingen University Press, 217-232.
- DELIUS, Friedrich Christian (2004): *Der Spaziergang von Rostock nach Syrakus*. Braunschweig: Westermann Schroedel.
- ERPENBECK, Jenny (2018): *Kein Roman*. München: Penguin.
- FUKUYAMA, Francis (2011): *The Origins of Political Order: From Prehuman Times to the French Revolution*. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- GEIER, Andrea (2013): "Eine nationale Bildungsreise: Auf den Spuren Johann Gottfried Seumes in F.C. Delius' 'Der Spaziergang von Rostock nach Syrakus.'" In: Danica Nedeljković/Nikola Vujčić (eds.): *Sprache und Literatur dies- und jenseits der Mauern: Festschrift für Božinka Petronijević zum Geburtstag*. Kragujevac: Filološko-Umetnički Fakultet, 219-231.
- GILLIS, John R. (2013): "Taking history offshore. Atlantic islands in European minds, 1400-1800." In: Rod Edmond/Vanessa Smith (eds.): *Islands in History and Representation*. London: Routledge, 19-31.
- JÜNGER, Friedrich Georg (1943): *Briefe aus Mondello*. Hamburg: Dulk.
- KREKELER, Elmar: "Hiddensee war der Gipfel an Exotik." [Interview mit Lutz Seiler] In: *Die Welt* 234, 8<sup>th</sup> October 2014, 22.
- MEIER, Albert (2021): "Nachwort." In: Seume, Johann Gottfried: *Spazier-*

- gang nach Syrakus*. [1805] Ed. and commented by Albert Meier. München: dtv, 299-312.
- MOSER, Christian (2005): "Archipele der Erinnerung. Die Insel als Topos der Kulturation." In: Böhme, Hartmut (ed.): *Topographien der Literatur. Deutsche Literatur im transnationalen Kontext. DFG-Symposium 2004*. Stuttgart/Weimar: Metzler, 408-432.
- OSTERKAMP, Ernst (1986): *Sizilien. Reisebilder aus drei Jahrhunderten*. München: Winkler.
- OSTHEIMER, Michael (2016): "Zwischen Idylle und Anti-Idylle. Hiddensee als Paradigma für die Insel-Literatur der DDR." In: Michael Ostheimer/Sabine Zubarik (eds.): *Inseln und Insularitäten. Ästhetisierungen von Heterochronie und Chronotopie seit 1960*. Hannover: Wehrhahn, 181-210.
- OSTHEIMER, Michael; ZUBARIK, Sabine (2016): "Einleitung." In: Michael Ostheimer/Sabine Zubarik (eds.): *Inseln und Insularitäten. Ästhetisierungen von Heterochronie und Chronotopie seit 1960*. Hannover: Wehrhahn, 7-15.
- PARR, Rolf (2020): "Missverständnis Utopie? Zum changierenden Stauts einiger Texte von F.C. Delius zwischen 'Diskurskritik', 'prognostischer Zukunftssimulation' und latent 'utopischen Elementen'." In: *Schliff* 11: 133-143.
- RUBINO, Mario (2014): "Sizilien in der zeitgenössischen deutschen Literatur: Wandlungen eines Mythos." In: *Jahrbuch der internationalen Germanistik* 2: 77-96.
- SEUME, Johann Gottfried (1964): *A Stroll to Syracuse*. Translated by Alexander and Elizabeth Henderson. London: Oswald Wolff.
- SEUME, Johann Gottfried (2021): *Spaziergang nach Syrakus*. [1805] Ed. and commented by Albert Meier. München: dtv.
- STEINECKE, Harmut (1999): "Spaziergang mit Seume. Friedrich Christian Delius: Der Spaziergang von Rostock nach Syrakus." In: Hartmut Steinicke (ed.): *Gewandelte Wirklichkeit – verändertes Schreiben? Zur neuesten deutschen Literatur: Gespräche, Werke, Porträts*. Oldenburg: Igel, 129-143.
- TELLKAMP, Uwe (2008): *Der Turm*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp.
- WOLTER, Christine (1991): *Juni in Sizilien. Reiseerinnerungen*. Berlin: Aufbau.
- ZUBARIK, Sabine (2016a): "'Die sozialistische Umgestaltung einer Insel': The novel 'Die Insel' by Matthias Wegehaupt (2005)." In: Katrin Dautel/

- Kathrin Schödel (eds.): *Insularity. Representations and Constructions of Small Worlds*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 145-154.
- ZUBARIK, Sabine (2016b): "Träge Eigenzeit. Verspätung und Widerstand in Wegehaupts *Die Insel*. Eine Lektüre." In: Michael Ostheimer/Sabine Zubarik (eds.): *Inseln und Insularitäten. Ästhetisierungen von Heterochronie und Chronotopie seit 1960*. Hannover: Wehrhahn, 121-135.

*SPRACHWISSENSCHAFT*

*LINGUISTICS*

*JEZIKOSLOVLJE*



# Begriffsketten, Verschränkungen und Deontik der Pandemiediskurse

Goranka ROCCO  
(UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE)  
*izvorni znanstveni rad*

„Jede Spur ist Spur einer Spur.“<sup>1</sup>

## STICHWÖRTER:

Pandemiediskurs,  
Diskursverschränkung,  
deontische Bedeutung,  
Vergleichende  
Diskurslinguistik,  
Diskursvergleich

## ABSTRACT

*Als ein vergleichsweise junges diskurslinguistisches Untersuchungsobjekt eröffnen Pandemiediskurse unterschiedliche Forschungsfragen und -desiderata (vgl. z.B. Rocco/Dreesen/Krasselt, im Druck). Im Zentrum des Interesses steht hier das Desiderat, die Verschränkung bestimmter Stränge von Pandemie(meta)diskursen mit anderen Diskursen bzw. Diskurssträngen näher zu erforschen. Ausgehend von einigen deutschen und italienischen Ausdrücken, die im Zusammenhang mit der Pandemie das Konzept des „Leugnens“ versprachlichen (Covidleugner, negazionista, negazionismo del covid u.a.), erkundet der Beitrag die Verschränkung von Pandemiediskursen mit anderen Diskursen und Diskurssträngen. Anhand der Schweizer Teilkorpora S\_AL\_DE\_SNF\_COVID19 und S\_AL\_IT\_SNF\_COVID19 in deutscher und italienischer Sprache werden hierzu Begriffsketten bzw. Begriffsäquivalenzen und Begriffsoppositionen untersucht, in denen einschlägige Ausdrücke vorkommen, die das Konzept des Leugnens und benachbarte Konzepte versprachlichen.*

<sup>2</sup> Bennington/Derrida (1994: 83).

## EINLEITUNG: ZIELSETZUNG UND THEORETISCHE VORÜBERLEGUNGEN

Analogiebildungen, Koppelungen und Verschränkungen im Diskurs und die damit verbundenen Diskurstransfererscheinungen sind schon allein aufgrund des Persuasionspotenzials der Analogie, über welches auch fachübergreifend weitgehend Einigkeit besteht<sup>2</sup>, diskurslinguistisch von großem Interesse. Illustrieren lässt sich die Kraft der Analogie an den z.T. metaphorischen Neologismen und Ad-hoc-Bildungen der Pandemiediskurse wie *Maskensünder*, *Covid-sünder*, *Coronasünder*, die ihre deontische Bedeutungskomponente zumindest assoziativ bzw. auf paradigmatischer Ebene gerade aus der Analogie zu anderen „Sündern“ schöpfen (*Defizitsünder*, *Hartz-IV-Sünder*, *Steuersünder*). Ein traditionsreiches Beispiel für die italienischen Pandemieschlagwörter<sup>3</sup> liefert die bereits in Manzonis Klassiker „I promessi sposi“ auftretende und mehrfach in verschiedenen Kontexten, besonders im aktuellen Pandemiediskurs wiederbelebte Metapher *untore/i* (ausführlicher dazu in Rocco/Dreesen/Krasselt et al., im Druck). Diese hat das Potenzial, zwischen dem ursprünglichen Konstrukt einer intentionalen Pestverbreitung und bestimmten Verhaltensweisen während der Covid-19-Pandemie suggestiv Brücken zu schlagen. Im Analogieschluss tritt dabei das ursprüngliche Element der Intentionalität meist in den Hintergrund, ohne jedoch das axiologische Potenzial zu schmälern. Speziell hierzu lässt sich mit Kusse und Guttke sagen, dass Metaphern als analogische Bildungen „enthymemisch als Teil von Analogieschlüssen zu rekonstruieren sind“ (Kusse 2004: 433f.). Wird die Analogie, die der Metapher zugrunde liegt, akzeptiert, so ist auch der daraus resultierende Analogieschluss akzeptabel

<sup>2</sup> Neben verschiedenen Richtungen der Persuasions- und Metaphernforschung, die analogiebildendes und zugleich realitätskonstruierendes Potenzial von Metaphern betonen (vgl. z.B. Guttke 2010: 297-299), vgl. besonders auch die linguistische und germanistische Argumentationsmusterforschung und die Ausführungen zum Analogie-Topos, bei dem die strittige Relation von A zu B i.d.R. mit der unstrittigen Relation von C zu D analogisiert und damit überzeugungskräftig gemacht wird und der als Stütze eines bereits hergestellten Zusammenhangs, meist des Gefahren-Topos, fungiert (Wengeler 2003: 276, 379, Kienpointner 1996: 178, Kienpointner 1992: 179, 246).

<sup>3</sup> „Schlagwort“ wird hier im Sinne eines emotional geladenen, umkämpften und polarisierenden, im Wesentlichen komplexitätsreduzierenden Ausdrucks benutzt (Girnth 2015: 62ff., Niehr 2007, Böke 1996: 32ff., Schröter 2015) und versteht sich auch als Oberbegriff für Hochwert- und Stigmawörter, die, mit Spieß, verwendet werden, „um kontroverse Standpunkte zu verschleiern oder hervorzuheben, um sich des Wortes der Gegenpartei zu bemächtigen oder das der Gegenpartei abzuwerten, um der eigenen Vorstellung auf der Basis eines allgemein anerkannten Konzepts Akzeptanz zu verschaffen“ (2006: 33). An dieser Stelle sei auf die Mehrdeutigkeit einiger sowohl in der Alltagssprache als auch in der Diskurslinguistik verwendeten Begriffe verwiesen oder mit Knobloch auf „den Umstand, dass so gut wie alle politolinguistischen Analysebegriffe zugleich auch als performative Ausdrücke im politischen Feld Dienst tun“ (Knobloch 2021: 286, auch Knobloch 2020; vgl. außerdem Niehr 2021 zu *Verschwörungstheoretiker*, *Schlagwort* und *Leerformel* und Niehr 2019 zu *Euphemismus*).

(ibd.), was zur ideologischen Strukturierung des politischen Handelns beitragen kann (Guttko 2010: 299). In einem breiteren Zusammenhang trifft dies für verschiedene Sprachbilder, schlagwortartige Dysphemismen und andere Wortschöpfungen zu, die im sprachlichen „Ausnahmestand“ der Pandemie (Vogel 2020b: 20) besonders frequent und produktiv sind.

Somit darf wohl eine genauere Beschreibung der i.d.R. analogiebasierten Verschränkungen und Knotenpunkte, in denen sich verschiedene Diskurse bzw. Diskursstränge berühren und vernetzen, zu wichtigen Desiderata in der Erforschung der aktuellen Pandemiediskurse gezählt werden. Definieren lässt sich dabei der Ausdruck „Pandemiediskurse“ im Sinne der mehreren Ansätzen gemeinsamen Auffassung des Diskurses als eines Bündels oder Geflechts von thematisch zusammengehörigen Texten und Aussagen (Böke et al. 2000: 12; Pietrini 2019: 265f.) oder eines Supertextes, der aus inhaltlich und/oder formal aufeinander bezugnehmenden Texten besteht (Gloy 1998: 7, Reisigl 2013: 255)<sup>4</sup>: „Pandemiediskurse“ ist hier als Oberbegriff zu verstehen für historisch (Covid-19-Pandemie seit 2020) und i.w.S. soziopolitisch situierte, thematisch verwandte Diskurse (und Metadiskurse) über Ursachen, Faktoren, Akteure, Charakteristika, Verlauf, und Eindämmung des Pandemiegeschehens.

Im Zentrum des Interesses steht hier also das Desiderat, die Verschränkung bestimmter Stränge von Pandemiediskursen mit anderen Diskursen bzw. Diskurssträngen näher zu erforschen. Bereits eine erste explorative Durchsicht von thematisch relevanten Texten und Äußerungen in den Medien lässt annehmen, dass sich Pandemiediskurse je nach Kontext, Akteuren und Positionen mit verschiedenen Elementen von (ihnen zeitlich z.T. vorausgehenden oder parallel zu ihnen verlaufenden) Klimadiskursen, Wirtschaftskrisendiskursen, Migrationsdiskursen, Gesundheitsdiskursen usw. berühren. Die jeweiligen Stränge können sich dabei gegenseitig stärken, hybridisierend unterwandern oder aber einander offen zuwiderlaufen.

Dabei erhebt die vorliegende Arbeit nicht den Anspruch, das formulierte Desiderat zu schließen. Vielmehr versteht sie sich als ein Versuch dessen *interlingual* diskursvergleichender Erkundung. Methodisch gesehen erfolgt diese mittels einer explorativen, qualitativ ausgerichteten Korpusuntersuchung, die

<sup>4</sup> Zu den diskurstheoretischen Parallelen zwischen der historischen Diskurssemantik (Busse/Teubert 1994) und mehreren Richtungen der KDA vgl. bes. Reisigl (2013). Eine andere, abstraktere (da im Wesentlichen auf die Bedeutungskonstruktion und nicht auf das Objekt bzw. Thema des Diskurses bezogene) Definition des Diskurses als partielle und temporäre Bedeutungsfixierung in Netzen oder Verflechtungen von Differenzbeziehungen (Laclau und Mouffe 1985: 105ff.) steht damit keineswegs in Kontrast.

auf einen genau definierten Zeitraum und Kontext begrenzt ist. Auf Basis der Schweizer Korpora S\_AL\_DE\_SNF\_COVID19 (in deutscher Sprache) und S\_AL\_IT\_SNF\_COVID19 (in italienischer Sprache)<sup>5</sup> soll aus der Perspektive der Vergleichenden Diskurslinguistik (Böke et al. 2000: 12, Czachur/Dreesen 2019, Czachur 2020) gezielt auf ein Element der aktuellen Pandemiediskurse eingegangen werden, für welches ein auffälliger Häufigkeitsanstieg und Verschränkungen mit mehreren anderen Diskursen bzw. Diskurssträngen beobachtet werden können: Untersucht wird das Geflecht von Aussagen und besonders Schlagwörtern, die in deutsch- und italienischsprachigen politisch-medialen Diskursen und Metadiskursen um das Konzept des Leugnens kreisen (das u.a. in dt. *leugnen*, *Leugnung*, *Verleugnung*, *Covidleugner* und it. *negazionismo*, *negazionista* Ausdruck findet). Besondere Aufmerksamkeit gilt dabei den verzeichneten Begriffsketten und der Bildung von Begriffsäquivalenzen und -oppositionen, die stellenweise auf Verschränkungen mit anderen Diskursen hindeuten und auch dadurch ihren Beitrag zur diskursiven Bedeutungsfixierung leisten.

Im Zusammenhang mit dem fokussierten Konzept des Leugnens im Pandemiezusammenhang sind für diese Studie v.a. zwei Fragenkomplexe und zugleich Perspektiven relevant: Erstens gilt es aufgrund einer qualitativen Analyse der einschlägigen Korpusbelege bzw. Versprachlichungen des anvisierten Konzepts zu ermitteln, ob, inwieweit und auf welche Art und Weise sich das untersuchte Diskurselement in beiden Sprachen manifestiert und ob es kontrastiv betrachtet auffällige Gemeinsamkeiten und Unterschiede gibt. Zweitens und parallel dazu geht der Beitrag allgemeinen diskursanalytischen und methodischen Fragen nach: Inwieweit kann eine auf Konkordanzanalysen basierende Korpuserkundung, die insbesondere Begriffsketten und Begriffsoppositionen anvisiert, zur Ermittlung von Diskursknoten, d.h. Schnittstellen der Diskursverschränkung, „durch die u. a. die Diskursstränge miteinander vernetzt und verknötet werden“ (S. Jäger 2006: 99) beitragen? Und damit verbunden: Wie wirkt sich die Diskursverschränkung auf die Deontik der Begriffe aus?

Eine erste Annäherung an die skizzierten Untersuchungsfragen konnte aufgrund der qualitativen Analyse der einschlägigen Belege in den Schweizer Teilkorpora S\_AL\_DE\_SNF\_COVID19 und S\_AL\_IT\_SNF\_COVID19 erfolgen, die deutsch- und italienischsprachige Preetexte und institutionelle

<sup>5</sup> Beide Teilkorpora gehören zum Korpus Swiss-AL (Krasselt et al. 2020) und wurden im Rahmen des SNF-Projekts *COVIDisc - A focus on vector populations* erstellt (SNF-Sonderausschreibung Coronaviren, Projekt-ID 196328). Die Autorin des Beitrags hat die Korpora als Partnerin dieses Projekts analysiert. Das Korpus S\_AL\_DE\_SNF\_COVID19 umfasst rund 29 Mio. Wörter, das Korpus S\_AL\_IT\_SNF\_COVID19 rund 6,7 Mio. Wörter.

Kommunikation in den ersten zehn Monaten des Jahres 2020 umfassen. Nach einer präliminären semantischen Analyse der für die Fragestellung zentralen Ausdrücke wurden diese durch eine *Antconc*-gestützte Konkordanzanalyse auf die Beziehungen hin untersucht, die sie in Pandemiediskursen eingehen. Fokussiert wurden dabei die Stellen, an denen sich diese Ausdrücke auffällig mit Kernelementen anderer Diskurse verschränken.

Der Darstellung der Analyseergebnisse seien an dieser Stelle noch einige theoretische Betrachtungen zum Phänomen der Diskursverschränkung sowie zu den Begriffsäquivalenzen und -oppositionen vorausgeschickt.

### *Diskursverschränkung*

Zur Beschreibung einiger für diesen Beitrag relevanter Phänomene der Diskursverschränkung und damit verbunden der Interdiskursivität können zunächst die Ausführungen von Siegfried und Margarethe Jäger herangezogen werden. In dem „Diskursstrang-Verschränkungen“ betitelten Abschnitt benutzt Siegfried Jäger „Diskurs(strang)verschränkung“ zunächst als Oberbegriff für verschiedene Spielarten der Verschränkung und Verknotung von Diskursen: Er bezieht den Ausdruck auf zwei verschiedene Fälle, nämlich „wenn ein Text klar verschiedene *Themen* anspricht, aber auch, wenn nur ein Hauptthema angesprochen ist, bei dem aber Bezüge zu anderen Themen vorgenommen werden“ (2006: 99), um anschließend den ersteren Fall als „Verschränkung“ und den letzteren als „Verknotung“ zu bezeichnen. Wie im nachfolgenden Zitat verdeutlicht, werden im Falle der Verknotung (die hier also als Spezialfall der Verschränkung verstanden werden kann) bei einem dominierenden Thema Bezüge bzw. Parallelen zu anderen hergestellt:

Andererseits kann aber ein thematisch einheitlicher Text (= ein Diskursfragment) auf andere Themen mehr oder minder lose Bezug nehmen, das behandelte Thema mit einem oder mehreren anderen gleichsam *verknöten*. Dies ist zum Beispiel der Fall, wenn in einem Text zum Thema Einwanderung auf den ökonomischen Diskursstrang verwiesen wird oder auf den Frauendiskurs etc. (S. Jäger 2006: 99)<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Hervorhebungen vom Autor.

Wie unterschiedlich die Relationen zwischen verschiedenen sich verschränkenen Diskursen sein können und welches argumentative und persuasive Potenzial Diskursverschränkung haben kann, illustriert Margarethe Jäger einerseits an der Verschränkung von Einwanderungs- und Kriminalitätsdiskursen und andererseits am Beispiel der „Ethnisierung von Sexismus“ (2004: 421f.)<sup>7</sup>.

Zu betonen ist hier, dass die Phänomene der Diskursverschränkung und der mit ihr verbundenen, ihr gewissermaßen zugrunde liegenden Interdiskursivität bzw. interdiskursiven Tendenz im Sinne von Link<sup>8</sup> bei weitem nicht nur für die hier erwähnte Duisburger Richtung der Diskursanalyse von Bedeutung sind: Das Interesse an Interdiskursivität und Intertextualität, etwa als Zirkulation, Transformation und Rekontextualisierung von Ideologemen und als kohärenzstiftendes Bindegewebe sozialer Diskurse (Angenot 1983: 106f, Juwan 2008: 121, zur Begriffsabgrenzung vgl. auch Hempfer 2018: 174f.) oder als Argumentations- und Legitimierungsstrategie, ist im Wesentlichen fachübergreifend (Literatur- und Kulturwissenschaften, Kolonialdiskursforschung, Philosophie) und – im Rahmen der Diskursforschung betrachtet – durchaus auch außerhalb der Grenzen einer bestimmten Richtung der Diskursanalyse und des diskurshistorischen Ansatzes erkennbar<sup>9</sup>, was sich schon allein dadurch erklärt, dass unterschiedliche diskursanalytische Ansätze an Foucault, Derrida, Kristeva usw. anknüpfen.

### ***Begriffsäquivalenzen und -oppositionen***

Eine theoretische Grundlage für die Untersuchung von Begriffsäquivalenzen und -oppositionen liefern zunächst eine weiterführende Auslegung des Konzepts von *valeur* (Sprache als System von reinen Werten, die sich in Ab-

<sup>7</sup> Vgl. auch den 1999 gehaltenen Vortrag „Ethnisierung von Sexismus im Einwanderungsdiskurs. Analyse einer Diskursverschränkung.“, [http://www.diss-duisburg.de/Internetbibliothek/Artikel/Ethnisierung\\_von\\_Sexismus.htm](http://www.diss-duisburg.de/Internetbibliothek/Artikel/Ethnisierung_von_Sexismus.htm) (letzter Zugriff 27.9.21).

<sup>8</sup> Im Zusammenhang mit der Interdiskursivität betont Link neben der Tendenz zur Spezialisierung und Differenzierung „eine gegenläufige, entdifferenzierende, partiell reintegrierende Tendenz der Wissensproduktion, die ich in Systematisierung foucaultscher Hinweise die interdiskursive nenne.“ (2008: 122). Interdiskurse definiert er im Anschluss daran wie folgt: „Diese gegen die Tendenz zur Wissensspezialisierung gegenläufige, entdifferenzierende, partiell reintegrierende Tendenz der Wissensproduktion führt zur paradoxen Konstitution eigener Diskurse, deren Spezialität sozusagen die Nicht-Spezialität ist und die ich Interdiskurse zu nennen vorgeschlagen habe“. Zur Rolle der Analogie bei dem durch Interdiskurse produzierten Wissen, das „durch Kombination, Kopplung und Integration von Spezialdiskursen generiert“ wird, vgl. ibd. 124f.

<sup>9</sup> Vgl. z.B. Muwafiq/Sumarlam/Kristina (2018) zur Verschränkung von Diskursen über Religion, Konflikte im Mittleren Osten, Terrorismus und Gesetz. Zu verschiedenen Facetten der Verschränkung, Hybridisierung und Rekontextualisierung vgl. auch Fairclough (2003: 37-39), Fairclough (1996: 210), Reislgl und Wodak (2009: 90), Askehave (2006: 79ff.).

grenzung zu den umgebenden Werten ergeben; vgl. Wunderli 2013: 242-245) und das damit verbundene, besonders von Derrida aufgegriffene und als grundlegendes Prinzip von Sprache herausgestellte poststrukturalistische Differenzialitätskonzept (Differenz als Quelle des sprachlichen Werts bei Derrida 1983: 92; vgl. auch Wenz 1997: 136). Die diskurslinguistisch relevanten „Logiken von Differenz und Äquivalenz, die im unaufhörlichen diskursiven Spiel miteinander ringen“ (Nonhoff 2007: 12), bilden auch den Kern der Thesen von Laclau und Mouffe (1985: 127-134), die diverse sprach- und sozialwissenschaftliche Ansätze und zunehmend auch deutschsprachige diskursanalytische Ansätze prägen. Sie gehen von einer stets temporären Fixierung der Bedeutung aus und verstehen Diskurse als Formationen, im Rahmen derer sich gesellschaftlicher Sinn konstituiert (Petersen 2018: 46). Laclaus poststrukturalistisch geprägtes Verständnis der Äquivalenzbeziehungen (2010: 68, 72) läuft grob vereinfachend darauf hinaus, dass mit zunehmender Ausdehnung einer Äquivalenzkette die einzelnen Bestandteile immer weniger von ihrer Partikularität und Geschlossenheit beizubehalten vermögen. Damit verbunden lässt sich auch annehmen, dass die Bestandteile einer Äquivalenzkette ein vergleichsweise weniger bedeutungsspezifisches, „gemeinsames Etwas“, einen Knotenpunkt oder eine partielle Fixierung bilden (Peters 2007: 79f.), und auch, rein sprachlich gesehen, dass bestimmte Bedeutungsmerkmale einzelner Elemente, die öfter in syntagmatischer Nähe zueinander stehen (z.B. *Migrationshintergrund* und *Schulprobleme*, *Demonstration* und *Corona-Leugner*), auf ihre Umgebung „abfärben“, v.a. im Sinne der axiologischen oder deontischen Konnotationen. Nach Petersens formalisierter Darstellung (2018: 54, 58) bilden die diskursiven Elemente *Element 1*, *Element 2* und *Element 3* eine positive Äquivalenzkette und stehen in Äquivalenzbeziehung zueinander – so, wie auch *Element 4*, *Element 5* und *Element 6* eine negative Äquivalenzkette bilden und ebenfalls in Äquivalenzbeziehung zueinander stehen. Gleichzeitig bestehen zwischen Elementen der positiven Äquivalenzkette und Elementen der negativen Äquivalenzkette (z.B. zwischen *Element 1* und *Element 4*) Kontraritätsbeziehungen.

Das persuasive Potenzial der Begriffsäquivalenzen und -oppositionen wurde bereits mehrfach erkannt: In Bezug auf den wirtschaftspolitischen Diskurs weist Marchart (2013: 149, 170) auf die „antagonistische Äquivalenzkette von /Bürokratie/ = /Abhängigkeit/ = /Kollektivismus/ = /Staat/“ hin, „deren einzelne Signifikanten in einer Kontraritätsrelation zu protagonistischen Signifikanten

ten wie /Individualismus/ = /Initiative/ = /Konkurrenz/ = /Freiheit/ stehen“ (S. 170). Die temporäre diskursive Bedeutungsfixierung von „Bürokratie“ erfolgt also innerhalb der negativen Äquivalenzkette der Begriffe Bürokratie, Abhängigkeit und Kollektivität, die aufeinander wirken, und tritt gleichzeitig in Opposition zu positiv konnotierten Begriffen der Begriffskette /Individualismus/ = /Initiative/ = /Konkurrenz/ = /Freiheit/, in der dank der umgebenden Ausdrücke auch der „Konkurrenz“ ein positiver Aspekt abgewonnen werden kann. Jørgensen und Philips illustrieren, wie „Westen“ in bestimmten Diskursen in Äquivalenzbeziehung zu „Zivilisation“, „Weißen“, der „Katholischen Kirche“ und „liberalen, demokratischen Institutionen“ gebracht wird (2002: 50f.), genauso wie „Osten“ im Rahmen bestimmter Diskurse in Äquivalenzbeziehungen zu negativen Begriffen wie „Barbarei“, „Despotismus“ steht, wobei ebenfalls ein ursprünglich geographischer Begriff vorübergehend mit politischer Bedeutung aufgeladen wird (Petersen 2018: 54f.). Aus der Perspektive der gebrauchssemantisch fundierten und korpuslinguistisch unterstützten Ausführungen zu den *word embeddings* (Bubenhofer 2020) könnte hier von einer Spielart funktionaler Äquivalente im Diskurs gesprochen werden.

Die für viele Disziplinen wegweisenden Thesen von Laclau und Mouffe gehen allerdings zunächst von einem weit gefassten Diskursverständnis aus, das auf die strikte Auseinanderhaltung von Diskurs und Praxis verzichtet (Peters 2007: 79, zu ausführlicher Darstellung vgl. Nonhoff 2007, Glasze 2008). Deswegen bleibt hier noch zu betonen, dass sich die vorliegende Arbeit ausschließlich mit dem sprachlichen Aspekt der Begriffsäquivalenzen und -oppositionen befasst. Die skizzierten Untersuchungsfragen werden also in Bezug auf die Begriffsketten und -relationen behandelt, die ausgehend von einschlägigen Suchbegriffen im Korpus gefunden wurden.

## ANALYSEERGEBNISSE

### *Semantische Erwägungen*

Der Darstellung der Analyseergebnisse seien hier wie angekündigt einige Betrachtungen zur Semantik des Verbs vorangestellt. Es steht zwar außer Frage, dass eine Fokussierung auf bloß semantische Differenzen, also eine „politische Semantik“ ohne „politische Pragmatik“ (Liedtke 2002: 255, vgl. auch Böke 1996: 44, Anm. 48) für die Ziele dieser Arbeit unzureichend wäre. Bei

einem *interlingual* diskursvergleichenden Ansatz ist allerdings davon auszugehen, dass etwaige semantisch-lexikalische Asymmetrien insofern Aufmerksamkeit verdienen, als sie sich in der Frequenz und Beschaffenheit der korpusanalytischen Befunde niederschlagen können.

Betrachtet man zunächst die verbalen Formen, die die Basis für die *Nomina agentis Covid-Leugner* bzw. *negazionista (del covid)* liefern, so bekräftigen lexikographische wie semantische Beschreibungen des deutschen Verbs *leugnen* und des kontextrelevanten italienischen Pendantes bzw. des interlingualen funktionalen Äquivalents *negare* die Ausgangshypothese, dass Ersteres im Vergleich zum Letzteren stärker spezifiziert ist. So signalisieren bereits die nachstehend zitierten Definitionen b) und c) im Online-Duden<sup>10</sup> durch Elemente wie *offenkundig*, *wider besseres Wissen* (b) bzw. *allgemein anerkannt* (c) die Deontik bzw. die Sollens-Bedeutung des Verbs (Hermanns 1991, 1995, 2002): Das jeweils Geleugnete ist oft etwas, was nicht glaubwürdig geleugnet werden kann, nicht geleugnet werden sollte oder darf.

- a) (etwas, was einem *zur Last gelegt*<sup>11</sup> oder über einen behauptet wird) für nicht zutreffend oder bestehend erklären;
- b) (etwas *Offenkundiges* wider besseres Wissen) für unwahr oder nicht vorhanden erklären und nicht gelten lassen (meist verneint);
- c) (etwas, was als Lehre, Weltanschauung o. Ä. oder *allgemein anerkannt* ist und vertreten wird) für nicht bestehend erklären.

In den jeweiligen Beispielen kommt diese Deontik auch durch die morphosyntaktische und lexikalische Einbettung des Verbs zum Ausdruck: Erstens tritt es mehrfach in verneinender Form auf (*er leugnete nicht, es war nicht zu leugnen, eine nicht zu leugnende Tatsache*); zweitens implizieren mehrere Beispiele eine bereits aus den Definitionen (*wider besseres Wissen*) hervorgehende adversativ-konzessive Lesart (*alles Leugnen half ihr nichts; standhaft, weiterhin hartnäckig leugnen*); drittens deuten einige Beispiele darauf hin, dass der Gegenstand des Leugnens in der Regel etwas ist, was nicht zu leugnen ist (b: *eine Tatsache leugnen, den Holocaust leugnen*). Auch die computergenerierten typischen Verbindungen verweisen auf diesen Aspekt (Substantive: *Holocaust,*

<sup>10</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/leugnen> (Zugriff 22.6.21)

<sup>11</sup> Die Hervorhebungen sind von der Autorin des vorliegenden Beitrags.

*Tat, Tatbeteiligung, Tötungsabsicht, Tatsache* usw.) sowie auf den bewussten und volitiven Charakter der verbalen Handlung (Adjektive: *hartnäckig, beharrlich, standhaft, vehement* usw.).<sup>12</sup>

Insgesamt kann eine starke deontische Bedeutungskomponente angenommen werden. Diese ist beim italienischen Verb *negare* zwar auch vorhanden, scheint jedoch mit Blick auf ein vergleichsweise größeres Spektrum an Bedeutungen weniger prägend. So erscheinen in der aktuellen Online-Fassung des Grande Dizionario Italiano<sup>13</sup> insgesamt sechs Bedeutungsdefinitionen (vier für die transitive und zwei für die reflexive Form), von denen nur zwei (die erste und die dritte) Bedeutungselemente im Sinne des Verbs *leugnen* signalisieren: Die erste Bedeutungsdefinition lautet „Rifiutare di riconoscere come esistente o come vero ciò che è sostenuto da altri: n. il vero; nega i fatti più lampanti (...)“, wobei als Synonym *smentire* angegeben ist. Die dritte lässt aufgrund des angeführten Beispiels eine ähnliche Bedeutung zu, obwohl sie generell eher dem deutschen Verb „verneinen“ entspricht: „Rispondere di no: le chiesi se lo amava e lei negò || *estens*. Rifiutare di confessare: colto in flagrante, continuava a n.“

Mit dieser Wörterbuchbeschreibung geht einher, dass semantisch gesehen dt. *leugnen* neben *bedauern, beklagen* usw. oft als faktives Verb bezeichnet wird (Eisenberg 1999: 312, Rapp/Wöllstein 2009: 172, Rapp/Wöllstein 2013: 347f.), etwa im Unterschied zu den bedeutungsverwandten und nicht-faktiven Verben wie *abstreiten, bestreiten*: Während bei nicht-faktiven Verben von einer indirekten Wiedergabe ausgegangen werden kann, ist dies bei faktiven (*leugnen*), die die untergeordnete Proposition als wahr voraussetzen, also ihre Faktizität präsupponieren, zwar möglich, jedoch nicht unbedingt der Fall (Brunner 2015: 158). Der Umstand, dass das Komplement des Verbs (Ergänzungssatz, Akkusativergänzung) i.d.R. ein Faktum, eine Tatsache beschreibt, scheint mit dem morphosyntaktischen Verhalten zu korrelieren, denn im Unterschied zu anderen Kommunikationsverben ist bei *leugnen* eine Alternation zwischen dem dass-Satz und dem uneingeleiteten Nebensatz mit Zweitverbstellung nicht möglich: *ich glaube, dass die Rechnung bezahlt wurde/ich glaube,*

<sup>12</sup> Das DWDS-Wortprofil zu *leugnen* (<https://www.dwds.de/wp/leugnen>; Zugriff 27.6.21), das hier nur kurz angesprochen werden kann, zeigt noch deutlicher in diese Richtung: In der Sparte „Dativ-/Akkusativergänzungen“ sind die fünf häufigsten Autosemantika *Holocaust*, gefolgt von *Existenz, Tat, Zusammenhang* und *Tatsache*, die fünf häufigsten „Passivsubjekte“ *Existenz, Holocaust, Tatsache, Zusammenhang, Gefahr*. Das weitaus häufigste Element der Sparte „Adverbialbestimmung“ ist *nicht*.

<sup>13</sup> Vgl. [https://www.grandidizionari.it/Dizionario\\_Italiano/parola/N/negare.aspx?query=negare](https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/N/negare.aspx?query=negare) (Zugriff 27.6.21).

*die Rechnung wurde bezahlt* vs. *er leugnet, dass die Rechnung bezahlt wurde* /\**er leugnet, die Rechnung wurde bezahlt*.

Ebenso wie *leugnen* kann *negare* zu Verba dicendi gezählt werden, wobei eine größere Bedeutungsextension anzunehmen ist; so zählt z.B. Lorenzetti (2010) *negare* zu den circa 15 häufigsten Verba dicendi. In den semantischen bzw. semantisch-pragmatischen Darstellungen zum Italienischen erscheint *negare* i.d.R. nicht unter den Beispielen für faktive Verben wie *realizzare che*, *rimpiangere*, *sapere*, *dispiacere* (vgl. z.B. Domaneschi/Penco 2017, Sbisà 2007), die den Wahrheitsgehalt der Komplementpräposition präsupponieren. Bei diesen Betrachtungen sind allerdings die Schwierigkeit, eine Präsupposition eindeutig zu identifizieren und nachzuweisen, und die damit verbundenen Probleme wie z.B. das Projektionsproblem (Ehrhardt/Heringer 2011: 47f.) im Blick zu behalten. Nichtsdestotrotz kann festgehalten werden, dass bei *leugnen* grundsätzlich eher eine faktive Lesart zu erwarten ist als bei *negare*, das zwar auch eine faktive Lesart, aber auch ein weiteres Bedeutungsspektrum hat.

Mit der Annahme einer stärker spezialisierten Bedeutung von *leugnen* im Vergleich zu *negare* korrespondieren auch die Ergebnisse der Korpusanalyse. Eine von verbalen Formen ausgehende Korpusanalyse im italienischen Teilkorpus führt zu weniger einschlägigen Ergebnissen, da Treffer für verschiedene Formen von *negare* oft auch in anderen thematischen Zusammenhängen als dem Pandemiediskurs vorkommen, die möglichen Objekte der entsprechenden mentalen bzw. verbalen Handlung also vielfältiger und unbestimmter sind. Die vergleichsweise geringere Spezifizierung des Verbs *negare* manifestiert sich indirekt auch in den jeweiligen Vorkommensfrequenzen: Mal abgesehen von den mit der Korpusgröße (vgl. Anm. 5) korrelierenden Trefferzahlen zeigt sich bei den Trefferauszahlungen, dass die relativen Trefferfrequenzen für dt. \**leugn*\* (9,79/1 Mio.) und it. *negaz*\*, z.B. in *negazionismo*, *negazionisti* (7,12/1 Mio.), deutlich niedriger sind als die relative Trefferfrequenz für das bedeutungsextensivere Verb *negare* (25,67/1 Mio.).

Die Nomina agentis *Leugner*\* bzw. *negazionist*\* (also mit dem sprachübergreifend auf politische und religiöse Haltungen, Philosophielehren usw. verweisenden Suffix *-ist*) haben sich hingegen mit Blick auf die Fragestellung der Untersuchung beide als einschlägig erwiesen. Es wurden jedoch auch andere Formen in Betracht gezogen: für das Deutsche Verben (*leugnen*, *verleugnen*) und deverbale Ableitungen (*Leugnung*, *Leugnen*, *Verleugnung*) und für das Italienische vor allem der Ausdruck *negazionismo* und der bedeutungsextensive-

re und somit mit Blick auf den Untersuchungsgegenstand weniger einschlägige Ausdruck *negazione*. Im Folgenden sollen die wichtigsten Befunde zuerst für das Deutsche und dann für das Italienische zusammengefasst werden.

### *Deutsches Teilkorpus*

Die Suche nach \*leugn\* (*Leugner, Coronaleugner, leugnen, verleugnen* usw.) ergibt insgesamt 287 Treffer in knapp 240 Texten. Von besonderem Interesse für diese Studie sind die insgesamt 127-mal in knapp 100 Texten auftretenden Nomina agentis (\**leugner\**), die das Objekt des Leugnens bereits als Bestandteil, i.d.R. Determinans des Kompositums enthalten und sich wie folgt verteilen: Drei Viertel der Treffer entfallen auf den Pandemiediskurs (v.a. *Corona-Leugner\** und *Coronaleugner\**, vereinzelt auch Varianten wie *Covid-19-Leugner\** bzw. *Covidleugner\*/Covid-Leugner, Maskenleugner\*, Virenleugner\**). Die restlichen Treffer sind meist vor dem Pandemieausbruch geprägte Komposita *Klima(wandel)leugner\** und *Holocaustleugner\**, die als Modell für die o.g., im aktuellen Diskurs dominierenden Prägungen hypothetisiert werden können und orthographisch gesehen insgesamt häufiger zusammengeschieden erscheinen. Darüber hinaus treten vereinzelt Neologismen und Ad-hoc-Bildungen auf, die den landesinternen politischen Klimadiskurs prägen, wie etwa *Winterloch-Leugner* und *Wissenschaftsleugner*. Als Konkurrenzformen zu den Komposita sind insgesamt eher sporadisch auftretende Rechtsattribute zu erwähnen, die das Objekt des Leugnens explizieren: *Leugner der Corona-Pandemie* und *Leugner des Klimawandels*.

Morphologisch gesehen ist zu erwähnen, dass bei negativ konnotierten Zuschreibungen dieser Art das Feminisierungssuffix *-in* und Formen, die die explizite Einbeziehung beider Geschlechter ermöglichen, auffällig selten vorkommen. Bei lediglich vier von 127 Treffern manifestiert sich die Tendenz zum Gendern (*Corona-Leugner\*innen* und *Covid-Leugnerin*). Dies stärkt die bereits in Canavese/Rocco (im Druck) aufgrund des Vergleichs zwischen Covid-bezogenen Aussagen und anderen thematischen Zusammenhängen formulierte Hypothese, dass bei negativ konnotierten Ausdrücken die Tendenz zur Nennung der weiblichen Form insgesamt schwächer ausgeprägt ist und umgekehrt.

Die Konkordanzanalyse ergab mehrere Belege, die auf die Tendenz zur Bildung von (im Folgenden fett markierten) Äquivalenzketten und z.T. auch Be-

griffsoppositionen hinweisen:

1. (...) dass Hildmanns Ziel «Umsturz» sich überschneidet mit den Träumen in Gruppen von **Corona-Leugnern, Reichsbürgern**<sup>14</sup> und **QAnon**. (watson 2020\_06)
2. der eine Veranstaltung mit **Verschörungstheoretiker\*innen** und **Corona-Leugner\*innen** ohne jegliche Schutzmassnahmen besucht (baselandschaftlichezeitung 2020\_08)
3. der eine Gruppe von **Corona-Leugnern** und **Verschörungstheoretikern** in der Romandie «infiltriert» hat (watson 2020\_09)
4. Daher scheinen **Verschwörer** Hochkonjunktur in dieser Krisenzeit der Verunsicherung zu haben.  
Die Grenze zwischen **Corona-Zweiflern** und **-Leugnern** schwimmt. **Verschwörer** stellen lauter kritische Fragen, ohne aber Antworten zu liefern. (blick, 2020\_09)

Wie bereits aus einigen der obigen Beispiele ersichtlich, können sich die Äquivalenzen isotopieartig (Spieß 2011: 547)<sup>15</sup> auf ganze Textabschnitte erstrecken und dabei eine Kohärenzstiftende Rolle mit übernehmen: So illustriert das folgende Textbeispiel die Reihe *Coronaleugner und Skeptiker – Wutbürger* und im weiteren Textverlauf tritt auch noch *Hardliner* auf. Kommentiert wird das Geschehen durch Satzadverbien (*natürlich, sogar*), Konjunktivformen und irrealer Vergleichssätze.

5. **Coronaleugner** und **Skeptiker**, die sich weigern, wissenschaftliche Erkenntnisse zu akzeptieren, machen mobil. Die Freiheitliche Bewegung Schweiz (FBS) sammelt bereits Unterschriften für die Initiative «Für Freiheit und körperliche Unversehrtheit (Stopp Impfpflicht)». Dabei betont Gesundheitsminister Alain Berset bei jeder Gelegenheit, dass die Impfung freiwillig sei. Die **Wutbürger** glauben ihm natürlich kein Wort. Als würde er lügen, sobald er den Mund öffnet. Als gäbe es kein Parlament, das die Bundesräte kontrolliert. (Watson 2020\_05;

<sup>14</sup> Die Fettdruck-Hervorhebungen sind von der Autorin des vorliegenden Beitrags.

<sup>15</sup> Angesichts der Unschärfe der Diskursgrenzen und im Sinne der „isotope(n) Strukturiertheit des Diskurses“ (Spieß 2011: 186, 547, 220f.) könnte man *Leugner* als einen Diskursknoten oder aus einer makro-semantischen Perspektive als eine komplexe Isotopie betrachten, in der sich mehrere Bedeutungen und somit auch Themen- bzw. Diskursstränge überlagern (ibid., S. 547).

<https://www.watson.ch/blogs/sektenblog/560900209-corona-und-die-gretchenfrage-nun-sag-wie-hast-du-s-mit-der-impfung>)

Stellenweise lässt sich erkennen, dass beobachtete Äquivalenzketten mit dem internationalen *intra*lingualen und *inter*lingualen Diskurstransfer verbunden sind, d.h. teilweise der Wiedergabe und Übersetzung von Aussagen der deutschen oder italienischen Politikvertreter entspringen. So ist im nachfolgend zitierten italienbezogenen Artikel zunächst, d.h. im Titel, die Rede von *Demonstranten*, und anschließend, im Vorspann, von einer *Demonstration gegen die staatliche Coronapolitik*: „Kurz vor einer Demonstration gegen die staatliche Corona-Politik hat Italiens Regierung die Teilnehmer aufgerufen, die Fakten der Pandemie zu respektieren.“ Im weiteren Textverlauf werden diese *Teilnehmer* als *Gegner von strikten Anti-Corona-Massnahmen* thematisiert – und im Politikerzitat schließlich als *Corona-Leugner*. Bei näherem Hinsehen erweist sich der Ausdruck als Übersetzung des italienischen Ausdrucks *negazionisti*: „Ai negazionisti chiedo di portare almeno rispetto per i familiari delle vittime.“<sup>16</sup>

6. Aussenminister Luigi Di Maio wandte sich ebenfalls an die **Gegner von strikten Anti-Corona-Massnahmen**. «Ich fordere die **Corona-Leugner** auf, zumindest Respekt zu zeigen für die Familien der Toten», sagte er in einer Rede in Foggia in Apulien. (Südoschweiz 2020\_09; <https://www.suedostschweiz.ch/politik/2020-09-05/rom-appelliert-an-demonstranten-corona-fakten-akzeptieren>)

Immer wieder rückt *Coronaleugner* in die Nähe der ebenfalls für Pandemiediskurse charakteristischen Komposita *Impfgegner* bzw. *-skeptiker* (Bsp. 7), andererseits kommt es aber auch zur Verschränkung mit anderen Diskursen bzw. Diskurssträngen, die einerseits das Leugnen von Klimawandel (8, 9) und andererseits rechtsextreme Verschwörungstheorien (10) thematisieren.

7. Heute ist die gut 60-Jährige eine Gallionsfigur der **Impfgegner und Covid-19-Leugner**. (higgs 2020\_07)
8. Die SVP zieht in den Wahlkampf : **Coronaskeptiker, Klimaleug-**

<sup>16</sup> Vgl. <https://tg24.sky.it/politica/2020/09/05/luigi-di-maio-covid-referendum> (Zugriff 27.6.21).

**ner** – und einer, der erst gar nicht wollte (basellandschaftlichezeitung 2020\_09; <https://www.bzbasel.ch/basel/basel-stadt/die-svp-zieht-in-den-wahlkampf-coronaskeptiker-klimaleugner-und-einer-der-erst-gar-nicht-wollte-138999040>)

9. Reto Knutti, Klimaforscher an der ETH Zürich, sieht frappante Parallelen zwischen den **Corona-Verweigerern** und den **Klimawandel-Leugnern** und ihren Motiven. (coopzeitung 2020\_05; <https://www.coopzeitung.ch/leute/2020/-der-klimawandel-ist-nicht-vom-tisch--268823/>)
10. Über Klatv und das Sekten-Blatt «Stimme und Gegenstimme» (S & G) verbreitet Sasek teils **rechtsradikale Verschwörungserzählungen**, die von **anderen Verschwörungstheoretikern, aber auch Esoterikern, radikalen Impfgegnern bis hin zu Holocaustleugnern** in halb Europa in den sozialen Medien geteilt werden und so Hunderttausende Menschen erreichen können. (watson 2020\_09; <https://www.watson.ch/!167124568>)

Andere (meist zusammengesetzte) Schlagwörter, die an der Bildung von Äquivalenzketten beteiligt sind, haben als Determinatum Nomina agentis *\*skeptiker*, *\*denker*, *\*verharmloser* und *\*verweigerer* (*Coronaskeptiker*, *Querdenker*, *Coronaverharmloser*, *Corona-Verweigerer*).

11. Wie beeinflussen sich **Coronaskeptiker, Coronaleugner und QAnon-Anhänger** gegenseitig? (grenchnertagblatt 2020\_09)
12. Die **Querdenker und Corona-Leugner** sind irritiert und der genervte **Verschwörungsideologe** teilt nun verbal gegen seine eigenen Anhänger aus. (watson 2020\_09; <https://www.watson.ch/!831759884>)
13. Fahrgast aus dem Zug geschickt, der keine Maske trug. Solche **Coronaleugner und Coronaverharmloser** sind ein Problem (woz 2020\_07; <https://www.woz.ch/2028/wichtig-zu-wissen/ein-koch-verdirbt-die-maskerade>)
14. Bereits in der Vergangenheit konzentrierte er sich auf **rechte Verschwörungstheorien**.

Unter den **Zweiflern, Verharmlosern und Leugnern** der Krise kommt das gut an. (basellandschaftlichezeitung 2020\_08; <https://www.bzbasel.ch/basel/baselbiet/treiber-und-getriebene-ein-blick-in-die-szenen-der-corona-skeptiker-137929298>)

Die Verschränkung mit anderen Diskursen (Bsp. 15, 18) geht teilweise mit Aussagen einher, die zunehmendes Aggressionspotenzial unterstreichen. Dabei kommen Verben wie *sich radikalisieren* und *anpöbeln* vor, verschiedene Steigerungsformen (*immer aggressiver*, *steigende Gewaltbereitschaft*) und nicht zuletzt zoologische Metaphern (*Krallen*).

15. Die **Leugner der Corona-Pandemie radikalisieren** sich zunehmend; (Titel)  
 [...] Ein Teil der Corona-Skeptiker-Szene wird immer aggressiver. (Vorspann)  
 [...] «Die **steigende Gewaltbereitschaft der Corona-Leugner-Szene** beschäftigt uns stark.» (typographisch hervorgehobenes Zitat)  
 [...] Laut dem SonntagsBlick führte der Bund in Zusammenarbeit mit den Kantonspolizeien zudem sogenannte Gefährderansprachen bei potenziellen Gewalttätern durch. Ein Mittel, das sich bei **Islamisten** bewährt hat. (Text) (watson 2002\_11; <https://www.watson.ch/schweiz/international/951581725-corona-leugner-so-radikalisiert-sich-die-szene-in-der-schweiz>)
16. Daniel Koch im Grossmünster von Corona-Leugnern **angepöbelt** (Blick 2020\_09; <https://www.blick.ch/schweiz/zuerich/am-anlass-im-zuercher-grossmuenster-daniel-koch-von-corona-leugnern-angepoebelt-id16081850.html>)
17. Das passte den **Corona-Leugnern** nicht und sie fuhren die **Krallen** aus: in Form von negativen Google-Rezensionen (Watson, 2020\_10; <https://www.watson.ch/schweiz/digital/109677583-corona-leugner-attackieren-spital-schwyz-mit-negativen-google-bewertungen>)

Im folgenden Beispiel wird der Realitätssinn der thematisierten politischen Akteure durch ironische Karikierung in Frage gestellt, was zugleich ein diskursiv konstituiertes Tertium Comparationis für die ad hoc gebildete Begriffs- bzw. Äquivalenzkette darstellt. Diese stellt gleichzeitig einen Diskursknoten dar, in dem sich mehrere Diskurse verschränken.

18. **Coronarebellen, Klimaleugner, 5G-Verschwörungstheoretiker, QAnons** – sie alle haben ihre Version der Realität.  
 Einen gemeinsamen Nenner mit den **Verschwörungstheoretikern** zu

finden, ist schwer, manchmal ist es nur noch der, dass die Erde keine Scheibe ist. (grenchnertagblatt 2020\_09; <https://www.grenchnertagblatt.ch/leben/ueberall-wird-gestritten-aber-selten-diskutiert-weshalb-unsere-gesellschaft-so-polarisiert-ist-wie-schon-seit-langem-nicht-mehr-139103517>)

Zur Polyphonie des auf *Leugner* und/oder *Verschwörungstheoretiker* bezogenen Strangs, der aufgrund der untersuchten Belege erhebliches Verschränkungspotenzial zeigt, gehören andererseits auch Stimmen, die sich gegen pauschalisierende Zuschreibungen richten und dabei z.T. eine (oft metasprachlich markierte) sprach- bzw. diskurskritische Position annehmen:

19. Ich bin überhaupt kein Verschwörungstheoretiker oder Corona-Leugner. (2020\_03; <https://www.watson.ch/!347841312>)
20. Ich habe mich in keiner Weise bezüglich der Covid-19 Situation als Corona-Leugner oder Skeptiker geäußert. (Blick 2020\_10)
21. Wer sich mit der grünen Glaubensgemeinschaft anlegt, ist schnell ein „Verschwörer“ oder ein „Leugner“. (basellandschaftlichezeitung 2020\_06)
22. Zu schnell stempelten die Medien heute Kritiker von Massnahmen „als Verschwörungstheoretikerin oder Covid-Leugnerin“ ab. (grenchnertagblatt, 2020\_09 <https://www.grenchnertagblatt.ch/schweiz/wir-muessen-grundsatzdiskussionen-neu-fuehren-cdric-wermuth-zur-radikalen-initiative-der-corona-rebellen-139056815>)
23. Wir hauen uns Schlagworte wie „Impfzwang“ oder „Coronaleugner“ um die Ohren, anstatt uns einfach einmal richtig zuzuhören. [...] Unschärfe Labels wie „Verschwörungstheoretiker“ oder „Rassistin“ verunmöglichen oftmals eine echte Diskussion, weil sie abwerten und beleidigen (grenchnertagblatt, 2020\_09; <https://www.grenchnertagblatt.ch/leben/diskutieren-statt-tueren-zuknallen-zehn-tipps-fuer-eine-konstruktive-auseinandersetzung-139103739>)

Aus syntaktischer Perspektive ist noch zu erwähnen, dass die anvisierten Ausdrücke teilweise in Begleitung von Rechtsattributen oder innerhalb von Präpositionalausdrücken auftreten, die sie zusätzlich kennzeichnen oder gerade der Diskursverschränkung dienen: *die Corona-Leugner im rechtspopulisti-*

*schen Lager* (watson 2020\_04).

Zum Abschluss sei noch kurz auf die im Korpus verzeichneten Verbformen eingegangen: Es handelt sich vornehmlich um Präsens- und Infinitivformen des Verbs *leugnen* und seltener *verleugnen* (*leugnen, leugnet, leugne; verleugnen, verleugnet, verleugne*). Die deverbale Substantive *Leugnung, Leugnen* und *Verleugnung* wurden insgesamt 34-mal verzeichnet, wobei sich nicht alle auf das Pandemiegeschehen beziehen. So sind bei *Leugnung* mehr als die Hälfte der Belege auf andere Objekte bezogen: Es handelt sich entweder um klimabezogene Formulierungen, die die USA (*Leugnung des Klimawandels*) oder generell populistische Tendenzen betreffen (*populistische Leugnung des menschengemachten Klimawandels*), oder aber um wiederholtes Auftreten des Syntagmas *Leugnung des Völkermords* (z.B. in *Gesetze in Bosnien, die die Leugnung des Völkermords unter Strafe stellen*). Im Zusammenhang mit der USA-Politik ist besonders das mehrmals verzeichnete Syntagma *die Vereinigten Staaten der Leugnung* zu erwähnen, in dem mehrere potenzielle Objekte des Leugnens latent mitschwingen. Die meisten dieser Verben und deverbale Ableitungen sind bereits durch den Kontext deutlich negativ konnotiert (z.B. *Leugnen der Gefahr, Leugnen des Genozids, plumpe Verleugnung*) oder in Strukturen eingebettet, die auf erfolglose Versuche der Faktenbestreitung hindeuten (*Leugnen bringt nichts mehr/ist zwecklos*), wie die nachfolgenden Beispiele für *Verleugnung* und *verleugnen* illustrieren.

24. Auf der anderen Seite stehe „die dümmste aller Corona-Erzählungen, die plumpe **Verleugnung** unter Heranziehung von Verschwörungstheorien“. (Blick, 2020\_08, <https://www.blick.ch/people-tv/coronavirus-schweiz-schriftsteller-jonas-luescher-lag-sieben-wochen-im-kuenstlichen-koma-id16034294.html>)
25. „Stattdessen hat unser Staatsoberhaupt die vergangenen sieben Monate damit verbracht, die Wissenschaft zu **verleugnen**, seine eigenen Gesundheitsexperten zu ignorieren, Misstrauen zu schüren, Wut anzufachen und denjenigen Trost zu spenden, die Angst und Hass und Spaltung verbreiten“, sagte Whitmer. (2020\_10; <https://www.blick.ch/news/ausland/ofbi-nimmt-13-personen-fest-verdaechtige-streben-komplot-kurz-vor-den-us-wahlen-an-extremisten-planen-entfuehrung-von-michigan-gouverneurin-id16135441.html>)

26. „Wir brauchen Anführer, die Probleme wie den Klimawandel und Covid **lösen** und sie nicht **leugnen**. Anführer, die systemischen Rassismus und Ungleichheit bekämpfen.“ (2020\_08; <https://www.bzbasel.ch/ausland/grammy-preistraegerin-billie-eilish-ruft-zur-abwahl-von-trump-auf-138820160>)

Auch in dem z.B. auf Donald Trump bezogenen internationalen Diskurs-transfer (25, 26) zeigt sich die Tendenz zur Äquivalenzkettenbildung im Rahmen von mentalen bzw. verbalen Handlungen (*Wissenschaft verleugnen, Gesundheitsexperten ignorieren, Misstrauen schüren, Wut anfachen*) und zugleich auch zu Aussagen, die Begriffsäquivalenzen und -oppositionen kombinieren (Bsp. 26: *Klimawandel* und *Covid*; vgl. auch die rhetorisch wirksame Opposition *Probleme lösen* vs. *leugnen*).

### *Italienisches Teilkorpus*

Mit Blick auf die fokussierten Teildiskurse entspricht das deutsche \**leugn*\* (*Leugner, Leugnerin, Covid-Leugner, leugnen, verleugnen, Verleugnung* u.a., vgl. 2.1) wie bereits oben ausgeführt in erster Linie den italienischen Bildungen mit *negaz*\*: vor allem *negazionista, negazionismo*, wohingegen *negazione* durchaus auch andere, unspezifischere Verwendungen im Sinne von „Verneinen“ haben kann.

Weitaus weniger einschlägig sind erwartungsgemäß (vgl. 2.1) die verbalen Formen von *negare*, die im jeweils gegebenen Zusammenhang neben „leugnen“ (*negare l'esistenza dell'epidemia*; azione 2020\_04; *negare il virus o minimizzarne le conseguenze*; tio 2020\_09) oft auch „verneinen“, „ablehnen“, „verweigern“ oder „nicht zulassen“ bedeuten. Auf ihre Darstellung wird hier zugunsten der weniger frequenten, aber für die anvisierten Diskurse relevanten Formen verzichtet, die also durch die Suche nach dem o.g. Stamm der substantivischen Ableitungen *negaz*\* ermittelt werden konnten: Es handelt sich um insgesamt 48 Treffer in knapp 40 Texten, wobei die meisten auf die Nomina agentis *negazionist*\* (29) und die restlichen auf *negazione* und *negazionismo* – nur z.T. bei expliziter Nennung des Objekts (*negazionismo del Covid-19, negazionismo climatico*) – entfallen.

Auch bei diesem Ausdruck wurden mehrere Äquivalenzketten sowie auch eine Begriffsoption (29) verzeichnet:

27. Un cocktail di **negazionismo, complottismo, attesa messianica** non da sottovalutare, indice di un profondo malessere nella società, detonato con l'arrivo del Coronavirus e cresciuto durante il lockdown (2020\_09; <https://www.azione.ch/de/rubriche/dettaglio/articolo/segnali-di-paranoia-collettiva.html>)
28. La tentazione inevitabile è liquidare questi fenomeni come un **macrabo** (sic) **folclore dell'estrema destra**, in coerenza col **negazionismo climatico** e il **disprezzo** di Trump **verso la scienza**. (2020\_04, <https://www.azione.ch/attualita/dettaglio/articolo/fra-usa-e-cina-guerra-fredda-sempre-piu-fredda.html>)
29. La realtà non sta nel **negazionismo**, ma nel **prendere coscienza** che di-  
nanzi a questi assalti la nostra libertà individuale diminuisce. (2020\_10; <https://www.azione.ch/de/societa/dettaglio/articolo/come-funziona-il-sistema-immunitario.html>)

In Bsp. 27 kann eine kohäsionsstärkende Isotopie zwischen der Äquivalenzreihe *negazionismo, complottismo, attesa messianica* und dem Syntagma *paranoia collettiva* im Titel des Artikels beobachtet werden. In Bsp. 29 trägt eine Begriffsoption zur diskursiven Bestimmung der Begriffsdeontik bei ('X anstatt Y' bzw. 'nicht Y, sondern X' als *soll*-Wert).

Die 18 Belege für *negazionisti/e* (nur zweimal mit dem femininen Suffix) thematisieren meist Protestaktionen und lassen stellenweise die konzeptuelle Grenze zwischen 'Demonstrationsteilnehmer' und '(Corona-)Leugner' i.e.S. verschwimmen: *dopo i raduni „negazionisti“ che hanno raccolto decine di migliaia di persone a Berlino* (tio 2020\_10), *manifestazioni pacifiche a Berlino dei negazionisti del Covid* (azione 2020\_10); *Manifestazioni negazioniste?* (ticinonews 2020\_10). Ähnlich scheint im folgenden Beispiel der (hier auch metasprachlich markierte) Ausdruck *negazionisti* auf höchst heterogene Gruppen ausdehnbar.

30. Sono almeno 15.000 a Londra **i manifestanti “negazionisti” contrari alle restrizioni anti-coronavirus** che al motto “We Do Not Consent” (Non acconsentiamo) si sono ammassati a Trafalgar Square e a Hyde Park. (2020\_09; <https://www.ticinonews.ch/estero/londra-scontri-tra-polizia-e-manifestanti-anti-lockdown-CC3235510>)

Der zitierte Text berichtet zunächst darüber, dass die durch das Rechtsattribut *contrari alle restrizioni anti-coronavirus* definierten Demonstranten an einer Protestaktion teilgenommen haben. Im Anschluss daran wird unter Bezugnahme auf das Tabloid Daily Mail auf die Präsenz von David Icke verwiesen, *uno dei leader anti-lockdown, il quale sostiene la teoria cospirazionista che la diffusione del coronavirus sia collegato alla tecnologia 5G*. Die drei Elemente der Äquivalenzkette sind also *Demonstranten, Leugner* und *Verschwörungstheorie/-theoretiker*.

Im nächsten Beispiel dient *grandi drammi umani* explizit als gemeinsamer Nenner bzw. als Analogiegrundlage für die Äquivalenzkette *negazionisti (covid) – negazionisti (crisi climatica), negazionisti (olocausto)*.

31. **Negazionisti** e fake news: “epidemie” parallele al coronavirus Per migliaia di scettici, la pandemia non è reale .

E su Twitter spunta l’hashtag #FilmYourHospital NEW YORK - Al pari di altri grandi drammi umani, che vanno **dall’olocausto** alla crisi **climatica**, anche il nuovo coronavirus si è ritagliato la sua **fetta di negazionisti**. (2020\_03; <https://www.tio.ch/dal-mondo/attualita/1429023/coronavirus-news-fake-negazionisti-epidemie> )

In einem ähnlich strukturierten Beispiel scheint *negazionisti* als ein funktionales Äquivalent zu “Maskenverweigerer” zu fungieren: *E il governo mette sotto accusa i negazionisti che rifiutano la mascherina e il distanziamento* (azione 2020\_08), *per quanto riguarda i negazionisti, appariva chiaro che l’ostentato rifiuto della mascherina fosse un gesto [...]* (azione 2020\_08).

Wie Begriffsoptionen zur jeweils unterschiedlichen temporären Bedeutungsfixierung beitragen, lässt sich an folgenden Beispielen illustrieren: Eine der verzeichneten Begriffsoptionen stellt *negazionista* und *ottimista* gegenüber (*Non sono un negazionista, sono un ottimista e riparto da qui con una preghiera*; tio 2020\_07). Eine andere bedient sich der (Religions-)Kriegsmetaphorik und stellt dem fokussierten Begriff *fedeli* entgegen (*In definitiva il coronavirus è una guerra di religione tra fedeli e negazionisti*; tio 2020\_09).

Unter den insgesamt 11 Belegen für die geschlechtsneutrale Singularform *negazionista* finden sich mehrere adjektivische Verwendungen, z.B. *il pilastro alla base del pensiero negazionista* (tio 2020\_03), *influenzer negazionista muore di Covid* (ticinonews 2020\_10); *il presidente ha scelto una linea negazionista*

(azione 2020\_03); *il Brasile paga l'atteggiamento "negazionista" di Bolsonaro* (ticinonews 2020\_06), *finora avevano seguito la linea trumpiana un po' straffottente e un po' negazionista* (azione 2020\_07). Die substantivischen Verwendungen sind auf einzelne Individuen bezogen (*il/un negazionista* und *il quasi negazionista Brasile di Jair Bolsonaro*); die Begriffsäquivalenzen und Oppositionen sind hier auch aufgrund der für Generalisierungen weniger geeigneten Singularform seltener.

## FAZIT

Eine erste explorative Analyse des deutschen und des italienischen Korpus erlaubt trotz des eingangs erwähnten quantitativen Unterschieds in der Korpusgröße folgende Annahmen: Der Begriff *Covidleugner* verweist in beiden Sprachen auf einen Diskursknoten, in dem Verschränkungen mit mindestens drei weiteren (Meta-)Diskurssträngen feststellbar sind. Diese Stränge lassen sich durch die jeweils zentralen Begriffe *Verschwörungstheoretiker*, *Klimawandelleugner*, *Holocaustleugner* beschreiben. Mit den beobachteten Diskursverschränkungen, Begriffsäquivalenzen und Begriffsoppositionen scheinen besonders zwei Tendenzen zu korrespondieren, auf die im Folgenden näher eingegangen wird: ein reger Diskurstransfer, der maßgeblich zur Diskursdynamik beiträgt, und die Tendenz zur Entdifferenzierung und Dichotomisierung.

### *Diskurstransfer*

Es lässt sich annehmen, dass die globale Reichweite des Pandemiegeschehens vielfältige Diskurstransfer-Erscheinungen nach sich zieht. Diese dürften sich zumindest teilweise dahingehend auswirken, dass die Merkmale einzelner (nationalsprachlicher) Diskurse sowie Schlagwörter zunehmend konvergieren, auch wenn beim genaueren Hinsehen auch feine Differenzen feststellbar sind (z.B. *Superspreader/Spreader* vs. *untore*). So ist z.B. mit Blick auf den interlingualen Diskurstransfer davon auszugehen, dass die Übertragung eines ausgangssprachlichen Stigmaworts in die jeweilige Zielsprache den Gebrauch des jeweils gewählten zielsprachlichen Äquivalents oder Pseudoäquivalents mittel- oder langfristige stärkt und möglicherweise auch unauffällig modifiziert

(z.B. im Hinblick auf Referenten und axiologische Konnotationen verändert, abschwächt usw.). Der interlinguale Transfer bedeutet auch, dass die jeweiligen Mediatoren i.w.S. (Übersetzende, Dolmetschende, Journalisten usw.) um die Wiedergabe verschiedener Diskursmittel in der jeweiligen Zielsprache bemüht sind, also mitunter auch Schlagwörter suchen, aktivieren, wiederbeleben oder anpassen und mehr oder weniger gelungene bzw. angemessene Analogien bilden. Diese Suche nach vorhandenen oder neu herzustellen Analogien dürfte sich also im Sinne einer zunehmenden Konvergenz diskurstragender Redemittel und -strategien auswirken: etwa im Hinblick auf die Schlagwörter, Metaphern, Argumentationsmuster, Topoi, Begriffsäquivalenzen und Begriffsoppositionen einer globalisierten Sprachgemeinschaft, die also die Grenzen dessen sprengt, was Weinrich seinerzeit als "abendländische Bildfeldgemeinschaft" (1976: 287) bezeichnete. Zu beobachten sind diese Konvergenzen bei zahlreichen Anglizismen und Pseudoanglizismen, die jedoch lediglich etwas auffälligere Symptome der interlingualen Konvergenz von Pandemiediskursen sind.

### *Entdifferenzierung und Dichotomisierung*

Bei der Versprachlichung der pandemiebezogenen Sachverhalte lässt sich eine teilweise durch Kampf- oder Kriegsmetaphorik unterstützte Dramatisierung feststellen, die oft gerade durch deontisch deutlich negativ aufgeladene Begriffe wie *Leugner* und *Verschwörungstheoretiker*<sup>17</sup> zustande kommt. Auf paradigmatischer Ebene erlauben diese Assoziationen mit anderen Themen und Begriffen (*Covidleugner* – *Klima[wandel]leugner*), während sie auf syntagmatischer Ebene gerade durch Begriffsäquivalenzen und Begriffsoppositionen auf benachbarte Begriffe und ihre Referenten (Akteure, Verhaltensweisen) „abfärben“, d.h. ihre diskursive Bedeutung als Resultante zusammen auftretender Begriffe temporär fixieren. Hier zeigt sich auch die Tendenz zur

<sup>17</sup> An dieser Stelle sei auf den besonders von Niehr (2021) betonten Unterschied zwischen Verschwörungstheorie oder noch besser Verschwörungserzählung oder -narrativ als wissenschaftlichem Begriff und als Schlagwort des Alltagsgebrauchs verwiesen. Doch selbst wenn sich die Alltagssprachliche Verwendung von *Verschwörungstheoretiker* von der fachlichen unterscheidet (Ähnliches gilt auch für *Wirtschaftsmigrant* als Schlagwort und z.T. auch Begriff der Rechts- und Verwaltungstexte, *Schlagwort*, *Euphemismus* usw.), kann eine deontische Bedeutungskomponente auch für den Fachbegriff angenommen werden. Vgl. dazu z.B. die (im folgenden Zitat kursiv hervorgehobene) deontische Komponente in der Zielbeschreibung des Netzwerks „Comparative Analysis of Conspiracy Theory“: „Only an international and interdisciplinary joint venture will lead to the thorough comprehension of the history, politics, sociology, rhetoric and psychology of conspiracy theories needed to counter their often harmful effects on democratic values“ <https://conspiracytheories.eu/project-introduction/> (Zugriff 25.8.21).

Entdifferenzierung, Entpartikularisierung bzw. Egalisierung<sup>18</sup>, deren Mittel gerade die untersuchten Begriffsäquivalenzen sind. Diese können zu einer komplexitätsreduzierenden Dichotomisierung führen, d.h. eine kaum überschaubare Vielfalt an Einstellungen, Verhaltensweisen, Lebenslagen und Interessen auf ein einfaches Schema reduzieren, bei dem die Grenze zwischen verschiedenen Ausprägungen von Desorientierung<sup>19</sup>, Zögern, Angst oder Skepsis, zwischen kritischem Hinterfragen pandemiebezogener Maßnahmen und extremistischen Überzeugungen stellenweise verwischt. Die illustrierten Begriffsäquivalenzen wirken also komplexitätsreduzierend und scheinen das Potenzial zu haben, die Vielfalt der denkbaren Akteure und Haltungen durch das Prisma einer doppelten Konsensfiktion zu brechen: auf der einen Seite die Fiktion eines breiten Konsenses über die Regeln, Eindämmungsmaßnahmen und wirtschaftlichen Fördermaßnahmen, auf der anderen Seite die Fiktion von Konsens oder Analogie unter möglicherweise grundverschiedenen Einstellungen und Haltungen derjenigen, die nicht unter die erste Konsens-Fiktion fallen.

Eine diskursive Entdifferenzierung oder Entpartikularisierung kann also als Ergebnis wiederholter Annäherung bzw. Zusammenführung von an sich entfernten Konzepten, Positionen und Handlungen aufgefasst werden und dürfte als solche auch auf sozialpsychologischer und -politischer Ebene Konsequenzen haben. So kann z.B. einerseits die Frage gestellt werden, ob sie in Richtung einer Bagatellisierung extremer, z.B. rechtsextremistischer Verschwörungsnarrative wirken kann, und andererseits können sich durch entpartikularisierende Dichotomisierung verschiedene Akteure diskursiv an den Rand gedrängt fühlen, was insgesamt gesehen eine Erhöhung des Konfliktpotenzials zur Folge haben kann. Immer, wenn ein Element in die Äquivalenzkette mit *Verschwörungstheorie* bzw. *Verschwörungstheoretiker* oder *Leugner* gerät, also mit starken, auf Irrationalität verweisenden Stigmawörtern bzw. Unwertwörtern<sup>20</sup>, die „eine unangefochten negative Deontik“ haben (Schröter 2009: 27)“,

<sup>18</sup> Analog dazu verwendet z.B. Althoff (1998: 174f., 242) im Zusammenhang mit der Berichterstattung und Diskussion um die Ausschreitungen in Rostock den Begriff der „Egalisierung“, v.a. im Sinne einer diskursiven Gleichstellung von unterschiedlichen politischen Orientierungen, die diese als eine einheitliche Bedrohung erscheinen lässt und gleichzeitig den Schwerpunkt der Verantwortungszuschreibung von rechts nach links verlagert.

<sup>19</sup> Vgl. dazu z.B. die Poppersche Auslegung der Tendenz zu Verschwörungsnarrativen als Folge der Säkularisierung eines religiösen Aberglaubens (Popper 2003: 112).

<sup>20</sup> „Hochwertwörter haben grundsätzlich eine positive Deontik, [...] Unwertwörter haben eine unangefochten negative Deontik [...]“ merkt Schröter an (Schröter 2009: 27).

oder, mit Knobloch (2020)<sup>21</sup>, sich in der medialen Öffentlichkeit als analytische Konzepte geben, zugleich aber performativ hoch wirksam sind, so rückt die jeweils bezeichnete Gruppe zumindest vorläufig, im Sinne der temporären Bedeutungsfixierung, in die Nähe der „Diskursexkommunizierten“ (Vogel 2020a, 2018), denen also zumindest im gegebenen Redezusammenhang ein Platz jenseits der etablierten Vernunft und Logik zugewiesen wird. Ähnlich kann mit Blick auf die Deontik der jeweiligen Begriffskettenelemente mit Hermanns von Sollens-Bedeutungen gesprochen werden, die auf der Skala einer vermuteten Akzeptiertheit selbstverständlich sind, und denjenigen, die erst noch selbstverständlich *werden* sollen, also von denjenigen, „von denen das Programm ausgeht“, und denjenigen, „auf die es abzielt“ (Hermanns 1989: 76).

Die Ergebnisse dieser explorativen Untersuchung haben einen noch vorläufigen Charakter. Besonders auch mit Blick auf die anvisierten Ausdrücke und den deutsch-italienischen Diskursvergleich ist davon auszugehen, dass andere Perspektivierungen und auf anderen Korpora und Textsorten basierenden Herangehensweisen die vorliegenden Betrachtungen ergänzen werden.<sup>22</sup> Die (für die Kommunikations- und Einstellungsforschung sicher interessante) Frage, wie die illustrierten Begriffsäquivalenzen und -oppositionen von verschiedenen Gruppen bzw. Diskursgemeinschaften wahrgenommen werden und was sie genau bewirken, würde den Rahmen dieser Arbeit sprengen. Es ist jedoch generell davon auszugehen, dass eine wenig differenzierende und mit Stigmawörtern durchsetzte Kommunikation möglicherweise eher zu Polarisierung, Missverständnissen und Irritationen, insgesamt zu mehr Konfliktpotenzial führt und also das Ziel verfehlt, zum besseren Verständnis des Pandemiegeschehens und zum rationalen Umgang mit demselben beizutragen.

<sup>21</sup> Der Ausdruck *Verschwörungstheorie*, so Knobloch, „gibt sich in der medialen Öffentlichkeit als analytisches Konzept, ist aber zugleich performativ hoch wirksam als Ausschluss aller erfolgreich so benannten Konzepte aus der rationalen öffentlichen Kommunikation (2020).“

<sup>22</sup> Vgl. z.B. den “Corona-Leugnung“ in den deutschen und italienischen Twitter-Protest-Beiträgen“ betitelten, am 6.10.21 gehaltenen Vortrag von Karolina Küsters und Silvia Sommella [https://assets.uni-augsburg.de/media/filer\\_public/b6/27/b627c3f9-4279-42ce-bb37-e78acb23feb2/vortrage\\_sektion\\_europa\\_und\\_seine\\_krisen.pdf](https://assets.uni-augsburg.de/media/filer_public/b6/27/b627c3f9-4279-42ce-bb37-e78acb23feb2/vortrage_sektion_europa_und_seine_krisen.pdf) (Zugriff 7.10.21).

## LITERATUR

- ALTHOFF, Martina (1998): Die soziale Konstruktion von Fremdenfeindlichkeit. Opladen, Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- ANGENOT, Marc (1983): „Intertextualité, interdiscursivité, discours social“. In: *Texte: revue de critique et de théorie littéraire*, 2, 101-112.
- ASKEHAVE, Inger (2006): „Spirituality in the Corporate World“. In: Gotti, Maurizio/Giannoni, Davide S. (Hrsg.), *New Trends in Specialized Discourse Analysis*. Bern u.a.: Peter Lang, 77–90.
- BENNINGTON, Geoffrey; DERRIDA, Jacques (1994): *Jack Derrida – Ein Porträt*. Frankfurt am Main: Suhrkamp. S. 83
- BÖKE, Karin (1996): „Politische Leitvokabeln in der Adenauer-Ära. Zur Theorie und Methodik“. In: Karin Böke, Frank Liedke, Wengeler (Hrsg.), *Politische Leitvokabeln in der Adenauer-Ära*. Berlin, NY: de Gruyter, 19-50.
- BÖKE, Karin; JUNG, Matthias; NIEHR, Thomas; WENGELER, Martin (2000): „Vergleichende Diskurslinguistik. Überlegungen zur Analyse internationaler und intralingualer Korpora“. In: Thomas Niehr, Karin Böke (Hrsg.), *Einwanderungsdiskurse*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften. [https://doi.org/10.1007/978-3-663-08020-6\\_1](https://doi.org/10.1007/978-3-663-08020-6_1)
- BRUNNER, Annelen (2015): *Automatische Erkennung von Redewiedergabe: Ein Beitrag zur quantitativen Narratologie*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- BUBENHOFER, Noah (2020): Semantische Äquivalenz in Geburtserzählungen: Anwendung von Word Embeddings. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 48,3, 562-589.
- BUSSE, Dietrich; TEUBERT, Wolfgang (1994): „Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt? Zur Methodologie der historischen Semantik“. In: Dietrich, Busse/Wolfgang, Teubert (Hrsg.), *Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte. Methodenfragen und Forschungsergebnisse der historischen Semantik*. Opladen: Westdeutscher Verlag, S. 10-28.
- CANAVESE, Paolo; ROCCO, Goranka (im Druck): Versprachlichung der Rolle jüngerer Bevölkerungsschichten in Pandemiediskursen: syntaktische Funktionen, semantische Rollen und deontische Aspekte. *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 2021.
- CZACHUR, Waldemar; DREESEN, Philipp (2019): „Vergleichende und Kontrastive Diskurslinguistik. Prämissen – Prinzipien – Probleme“. In: Rocco / Schafroth (Hrsg.), 159-191.

- CZACHUR Waldemar (2020): „Kontrastive Diskurslinguistik“. In: Thomas Niehr/Jörg Kilian/Jürgen Schiewe J. (Hrsg.), *Handbuch Sprachkritik*. Stuttgart: Metzler, 204-210
- DERRIDA, Jacques (1983(1967)) *Grammatologie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- DOMANESCHI Filippo; PENCO Carlo (2017): “Presupposizioni”, *APhEx* 15, 2017. [http://www.aphex.it/public/file/Content20170127\\_APhEx15,2017TemiPresupposizioniDomaneschi-Penco.pdf](http://www.aphex.it/public/file/Content20170127_APhEx15,2017TemiPresupposizioniDomaneschi-Penco.pdf)
- EHRHARDT, Claus; HERINGER, Hans Jürgen (2011): *Pragmatik*. Paderborn: Fink.
- FAIRCLOUGH, Norman (1996): *Language and Power*. New York: Longman Inc.
- FAIRCLOUGH, Norman (2003): *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. London: Routledge
- GIRNTH, Heiko (2015): *Sprache und Sprachverwendung in der Politik. Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- GLASZE, Georg (2008): “Vorschläge zur Operationalisierung der Diskurstheorie von Laclau und Mouffe in einer Triangulation von Lexikometrischen und interpretativen Methoden.” *Historical Social Research / Historische Sozialforschung*, 33, 1 (123), 185–223. <https://www.ssoar.info/ssoar/handle/document/19112> (Zugriff 4.7.21)
- GUTTKE, Matthias (2010): *Strategien der Persuasion in der schriftkonstituierten politischen Kommunikation. Dargestellt an Parteiprogrammen der Neuen Rechten in Polen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- GLOY, Klaus (1998): *Ethik-Diskurse. Praktiken öffentlicher Konfliktaustragung. Skizze eines Forschungsvorhabens*. Oldenburg: Carl von Ossietzky Universität Oldenburg (Arbeitsstelle Diskursforschung: Arbeitspapier 1).
- HEMPFER, Klaus W. (2018): *Literaturwissenschaft – Grundlagen einer systematischen Theorie*. Stuttgart: Metzler.
- HERMANNNS, Fritz (1989): „Deontische Tautologie. Ein linguistischer Beitrag zur Interpretation des Godesberger Programms (1959) der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands. In: Josef Klein (Hrsg.), *Politische Semantik. Bedeutungsanalytik und sprachkritische Beiträge zur politischen Sprachverwendung*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 69–149.
- HERMANNNS, Fritz (1991). „Umwelt“. Zur historischen Semantik eines de-

- ontischen Wortes“. In: Dietrich Busse (Hrsg.), *Diachrone Semantik und Pragmatik*. Tübingen: Niemeyer, 235–257.
- HERMANN, Fritz (1995): Sprachgeschichte als Mentalitätsgeschichte. Überlegungen zu Sinn und Form und Gegenstand historischer Semantik. In: Andreas, Gardt/Klaus, J. Mattheier/Oskar, Reichmann (Hrsg.): *Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen. Gegenstände, Methoden, Theorien*. Tübingen: Niemeyer, S. 69–101.
- HERMANN, Fritz (2002): „Dimensionen der Bedeutung I: Ein Überblick“. In: *Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. In: D. Alan Cruse/Franz Hundsnurscher/Michael Job u. Peter Rolf Lutzeier (Hrsg.) Halbbd. 1. Berlin, New York (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 21.1.), 343–350.
- JÄGER Margarethe (2004): „Die Kritik am Patriarchat im Einwanderungsdiskurs. Analyse einer Diskursverschränkung“. In: R. Keller/A. Hierse-land/W. Schneider/W. Viehöver (Hrsg.): *Handbuch Sozialwissenschaftliche Diskursanalyse*. VS Verlag für Sozialwissenschaften. 421–437.
- JÄGER, Siegfried (2006): „Diskurs und Wissen. Theoretische und methodische Aspekte einer kritischen Diskurs- und Dispositivanalyse“. In: Reiner Keller (Hrsg.): *Handbuch sozialwissenschaftliche Diskursanalyse: Theorien und Methoden*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften. 83–114.
- JØRGENSEN, Marianne; PHILLIPS Louise (2002): *Discourse Analysis as Theory and Method*. London: Sage.
- JUVAN, Marko (2008): *History and Poetics of intertextuality*. Purdue University Press. Transl from Slovenian by T. Pogacar.
- KIENPOINTNER, Manfred (1992): *Alltagslogik. Struktur und Funktion von Argumentationsmustern*. Stuttgart/Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog.
- KIENPOINTNER, Manfred (1996): *Vernünftig Argumentieren. Regeln und Techniken der Diskussion*. Reinbek: Rowohlt.
- KNOBLOCH, Clemens (2021): „Wie politisch darf die Linguistik sein?“ *Deutsche Sprache* 3/2021, 284–288.
- KNOBLOCH, Clemens (2020): Artikel „Verschwörungstheorie“. In: *Diskursmonitor. Glossar zur strategischen Kommunikation in öffentlichen Diskursen*. Hrsg. von der Forschungsgruppe Diskursmonitor und Diskursintervention. Veröffentlicht am 25.05.2020. Online unter: <https://diskursmonitor.de/glossar/verschwörungstheorie>.

- KRASSELT, Julia et al. (2020) "Swiss-AL: a multilingual Swiss web corpus for applied linguistics". In: *Proceedings of the 12th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020). 12th Language Resources and Evaluation Conference (LREC) 2020. European Language Resources Association*, 4145-4151. <https://www.aclweb.org/anthology/2020.lrec-1.510c> European Language Resources Association (ELRA), licensed under CC-BY-NC (letzter Zugriff 4.7.21)
- KUSSE, Holger (2004): *Metadiskursive Argumentation: linguistische Untersuchungen zum russischen philosophischen Diskurs von Lomonosov bis Losev*. München: Sagner.
- LACLAU, Ernesto (2010): *Emanzipation und Differenz*. Aus dem Engl. von Oliver Marchart. Verlag Turia + Kant.
- LACLAU, Ernesto; MOUFFE, Chantal (1985): *Hegemony and Socialist Strategy: Towards a Radical Democratic Politics*. London: Verso.
- LIEDTKE, Frank (2002): „Bedeutung, Metaphern, Kognition – Zu einigen Grundbegriffen der Analyse politischer Sprache“. In: Oswald Panagl/Horst Stürmer (Hrsg.), *Politische Konzepte und verbale Strategien: Brisante Wörter – Begriffsfelder – Sprachbilder*, XXX: Frankfurt am Main, 253-265.
- LINK, Jürgen (2008): „Sprache, Diskurs, Interdiskurs und Literatur (mit einem Blick auf Kafkas Schloß)“. In: Kämper, Heidrun/Eichinger, Ludwig M. (Hrsg.): *Sprache - Kognition - Kultur. Sprache zwischen mentaler Struktur und kultureller Prägung*. – Berlin, New York: de Gruyter, 2008. S. 115-134., <https://doi.org/10.1515/9783110970555-007>
- LORENZETTI, Luca (2010): "Verba dicendi". In: R. Simone (Hrsg.), *Enciclopedia dell'Italiano*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, S. 1560.
- MARCHART, Oliver (2013): *Die Prekarisierungsgesellschaft: Prekäre Proteste. Politik und Ökonomie im Zeichen der Prekarisierung*. Bielefeld: transcript.
- MUWAFIQ, Ahmad Zulfahmi; SUMARLAM, Sumarlam; Kristina, Diah (2018): „Intertextuality and Interdiscursivity in Facebook Users Comments on Kompas.com News Update under the Topic of Paris Tragedy.“ *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding* 5,5, 191-205.
- NIEHR, Thomas (2007): „Schlagwort“. In: Ueding, Gert (Hrsg.): *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, Bd. 8. Tübingen, Sp. 496-502.
- NIEHR, Thomas (2019): „*Euphemismus* – (k)eine Kategorie der lingu-

- tisch-deskriptiven Diskursanalyse?“. In: G. Rocco / E. Schafroth (Hrsg.), 93-112.
- NIEHR, Thomas (2021): „Argumentation und Narration in verschwörungstheoretischen Youtube-Videos“. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 51, 299–320. [Epub ahead of print] <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC8044507/#CR32>
- NONHOFF, Martin (2007): „Diskurs, radikale Demokratie, Hegemonie – Einleitung“. In: Martin Nonhoff (Hrsg.). *Politischer Diskurs und Hegemonie*, 7-24.
- PETERS, Anna (2007): *Politikverlust? Eine Fahndung mit Peirce und Zizek*. Bielefeld: transcript.
- PETERSEN, Mirko (2018): *Geopolitische Imaginarien. Diskursive Konstruktionen der Sowjetunion im peronistischen Argentinien (1943–1955)* Bielefeld: Transcript.
- PIETRINI, Daniela (2019): „Familie monoparentale vs. mamma single: Die kontroverse Lexik des aktuellen Ein-Elternschafts-Diskurses im interromanischen Vergleich“. In: Goranka Rocco/Elmar Schafroth (Hrsg.), 263-294.
- POPPER, Karl P. (2003): *Die offene Gesellschaft und Ihre Feinde. Bd. II.*, 8. Auflage. Tübingen: Mohr Siebeck.
- RAPP, Irene; WÖLLSTEIN, Angelika (2009): „Infinite Strukturen: selbständig, koordiniert und subordiniert“. In: Veronika Ehrich/Christian Fortmann/Ingo Reich/Marga Reis (Hrsg.): *Koordination und Subordination im Deutschen* [Linguistische Berichte, Sonderheft 16.], 159- 179.
- RAPP, Irene; WÖLLSTEIN, Angelika (2013): „Satzwertige zu-Infinitivstrukturen“. In: Jörg Meibauer/Markus Steinbach/Hans Altmann (Hrsg.): *Satztypen des Deutschen*, Berlin, Boston: de Gruyter, 338-355.
- REISIGL, Martin (2013): „Die Stellung der historischen Diskurssemantik in der linguistischen Diskursforschung“. In: Dietrich Busse/Wolfgang Teubert (Hrsg.): *Linguistische Diskursanalyse: neue Perspektiven. Interdisziplinäre Diskursforschung*. Wiesbaden: Springer VS, [https://doi.org/10.1007/978-3-531-18910-9\\_7](https://doi.org/10.1007/978-3-531-18910-9_7)
- REISIGL, Martin; WODAK, Ruth (2009): „The discourse-historical approach“. In: Michael Meyer/Ruth Wodak (Hrsg.): *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: Sage, 87-121.
- ROCCO, Goranka; DREESEN, Philipp; KRASSELT, Julia (im Druck): „Exploration zu deutschen und italienischen Akteursrollen in COVID-19-Dis-

- kursen. Methodologische Überlegungen und praktische Schlussfolgerungen zur Vergleichenden Diskurslinguistik“. *tekst i dyskurs – text und diskurs*, 15.
- ROCCO, Goranka; SCHAFFROTH, Elmar (2019) (Hrsg.): *Vergleichende Diskurslinguistik: Methoden und Forschungspraxis*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- SBISÀ, Marina (2007) *Detto non detto: Le forme della comunicazione implicita*. Rom, Bari: Laterza.
- SCHRÖTER, Melani (2009): „Wort“. In: Schroeter, Melani/Carius, Björn (Hrsg), *Vom politischen Gebrauch der Sprache: Wort, Text, Diskurs. Eine Einführung*. Leipzig-Hallenser Skripten, 5. Peter Lang, Frankfurt am Main, 15-50.
- SCHRÖTER, Melani (2015): „Besondere Wörter III: Schlagwörter in der öffentlich-politischen Auseinandersetzung“. In: Haß, U. and Storjohann, P. (Hrsg), *Handbuch Wort und Wortschatz*. Berlin: De Gruyter, 394-412.
- SPIEß, Constanze (2006): „Zwischen Hochwert und Stigma – Zum strategischen Potenzial lexikalischer Mittel im Bioethikdiskurs“. In: Girnth, Heiko/Spieß, Constanze (Hrsg.), *Strategien politischer Kommunikation. Pragmatische Analysen*. Berlin: Erich Schmidt, 27-45.
- SPIEß, Constanze (2011): *Diskurshandlungen: Theorie und Methode linguistischer Diskursanalyse am Beispiel der Bioethikdebatte*. Berlin, Boston: de Gruyter.
- VOGEL, Friedemann (2018): „Jenseits des Sagbaren – Zum stigmatisierenden und ausgrenzenden Gebrauch des Ausdrucks Verschwörungstheorie in der deutschsprachigen Wikipedia“. *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur*, 14: 259-287.
- VOGEL, Friedemann (2020a): „Freund-Feind-Begriffe: Zum diskurssemantischen Feld soziopolitischer Kollektivierung“. In: *Diskursmonitor. Online-Plattform zur Aufklärung und Dokumentation von strategischer Kommunikation*. <https://diskursmonitor.de/review/arbeitspapiere-fv-1/>.
- VOGEL, Friedemann (2020b) „Wenn Virologen alle paar Tage ihre Meinung ändern, müssen wir in der Politik dagegenhalten! Thesen zur politischen Sprache und (strategischen) Kommunikation im Pandemie-Krisendiskurs“. *Sprachreport* Jg. 36 Nr. 3, 20-29; <https://pub.ids-mannheim.de/laufend/sprachreport/pdf/sr20-3.pdf>
- WENGELER, Martin (2003): *Topos und Diskurs. Begründung einer argu-*

*mentationsanalytischen Methode und ihre Anwendung auf den Migrationsdiskurs (1960-1985). Tübingen: Niemeyer.*

WENZ, Karin (1997): *Raum, Raumsprache und Sprachräume: zur Textsemiotik der Raumbeschreibung. Tübingen: Narr.*

WUNDERLI, Peter (2013): *Ferdinand de Saussure: Cours de linguistique générale. Zweisprachige Ausgabe französisch-deutsch mit Einleitung, Anmerkungen und Kommentar. Tübingen: Narr.*

# Der Gebrauch der Modalverben in juristischen Texten Eine deutsch-kroatische Fallstudie

## *The use of modal verbs in legal texts A German-Croatian case study*

Geriena KARAČIĆ  
(SVEUČILIŠTE U ZADRU)

Žaklina RADOŠ  
(SVEUČILIŠTE U ZADRU)  
*izvorni znanstveni rad*

### **STICHWÖRTER:**

Fallstudie, Modalität,  
Rechtslinguistik,  
Qualitative Inhaltsanalyse,  
deutsch-kroatisch

### **KEYWORDS:**

case study, modality, legal  
linguistics, qualitative  
content analysis, German-  
Croatian

### **ZUSAMMENFASSUNG**

*In Mittelpunkt dieser Fallstudie steht der Gebrauch der Modalverben als Ausdrucksmittel der objektiven Modalität. Gegenstand der Untersuchung sind die Vorschriften aus dem deutschen Steuerrecht zur Ausstellung von Rechnungen und die entsprechenden Vorschriften des kroatischen Mehrwertsteuergesetzes. Der deutsche sowie der kroatische Normtext wurden zuerst quantitativ analysiert und anschließend einer qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring (2015) unterzogen. Die Frequenzanalyse belegt, dass das Modalverb können am häufigsten im deutschen Text vorkommt und das Modalverb morati (müssen) im kroatischen Text.*

*Außerdem wurde festgestellt, dass im deutschen Text fast genauso viele Modalverben wie Modalitätsverben und Konstruktionen mit „sein/ haben + Infinitiv“ und „verpflichtet sein + zu + Infinitiv“ vorkommen. Im kroatischen Text hingegen überwiegen die Modalverben, wobei die Konstruktion „je obvezan“ (ist verpflichtet) im Verhältnis zu den Modalverben nur einen Anteil von einem Viertel hat. Die Ergebnisse dieser Fallstudie dienen als Anregung zu umfangreicheren Analysen an weiteren Texten des Steuerrechts in der deutschen und kroatischen Sprache.*

### **ABSTRACT**

*The focus of this case study is the use of modal verbs as a means of expressing objective modality. The subject of the investigation are the provisions of German tax law for issuing invoices and the corresponding provisions of the Croatian VAT law. The German and Croatian normative text were first analyzed quantitatively and then subjected to a qualitative content*

analysis according to Mayring (2015). The frequency analysis shows that the modal verb können (can) occur most frequently in the German text and the modal verb morati (must) in the Croatian text.

It was also found that in the German text there are as many modal verbs as there are modality verbs and constructions with "sein / haben + Infinitiv" (be / have + infinitive) and "verpflichtet sein + zu + Infinitiv" (be obliged + to + infinitive). In the Croatian text, on the other hand, the modal verbs predominate, whereby the construction "je obvezan" (is obligatory) has only a quarter of the modal verbs. The results of this case study serve as a stimulus for more extensive analysis of further texts on tax law in the German and Croatian languages.

## EINLEITUNG

In dem vorliegenden Beitrag wird der Gebrauch der Modalverben exemplarisch an zwei Texten zur Ausstellung von Rechnungen untersucht. Es handelt sich um Paragraph 14 aus dem Vierten Abschnitt des deutschen Umsatzsteuergesetzes und Paragraph 78-82 des kroatischen Mehrwertsteuergesetzes. Die untersuchten Texte gehören zum Steuergesetz des jeweiligen Landes. Nach Busse (2000: 13) gehören Gesetzestexte zur Textsorte der förmlich verabschiedeten Normtexte des Bereichs Rechtswesen und Justiz. Dazu gehören noch die Verfassung, Verordnungen, Verwaltungsvorschriften, Satzungen, Beschlüsse, Bekanntmachungen, Staatsverträge und übernationale Rechtsvorschriften. Das Besondere an normativen Texten ist, dass sie im Unterschied zu anderen Fachtexten rechtsgültig und verbindlich sind und somit der Verfasser oder Übersetzer dieser Texte zusätzlich eine große Verantwortung trägt (Šarčević 1999: 106). An der Rechtssprache dieser Normtexte sind sowohl Juristen als auch Sprachwissenschaftler interessiert, die beide der Frage nachgehen, wie man einen bestimmten Inhalt ausdrücken kann (Klein 2000: 115). Das Interesse der Linguisten liegt an der systematischen Beschreibung der Rechtssprache als Subsystem, „um Besonderheiten und Gemeinsamkeiten des Sprachgebrauchs in einzelnen Verwendungszusammenhängen herauszufinden“ (Felder/Vogel 2017: 366). So findet man in der Rechtssprache Gebotssätze, die eine gewisse Verhaltensweise vorschreiben und Verbotssätze, die andere Verhaltensweisen verbieten und zum Nicht-Handeln verpflichten (Šarčević/Sokol 2005: 109). Nach Röhl (1999: 602) werden die rechtlichen Normen mit Hilfe der Sprache als Gebot, Verbot, Erlaubnis oder Freistellung ausgedrückt.

Die Art und Weise, wie etwas ausgeführt wird, beschreibt die Modalität als Bestandteil unserer Sprachhandlungen. Die Modalverben sind eng verbunden mit dem Begriff der Modalität, die als sprachliche Erscheinung ein sehr komplexes Thema ist und wozu es zahlreiche Untersuchungen gibt (Droessinger 2004; Hamiti 2014; Kattein 1985; Müller und Reis 2001; Röhl 1999). Die vorliegende Fallstudie soll einen Beitrag leisten zu der noch nicht genügend untersuchten Modalitätsproblematik in Texten des Steuerrechts. Es soll analysiert werden, welche Modalverben in den Vorschriften zur Ausstellung von Rechnungen vorkommen und inwiefern sich die Verwendung in der deutschen und kroatischen Sprache unterscheidet und wo es Gemeinsamkeiten gibt. Eine vollständige Behandlung des Themas kann wegen des Umfangs der Fallstudie

nicht erwartet werden. Diese Studie ist so aufgebaut, dass zuerst die Modalität im Allgemeinen, dann die Modalitätsarten wie die epistemische und deontische und anschließend die Modalitätsformen beschrieben werden mit besonderer Beachtung der deutschen und kroatischen Modalverben. Anschließend wird die Vorgehensweise mit dem Schwerpunkt auf der Erarbeitung des Kategoriensystems nach Mayring (2015) beschrieben. Dann erfolgen die Ergebnisse der quantitativen Analyse, die in zwei Kreisdiagrammen präsentiert werden. Anschließend wird das der qualitativen Inhaltsanalyse zugrunde liegende Kategoriensystem mit den Definitionen, den Ankerbeispielen und den Kodierregeln beschrieben und dargestellt. Zum Schluss werden die Ergebnisse verglichen und Gemeinsamkeiten und Unterschiede beim Gebrauch der Modalverben im untersuchten deutschen und kroatischen Normtext mit den Vorschriften zur Ausstellung von Rechnungen herausgearbeitet.

## THEORETISCHE GRUNDLAGEN

Der Begriff Modalität stammt aus einem Teilbereich der Philosophie, der Modallogik, welche Aussagen danach bewertet, ob sie notwendig oder möglich sind. Eine ähnliche Funktion hat die Modalität in der Sprachwissenschaft (Krüger 2001: 48). Nach Droessinger (2004: 86) gibt es in der Linguistik keine einheitliche Meinung zur Definition, genauso wie es keine einheitliche Herangehensweise an das Thema gibt. Sie hebt Ohlschlägers Vorschlag (1984) hervor, nur dann von Modalität zu sprechen, wenn es um die Möglichkeit, die Wahrscheinlichkeit oder die, Notwendigkeit des Bestehens eines Sachverhalts geht (Droessinger 2004: 87).

In der Fachliteratur gibt es unterschiedliche Begriffe bei der Kategorisierung der Modalitätsarten. Sie können unterteilt werden in epistemische und deontische Modalitäten (Lyons 1977) oder objektive und subjektive Modalitäten (Helbig und Buscha 1993). Detaillierter haben sich mit diesem Thema Hamiti (2014), Augustin (2006) und Gevorgyan-Ninness (2003) beschäftigt. Bei Lyons (1977: 823) beruht die Unterscheidung zwischen epistemischer und deontischer Modalität auf dem Modalitätskonzept der Logik von Wright. Während sich die deontische Modalität auf die Notwendigkeit oder Möglichkeit von Handlungen bezieht, die ausgeführt werden, berücksichtigt die epistemische Modalität die Sprechereinstellung, die Vermutungen des Sprechers. Weiter un-

terscheidet Lyons (1977: 797) die objektive und subjektive epistemische Modalität, die nicht zu verwechseln ist mit der objektiven und subjektiven Modalität, wie man sie in der Deutschen Grammatik für den Ausländerunterricht von Helbig und Buscha (1993) und in der Übungsgrammatik von Hall und Scheiner (2009) findet. Unter dieser objektiven Modalität versteht man „die Art wie sich das Verhältnis zwischen dem Subjekt des Satzes und der im Infinitiv ausgedrückten Handlung gestaltet (Möglichkeit, Notwendigkeit, Erlaubnis, Verbot, Wunsch usw.)“ (Helbig/Buscha 1993: 131). Im Unterschied dazu bedeutet die subjektive Modalität, dass der Sprecher die Realität eines Vorgangs als Vermutung oder als fremde Behauptung einschätzt (Helbig/Buscha 1993: 131). Im Mittelpunkt dieser Fallstudie stehen die Modalverben mit objektiver Modalität, wie man sie bei Helbig und Buscha (1993) vorfindet. Es handelt sich um die Modalverben: *dürfen*, *können*, *mögen*, *müssen*, *sollen* und *wollen*.

Nach Bußmann (1990: 491) kann die Modalität außer durch die Modalverben auch durch andere Ausdrucksmittel realisiert werden:

- A morphologische Mittel der unterschiedlichen Modi des Verbs
- B lexikalische Mittel wie Satzadverbien (wie „hoffentlich“, „vielleicht“) und den Modalverben
- C syntaktische Mittel wie die Umschreibung mit „würde“ und die Konstruktion mit „haben“ und „sein“ und folgendem Infinitiv. „Ich habe zu arbeiten. Der Aufsatz ist abzutippen.“

Bei Hall und Scheiner (2009: 130) findet man Umschreibungen zu den Modalverben. So führen sie in ihrem Kapitel über Modalverben Umschreibungen zum Modalverb *müssen* an: notwendig sein, sein + Infinitiv mit zu, haben + Infinitiv mit zu; Umschreibungen zum Modalverb *nicht dürfen*: sein + Infinitiv mit zu und Umschreibungen zum Modalverb *sollen*: verpflichtet sein, die Pflicht haben, erwartet werden, die Aufgabe haben, geplant sein und die Passivumschreibung sein + Infinitiv mit zu. In dieser Untersuchung wird für die Konstruktion „haben“ und „sein“ und dem Infinitiv mit „zu“ der Begriff Modalitätsverben verwendet, der in der Duden-Grammatik (2009:426) angeführt ist.

In den kroatischen Grammatiken wird der Modalität und den Modalverben eine geringe Aufmerksamkeit geschenkt. So finden sich bei Babić u.a. (2007), dem ausführlichen Werk zur Morphologie der kroatischen Sprache, genauso

wie in der kroatischen Grammatik von Barić u.a. (1997: 416-418) nur Kapitel zur Modi der Verben (Indikativ-Konditional-Imperativ), aber keine weiteren Angaben zur Modalität oder zu den Modalverben. Im Gegensatz dazu sind die Modalverben Bestandteil der Grammatik von Silić und Pranjković (2005). Sie unterscheiden Modalverben im engeren Sinne wie *htjeti* (wollen), *morati* (müssen), *trebati* (sollen), *smjeti* (dürfen) und *moći* (können) (Silić/Pranjković 2005: 185). Diese Definition für die kroatischen Modalverben liegt dieser Untersuchung zugrunde.

In einer der wenigen deutsch-kroatischen Studien zur Modalität beschäftigt sich Rudolf Kattein (1985: 15-22) mit der Häufigkeit der verschiedenen modalen Ausdrucksmittel in Krležas und Andrićs Werken. Beim Vergleich stellt er fest, dass es wesentlich mehr Unterschiede bei den semantischen Kategorien gibt als bei der Auswahl der Ausdrucksmittel. Kattein stellt außerdem fest, dass die deutschen Modalverben einen größeren Anwendungsbereich haben als die kroatischen. Eine weitere deutsch-kroatische Studie zu den Modalverben findet man bei Vladimir Karabalić (2011), der sich aber nicht mit der Modalität sondern mit der Syntax der Modalverben beschäftigt. Karabalić analysiert die Modalverben als unvollständige Hilfsverben. Der Gebrauch der Modalverben im deutsch-kroatischen Sprachvergleich ist wenig erforscht.

Für diese vorliegende Untersuchung wurde der Gebrauch von Modalverben in Texten zum Steuerrecht gewählt, denn Gloning (2001) hat in seiner Studie zur „Gebrauchsweise von Modalverben und Texttraditionen“ festgestellt, dass es einen Zusammenhang zwischen Verwendungsweisen von Modalverben und Texttraditionen gibt, und zwar dass erstens die Texttradition in manchen Fällen ein eigenes Profil des Modalverbgebrauchs hat und zweitens, dass bestimmte Verwendungsweisen von Modalverben in bestimmten Texttypen zu finden sind (Gloning 2001: 197).

## METHODOLOGIE

In dieser Fallstudie werden zwei Texte auf den Gebrauch von Modalverben untersucht. Es handelt sich um einen deutschen und einen kroatischen Originaltext, die beide gesetzliche Vorschriften zur Ausstellung von Rechnungen enthalten. Es handelt sich um aktuell gültige Vorschriften aus dem deutschen Umsatzsteuergesetz, Paragraph 14 aus dem Vierten Abschnitt, und aus dem

kroatischen Mehrwertsteuergesetz, Paragraph 78-82. Diewald (1999: 9) weist darauf hin, dass Rückschlüsse auf den Aufbau des jeweiligen Systems auch anhand kleiner Textmengen gezogen werden können. Der Vorteil von Originaltexten ist, dass es möglich ist, den authentischen Sprachgebrauch zu untersuchen, der im Vergleich zu Paralleltextrn weniger durch die Übersetzung von Einzelpersonen beeinflusst wurde.

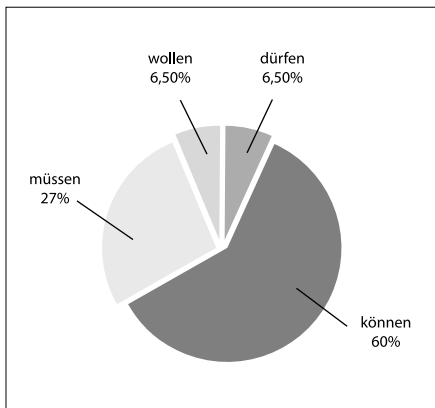
Die Datenerhebung in dieser Fallstudie erfolgt in zwei Hauptteilen. Der erste Teil beinhaltet die Beschreibung des quantitativen Teils der Studie, die mit der Ermittlung der Modalverben beginnt. Es folgen die Auszählung der Modalverben und die Frequenzanalyse. Abgeschlossen wird der erste Hauptteil mit dem Vergleich und der Analyse der Häufigkeitsangaben der Modalverben in dem deutschen und kroatischen Text. Der anschließende zweite Hauptteil beinhaltet die Beschreibung der qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring (2015). Er beginnt mit der Festlegung des Hauptkategorisierungssystem, aufgrund der Erkenntnisse aus der quantitativen Analyse und der theoretischen Erkenntnisse über die Modalverben in der deutschen und kroatischen Sprache. Das Kategoriensystem wird in drei Arbeitsschritten zusammengestellt. Zuerst wird für jede Kategorie eine Definition bestimmt, dann ein Ankerbeispiel aufgeführt und abschließend werden Kodierregeln festgehalten, die es ermöglichen die einzelnen Kategorien besser auseinanderzuhalten. Es folgt die Analyse des Textmaterials mit Hilfe der inhaltlichen Strukturierung. Sie beginnt mit der Überprüfung der Funktionalität des Kategoriensystems in einem Probedurchlauf. Anschließend erfolgt im Hauptdurchlauf die Analyse des gesamten Textmaterials mit dem bearbeiteten und angepassten Kategoriensystem, indem die Fundstellen markiert und herausgeschrieben werden. Der Probe- und Hauptdurchlauf erfolgen zuerst für den deutschen Text und anschließend für den kroatischen Text. Der abschließende Teil der qualitativen Analyse beinhaltet den Abgleich von Gemeinsamkeiten und Unterschieden und die Feststellung von Regelmäßigkeiten beim Gebrauch der Modalverben.

## DATENAUSWERTUNG

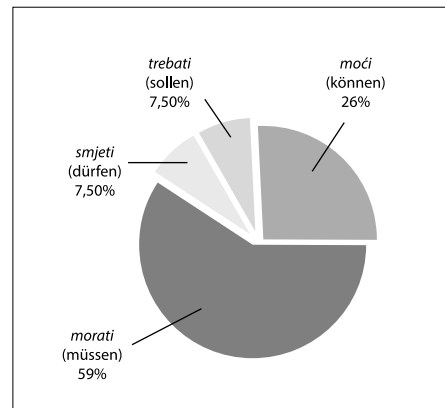
Im Folgenden werden die Ergebnisse der Frequenzanalyse zum Gebrauch der Modalverben in den beiden Texten zum Steuerrecht dargestellt und anschließend die Erkenntnisse der qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring.

## Quantitative Analyse

Die Untersuchung der Texte hat ergeben, dass der Text des Paragraphen 14, Abschnitt Vier des deutschen Umsatzsteuergesetzes zur Ausstellung von Rechnungen, 1800 Wörter enthält und in ihm vier verschiedene Modalverben vorkommen. Es handelt sich um die Modalverben *dürfen*, *können*, *müssen* und *wollen*. Insgesamt kommen diese Modalverben 15-mal im Text vor. Im Vergleich dazu enthält der kroatische Text, Paragraph 78-82 des kroatischen Mehrwertsteuergesetzes, 1906 Wörter und es kommen auch vier verschiedene Modalverben vor, aber nicht dieselben. Es sind die Modalverben *moći* (können), *morati* (müssen), *smjeti* (dürfen) und *trebati* (sollen). Im kroatischen Text kommen die Modalverben fast doppelt so häufig vor, insgesamt 27-mal. Um das Verhältnis der Anzahl sowohl der einzelnen Modalverben untereinander als auch im Vergleich zum anderen Text zu erfassen, werden gesondert für den deutschen und den kroatischen Text der Anteil der jeweiligen Modalverben in Prozent ermittelt.



**GRAFIK 1:** Anteil der einzelnen Modalverben im deutschen Text



**GRAFIK 2:** Anteil der einzelnen Modalverben im kroatischen Text

Während im deutschen Text das Modalverb *können* am häufigsten vorkommt und an zweiter Stelle *müssen*, ist dies im kroatischen Text genau umgekehrt. Das Modalverb *morati* (müssen) kommt am häufigsten vor und an zweiter Stelle befindet sich das Modalverb *moći* (können). Auffallend ist, dass im kroatischen Text das Modalverb *htjeti* (wollen) nicht verwendet wird und im deutschen Text ist dies der Fall beim Modalverb *mögen* und *sollen*. Um den

ermittelten Unterschied im Gebrauch der Modalverben in den untersuchten Texten detaillierter zu analysieren, werden beide Texte einer qualitativen Inhaltsanalyse unterzogen.

### *Qualitative Inhaltsanalyse*

Aufbauend auf den analysierten Daten wurde in der folgenden qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring (2015) in deduktiver Vorgehensweise ein Kategoriensystem für die Ausdrucksmittel der Modalität ermittelt. Dazu wurden vor der Inhaltsanalyse die Analyseeinheiten bestimmt, wobei der zusammengesetzte Satz als die größte Einheit bestimmt wurde und der einfache Satz als der minimale Bestandteil, der zu einer Kategorie gehören kann. Anschließend wurden die Hauptkategorien anhand der Ergebnisse der quantitativen Analyse festgelegt, die sowohl für den deutschen als auch für den kroatischen Text gelten:

**TABELLE 1.** Hauptkategorien für die qualitative Inhaltsanalyse

<b>Hauptkategorie:</b>	<b>Definition:</b>
Notwendigkeit	Diese Kategorie umfasst Handlungen, die man verpflichtet ist zu tun.
Erlaubnis	Diese Kategorie umfasst Handlungen, die eine Bewilligung brauchen.
Verbot	Diese Kategorie umfasst Handlungen, die untersagt sind.
Forderung	Diese Kategorie umfasst Handlungen, die auffordern, etwas Bestimmtes zu tun.
Möglichkeit	Diese Kategorie umfasst Handlungen, die ermöglicht sind.
Absicht	Diese Kategorie umfasst Handlungen, die ein bestimmtes Vorhaben ausdrücken.

Zuerst erfolgte die Analyse des deutschen Textes und anschließend des kroatischen Textes. Die qualitative Inhaltsanalyse ergab, dass im deutschen Text vier Hauptkategorien vertreten sind. Es handelt sich um die Notwendigkeit, die Erlaubnis, die Möglichkeit und die Absicht. (vgl. Tabelle 2). Im kroatischen Text gibt es auch vier Hauptkategorien, doch handelt es sich hier um die Notwendigkeit, das Verbot, die Forderung und die Möglichkeit (vgl. Tabelle 3). Aufgrund der Belege in den Texten wurden die Ankerbeispiele für die Hauptkategorien bestimmt.

**TABELLE 2.** Ankerbeispiele für den deutschen Text

Hauptkategorie:	Ankerbeispiel:
Notwendigkeit	„Eine Rechnung muss folgende Angaben enthalten: ...“ (§ 14 Abs. 4 Umsatzsteuergesetz)
Erlaubnis	„Handelt es sich um eine elektronische Aufbewahrung, ..., darf der Unternehmer die Rechnungen auch im übrigen Gemeinschaftsgebiet, ..., aufbewahren.“ (§ 14b Abs. 2 Umsatzsteuergesetz)
Möglichkeit	„Eine Rechnung kann im Namen und für Rechnung des Unternehmers oder eines in Satz 1 Nr. 2 bezeichneten Leistungsempfängers von einem Dritten ausgestellt werden.“ (§ 14 Abs. 2 Satz 4 Umsatzsteuergesetz)
Absicht	„Will der Unternehmer die Rechnungen außerhalb des Gemeinschaftsgebiets elektronisch aufbewahren, gilt ...“ (§ 14b Abs. 5 Umsatzsteuergesetz)

**TABELLE 3.** Ankerbeispiele für den kroatischen Text

Hauptkategorie:	Ankerbeispiel:
Notwendigkeit	„Račun se mora izdati najkasnije petnaestog dana u mjesecu ...“ [§ 78 Abs. 4 Zakon o porezu na dodanu vrijednost (Mehrwertsteuergesetz)] (Die Rechnung muss spätestens bis zum 15. des Monats ausgestellt werden.)
Verbot	„Porezni obveznik ne smije izdati pojednostavljeni račun za isporuke dobara ili usluga ...“ [§ 79 Abs. 13 Zakon o porezu na dodanu vrijednost (Mehrwertsteuergesetz)] (Der Steuerpflichtige darf keine vereinfachte Rechnung für die Lieferung von Waren oder Dienstleistungen ausstellen...)
Forderung	„Porezni obveznik koji u drugoj državi članici u kojoj se treba platiti PDV nema sjedište ili njegova stalna poslovna jedinica u toj državi članici ne sudjeluje u isporuci ...“ [§ 79 Abs. 14 Zakon o porezu na dodanu vrijednost (Mehrwertsteuergesetz)] (Ein Steuerpflichtiger, der nicht in einem anderen Mitgliedstaat ansässig ist, in dem die Mehrwertsteuer entrichtet werden soll, oder dessen Betriebsstätte nicht an der Lieferung beteiligt ist ...)
Möglichkeit	“Račun može izdati primatelj za dobra i usluge koje ...“ [§ 7 Abs. 6 Zakon o porezu na dodanu vrijednost (Mehrwertsteuergesetz)] (Die Rechnung kann der Empfänger für Waren und Dienstleistungen ausstellen ...)

Die qualitative Analyse ergab weiterhin, dass alle sechs vorgesehenen Hauptkategorien (vgl. Tabelle 1) vertreten sind, aber unterschiedlich verteilt sind auf die beiden untersuchten Sprachen (vgl. Tabelle 2 und 3). Sowohl der deutsche als auch der kroatische Normtext enthalten Belege für die Hauptkategorien Notwendigkeit und Möglichkeit. Damit sind in beiden Texten Handlungen vorhanden, die verpflichtend sind und ermöglicht werden. Die Hauptkategorien Erlaubnis und Absicht hingegen sind nur in dem deutschen Text vertreten und die Hauptkategorien Verbot und Forderung nur in dem kroatischen Text, was auf einen unterschiedlichen Gebrauch der modalen Ausdrücke in diesen beiden Normtexten hinweist. Nach der ersten Auswertung des Datenmaterials wurde festgestellt, dass sowohl im deutschen als auch im kroatischen Text die Erweiterung der Hauptkategorie Notwendigkeit durch Unterkategorien und Kodierregeln erforderlich ist, um detailliertere Erkenntnisse zum Gebrauch der Modalverben zu erhalten. Für die Analyse des deutschen Textes wurden drei Unterkategorien bestimmt (vgl. Tabelle 4):

**TABELLE 4.** Unterkategorien für die Hauptkategorie Notwendigkeit (im deutschen Text)

<b>Notwendigkeit</b>	
Unterkategorie 1:	Definition: Notwendigkeit ausgedrückt durch ein Modalverb
	Ankerbeispiel: „Die Echtheit der Herkunft der Rechnung, die Unversehrtheit ihres Inhalts und ihre Lesbarkeit müssen gewährleistet werden.“ (§ 14 Abs. 1 Satz 2 Umsatzsteuergesetz)
	Kodierregel: Enthält das Modalverb „müssen“
Unterkategorie 2:	Definition: Notwendigkeit ausgedrückt durch Modalitätsverben
	Ankerbeispiel: „Rechnungen sind auf Papier oder vorbehaltlich der Zustimmung des Empfängers elektronisch zu übermitteln.“ (§ 14 Abs. 1 Satz 7 Umsatzsteuergesetz)
	Kodierregel: Enthält Modalitätsverben wie „sein/haben + zu + Infinitiv“

Notwendigkeit	
Unterkategorie 3:	Definition: Notwendigkeit ausgedrückt durch „verpflichtet sein + zu + Infinitiv“
	Ankerbeispiel: „... ist er verpflichtet, innerhalb von sechs Monaten nach Ausführung der Leistung eine Rechnung auszustellen.“ (§ 14 Abs. 2 Satz 1.2 Umsatzsteuergesetz)
	Kodierregel: Enthält die Konstruktion „verpflichtet sein + zu + Infinitiv“

Die qualitative Inhaltsanalyse des deutschen Normtextes ergab, dass die Modalität nicht ausschließlich durch die Modalverben *müssen*, *dürfen*, *können* und *wollen* repräsentiert wird, sondern auch durch die Modalitätsverben „sein/haben + zu + Infinitiv“ und durch die Konstruktion „verpflichtet sein + zu + Infinitiv“. Bezeichnend ist, dass nur bei der Notwendigkeit außer dem Modalverb *müssen* noch die Modalitätsverben und die Konstruktion „verpflichtet sein + zu + Infinitiv“ verwendet werden.

Der kroatische Text benötigte im Gegensatz zum deutschen Text in der Hauptkategorie Notwendigkeit nur zwei Unterkategorien:

**TABELLE 5.** Unterkategorien für die Hauptkategorie Notwendigkeit (im kroatischen Text)

Notwendigkeit	
Unterkategorie 1:	Definition: Notwendigkeit ausgedrückt durch ein Modalverb
	Ankerbeispiel: „Račun mora sadržavati sljedeće podatke:“ [§ 79 Abs. 1 Zakon o porezu na dodanu vrijednost (Mehrwertsteuergesetz)] (Die Rechnung muss folgende Angaben enthalten.)
	Kodierregel: Enthält das Modalverb „morati“ (müssen)
Unterkategorie 2:	Definition: Notwendigkeit ausgedrückt durch die Konstruktion „biti obvezan + infinitiv“ (verpflichtet sein + Infinitiv)
	Ankerbeispiel: „Svaki porezni obveznik obvezan je izdati račun za: ...“ [§ 78 Abs. 1 Zakon o porezu na dodanu vrijednost (Mehrwertsteuergesetz)] (Jeder Steuerzahler ist verpflichtet eine Rechnung auszustellen: ...)
	Kodierregel: Enthält die Konstruktion „biti obvezan + infinitiv“ (verpflichtet sein + Infinitiv)

Die Analyse des kroatischen Textmaterials ergab, dass in den Vorschriften zur Ausstellung von Rechnungen die Modalität nicht nur durch die Modalverben *morati* (müssen), *smjeti* (dürfen), *trebati* (sollen) und *moći* (können) ausgedrückt wird, sondern in der Kategorie Notwendigkeit, auch durch die Konstruktion „je obvezan“ (ist verpflichtet).

Die qualitative Inhaltsanalyse der untersuchten Texte zum Steuerrecht belegt, dass sich der Gebrauch der Modalverben im deutschen und kroatischen Normtext unterscheidet. Der deutsche Text enthält keine Belege für das Modalverben *mögen* und *sollen* und der kroatische Text keine Belege für das Modalverb *htjeti* (wollen). Zudem erscheint das Modalverb *smjeti* (dürfen) im kroatischen Text nur verneint. Bezeichnend ist, dass sowohl im kroatischen als auch im deutschen Normtext zur Formulierung der Notwendigkeit nicht nur Modalverben verwendet werden, sondern auch die oben genannten Konstruktionen (vgl. Tabelle 4 und 5). Daher wurden noch zusätzlich die Anzahl und das Verhältnis dieser Konstruktionen zu den Modalverben in beiden Texten ermittelt und es wurde festgestellt, dass der deutsche Text fast genauso viele Konstruktionen wie Modalverben enthält, nämlich insgesamt 14 Belege für die Konstruktionen „sein/haben + zu + Infinitiv“ und „verpflichtet sein + zu + Infinitiv“ im Verhältnis zu 15 Belegen für Modalverben. Im kroatischen Text treten wesentlich weniger Konstruktionen im Verhältnis zu den Modalverben auf, 8 Belege für die Konstruktion „je obvezan“ (ist verpflichtet) im Verhältnis zu 27 Belegen für Modalverben. Außerdem wurde im kroatischen Text ausschließlich die Konstruktion „biti obvezan + infinitiv“ (verpflichtet sein + Infinitiv) verwendet, während es im deutschen Text außer „verpflichtet sein + zu + Infinitiv“ mehrere Belege für „sein/haben + zu + Infinitiv“ gibt. Aus all diesen Belegen ist ersichtlich, dass die Verwendung der Konstruktionen zur Formulierung der Notwendigkeit im untersuchten deutschen Normtext ausgeprägter ist.

## SCHLUSSFOLGERUNG

Die Ergebnisse der Fallstudie zum Gebrauch der Modalverben im analysierten deutschen und kroatischen Text zum Steuerrecht ergaben, dass nicht alle Modalverben nach Helbig und Buscha (1993) sowie Silić und Pranjković (2005) vertreten sind. Im deutschen Text kommen die Modalverben *dürfen*,

*können*, *müssen* und *wollen* und im kroatischen Text die Modalverben *moći* (können), *morati* (müssen), *smjeti* (dürfen) und *trebati* (sollen) vor. Im deutschen Text wird das Modalverb *können* am häufigsten verwendet und im kroatischen *morati* (müssen). Hieraus lässt sich ableiten, dass im untersuchten deutschen Normtext zur Ausstellung von Rechnungen häufiger Handlungen vorkommen, die gemacht werden können und im untersuchten kroatischen Normtext Handlungen, die gemacht werden müssen. Zudem fällt auf, wenn man die Belege für den Gebrauch der Modalverben in den beiden Normtexten vergleicht, dass im deutschen Text um die Hälfte weniger Modalverben vorkommen als im kroatischen Text. Dieser unterschiedliche Gebrauch der Modalverben lässt sich nach Gloning (2001) mit dem untersuchten Texttyp in Verbindung bringen.

Hinzu kommt, dass der deutsche Text fast genauso viele Modalitätsverben und Konstruktionen „verpflichtet sein + zu + Infinitiv“ wie Modalverben enthält. Im kroatischen Text hingegen beträgt der Anteil der Konstruktionen „biti obvezan + infinitiv“ (verpflichtet sein + Infinitiv) im Verhältnis zu den Modalverben etwa ein Viertel. Daraus kann man schließen, dass sich die Ausdrucksmittel der Modalität nicht ausschließlich auf die Modalverben stützen, sondern im Sprachgebrauch der Texte zum Steuerrecht auch die oben erwähnten Konstruktionen zum Formulieren von Gebotssätzen hinzugezogen werden. Bei den Formulierungen der Rechtsvorschriften in den exemplarisch zum Steuerrecht untersuchten Texten überwiegt im kroatischen Text der Gebrauch der Modalverben [*morati* (müssen), *moći* (können), *smijeti* (dürfen) und *trebati* (sollen)], während im deutschen Text die Modalverben (*können*, *müssen*, *dürfen* und *wollen*) und die modalen Ausdrücke („sein/haben + zu + Infinitiv“ und „verpflichtet sein + zu + Infinitiv“) fast zu gleichen Teilen auftreten.

Die Ergebnisse dieser Fallstudie stellen einen Mehrwert im Bereich des Sprachgebrauchs der Modalverben im Deutschen und im Kroatischen dar. Diese Beleglage sollte durch weitere umfangreichere Studien überprüft werden. Eine Ausweitung auf die juristischen Texte der Rechtsprechung wäre wünschenswert, da sie gemeinsam mit den Gesetzestexten den Kern der juristischen Texte bilden.

## LITERATUR

- AUGUSTIN, Irina (2006): Probleme mit deutschen Modalverben–Eine kontrastive Analyse zum Sprachgebrauch russisch sprechender Au-pair-Mädchen. Doktorarbeit. [https://epub.uni-bayreuth.de/752/1/Dissertation\\_Augustin.pdf](https://epub.uni-bayreuth.de/752/1/Dissertation_Augustin.pdf) (letzter Zugriff: 14.05.2021)
- BABIĆ, Stjepan / BROZOVIĆ, Dalibor / ŠKARIĆ, Ivo / TEŽAK, Stjepko (2007): Glasovi i oblici hrvatskog književnog jezika. Velika hrvatska gramatika. Zagreb: Globus.
- BARIC, Eugenia / LONČARIĆ, Mijo / MALIĆ, Dragica / PAVEŠIĆ, Slavko / PETI, Mirko / ZEČEVIĆ, Vesna / ZNIKA, Marija (1997): Hrvatska gramatika. Zagreb: Školska knjiga.
- BUSSE, Dietrich (2000): Textsorten des Bereichs Rechtswesen und Justiz. In: Gerd Antos / Klaus Brinker / Wolfgang Heinemann / Sven F. Sager (Hrsg.): Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft) Berlin/New York: de Gruyter, 658 - 675.
- BUßMANN, Hadumod (1990): Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Kröner Verlag.
- DIEWALD, Gabriele (1999): Die Modalverben im Deutschen. Tübingen: Niemeyer.
- DROESSINGER, Gražina (2004): „Zum Begriff und zu den Arten der Modalität in der Linguistik.“ In: Žmogus ir žodis 6 (3): 85-94.
- DUDEN (2009): Die Grammatik. Mannheim/Zürich: Dudenverlag.
- FELDER, Ekkehard; VOGEL, Friedemann (2014): „16. Sprache im Recht.“ In: Handbuch Sprache und Wissen, 1. Jahrgang: 358-372.
- GEVORGYAN-NINNESS, Stella (2003): „Die nicht-epistemische Modalität mit weitem Skopus und ihr grammatischer Kontext im Russischen und Armenischen.“ In: Jezikoslovlje 4.2: 205-224.
- GLONING, Thomas (2001): Gebrauchsweisen von Modalverben in Texttraditionen. In: Müller, Reimar; Reis, Marga (Hrsg.): Modalität und Modalverben im Deutschen. Hamburg: Buske.
- HAMITI, Vjosa (2014): „Die Kategorie der Modalität in der Sprachwissenschaft.“ In: Ditura 9: 59-66.
- HALL, Karin / SCHEINER, Barbara (2009): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Ismaning: Hueber.

- HELBIG, Gerhard / BUSCHA, Joachim (1993): Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig: Langenscheidt.
- KATTEIN, Rudolf (1985): „Modalnost u hrvatskosrpskom i njemačkom jeziku.“ In: *Suvremena lingvistika* 25-26: 15-22.
- KLEIN, Wolfgang (2000): „Was uns die Sprache des Rechts über die Sprache sagt.“ In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 30. Jahrgang., Nr. 2: 115-149.
- KRÜGER, Mechthild (2001): *Übersetzungskompetenz: modale Semantik*. Tübingen: Max Niemeyer.
- LYONS, John (1983): *Semantik*. Band 2. Aus dem Englischen übertragen von Jutta Schust. München: Beck
- MAYRING, Philipp (2015): *Qualitative Inhaltsanalyse*. Weinheim/Basel: Beltz.
- MÜLLER, Reimar / REIS, Marga (2001): *Modalität und Modalverben im Deutschen*. Hamburg: Buske.
- RÖHL, Klaus (1999): „Praktische Rechtstheorie: Die deontischen Modalitäten.“ In: *JA*, Heft 7: 600-605.
- SILIĆ, Josip / PRANJKOVIĆ, Ivo (2005): *Gramatika hrvatskoga jezika: za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga.
- ŠARČEVIĆ, Susan / SOKOL, Nina (2005): *Rechtsdeutsch: bürgerliches Recht, Familienrecht, Europarecht, Handelsrecht, Arbeitsrecht*. Zagreb: Školska knjiga.
- ŠARČEVIĆ, Susan (1999): *Das Übersetzen normativer Rechtstexte*. In: Sandrini, Peter (Hrsg.): *Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Tübingen: Narr Verlag.
- Untersuchte Texte:
- Narodne novine (2013). *Izdavanje računa*. In: *Zakon o porezu na dodanu vrijednost*, Narodne novine 73/2013, Paragraph 78-82. URL: [http://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2013\\_06\\_73\\_1451.html](http://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2013_06_73_1451.html) (letzter Zugriff: 20.01.2020)
- Ausstellung von Rechnungen. In: *Umsatzsteuergesetz, Artikel 14*. URL: <https://www.juris.de/jportal/portal/page/homerl.psm?cmsuri=%2Fjuris%2Fde%2Fkostenfreieinhalte%2Finfokostenfreieinhalte.jsp&fcstate=5&showdoccase=1&doc.part=X&doc.id=BJNR119530979#BJNR119530979BJNE003122819> (letzter Zugriff: 20.1.2020)

*MISZELLEN*  
*MISCELLANIES*  
*OSTALO*



*Giusi Zanasi/Lucia Perrone Capano/Stefan Nienhaus/Elda Morlicchio/  
Nicoletta Gagliardi (Hg.) (2018): Das Mittelmeer im deutschsprachigen  
Kulturraum. Grenzen und Brücken, Tübingen: Stauffenburg  
(= Stauffenburg Colloquium, Band 88), 478 S.*

Luigia TESSITORE  
(UNIVERSITÄT L'ORIENTALE IN NAPOLI)  
*prikaz*

Das Mittelmeer scheint sich einer einheitlichen Definition zu entziehen: es ist die Wiege der westlichen Zivilisation, der Sitz der monotheistischen Religionen, der Kreuzungspunkt unzähliger Handelswege und ein Ort der Begegnung verschiedener Völker. Während es einerseits ein starkes Gefühl der Einheit und Zugehörigkeit vermittelt, wird es immer mehr zur unsichtbaren Trennungslinie, die Exklusion und Konflikte erzeugt. Dennoch baut es auch Brücken, um wieder zu vereinen, was zuvor getrennt schien.

Nicht nur seine genaue geografische Identität, es ist der Mythos des Mittelmeeres, der Reisende aller Zeiten fasziniert hat: dieser „flüssige Kontinent“ (Abulafia 2011: xxiii) hat die geistige Landschaft der humanistischen europäischen Kultur gestaltet.

Das ‚Meer mit den vielen Namen‘ haben Kaufleute, Reisende, Entdecker, Dichter zwischen dem siebzehn-

ten und neunzehnten Jahrhundert durchquert; im zwanzigsten Jahrhundert wurde es stattdessen zur Flucht- und Transitroute jüdischer Exilanten. Was immer ein Austauschraum (sowohl des Handels als auch des Wissens) war, ist heute zum trauervollen Schauplatz des Flüchtlingsdramas geworden. Das Mittelmeer für tausende Migranten, die vor dem Krieg fliehen und nach einem besseren Leben suchen, zu ihrer Grabstätte geworden.

Wegen seiner entscheidenden Rolle in der Geschichte der Menschheit ist das Mittelmeer unbestreitbar das am meisten untersuchte und diskutierte Meer. Auch angesichts des deutschen Kulturraumes erweist sich das Mittelmeer als ein facettenreiches Prisma, dessen Ausstrahlungen die unterschiedlichsten Aspekte von Kultur und Literatur betreffen.

Über die narrative Identität des Mittelmeers und die entsprechenden Darstellungsformen sinnieren die

Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, deren Beiträge den 2018 in der Reihe *Stauffenburg Kolloquium* erschienenen Band *Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum* bilden. Die Publikation geht aus der wissenschaftlichen Tagung hervor, die 2016 vom italienischen Germanistikverband *Associazione Italiana di Germanistica* (AIG) in Zusammenarbeit mit Süd-Europa-Germanistik (SEG) an der Universität L'Orientale in Neapel organisiert wurde.

Das Zusammenwirken zwischen italienischen, deutschen, spanischen und griechischen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern hat zu einem mit insgesamt siebenundzwanzig Beiträgen, äußerst reichhaltigen Band geführt, in dem innovative kritische und theoretische Ansätze zu dem breit diskutierten Thema vorgeschlagen werden. Besonders bemerkenswert ist die Vielfalt wissenschaftlicher Perspektiven: berücksichtigt werden literarische, sprachwissenschaftliche, diskursanalytische, epistemologische, politische und kulturelle Aspekte, die mit der Schilderung des Mittelmeers im deutschen Kulturraum verbunden sind.

Die Beiträge des Bandes sind konsequent in drei umfangreiche Sektionen gegliedert: *Das Mittelmeer der Reisenden ab dem 17. Jahrhundert; Das Mittelmeer des Exils und des Kriegs im 20.*

*Jahrhundert; Das Mittelmeer / Der Süden als realer und imaginärer Raum.*

Die Reiseerfahrung verbindet die Essays des ersten Abschnitts wie ein roter Faden. Hier wird das Meer in erster Linie als Raum des Transits, oder besser gesagt als Ort der Überquerung erkundet, um das Unbekannte/Unentdeckte zu erreichen. Es sind nicht nur die Länder jenseits des Meeres und die Ziele der langen Überfahrten, sondern auch und vor allem die Erfahrung des Reisens selbst, und noch mehr die des Reisens auf dem Meer, die in den Mittelpunkt der Phantasie des Erzählers gerückt und zu geschmeidigem Erzählstoff werden. Besondere Aufmerksamkeit wird der Textgattung des Reiseberichts gewidmet, deren Entwicklung in dem Aufsatz „Deutsche Reisende des 17. Jahrhunderts im Mittelmeerraum: schreiben, beschreiben, berichten“ (S. 15–31) von Laura Balbiani beschrieben wird.

Ausgehend von der Gebrauchstextstruktur und dem dazugehörigen Stil, der durch Trockenheit, Unpersönlichkeit und Sachlichkeit geprägt ist, wird das Erzählmodell des Reiseberichts nach und nach um ein lexikalisches Repertoire bereichert, das geeignet ist, die mit dem Fremden verbundenen Stereotypen zu überwinden und umgekehrt die Vielfalt und Komplexität des Anderen zu begrüßen

und zu verstehen. Durch lexikalische Entlehnungsverfahren und die Anreicherung morphosyntaktischer Strukturen zeugt die Entwicklung der Reiseerzählung auch die dialektische Auseinandersetzung des Ichs mit Themen wie der Konstruktion der eigenen Identität, der Ängste vor und der Erwartungen an den Fremden.

Die Angst vor Selbstverlust, die Reisende im 18. Jahrhundert noch verspürten, steht im Mittelpunkt des Beitrags „Seeräuber und Sirenen: Die Gefahren des Meeres in der deutschen Reiseliteratur des 18. Jahrhunderts zwischen Wirklichkeit und Mythos“ (S. 33–46) von Margherita Cottone. Deutsche Reisende im Mittelmeer waren sich der Gefahren der Seeüberquerung unmittelbar bewusst, nicht nur aus Mangel an Vertrautheit mit dem Element des Wassers, sondern auch wegen der Bedrohung durch gewalttätige Piraten. Das Ergebnis sind sentimentale Erzählungen, die gerne auf die Evokation von Mythen zurückgreifen. Im Gegensatz zu der von Balbiani dokumentierten Generation von Reisenden, die mehr an der Erweiterung ihres Wissens interessiert waren, erlebten die Entdecker des 18. Jahrhunderts die Reise als eine Wiedergeburt bzw. eine seelische Regeneration und außergewöhnliche Gelegenheit zur Bildung.

Aus den Berichten deutscher Spa-

nienreisender, die Berta Raposo in ihrem Beitrag „Das Mittelmeer dynamisch und statisch bei deutschen Spanienreisenden des 18. Jahrhunderts (S. 47–58) auslotet, ergibt sich ein stark polarisiertes Bild des Mittelmeeres, das nicht nur als dynamischer Transitweg, sondern zugleich auch als eigene ästhetische Kategorie wahrgenommen wird: als Gegenpol zur Ostsee in der immerwährenden Konfrontation zwischen Nord und Süd.

Der Beitrag „Spaniens Mittelmeerküste als kulturelle Topographie zwischen Süd und Nord“ (S. 59–74) von Isabel Gutierrez Koester fungiert als Wendepunkt zwischen den Beiträgen des ersten und zweiten Abschnitts, da er zum Repertoire der Bilder von Reisenden des 20. Jahrhunderts führt. Im Mittelpunkt steht Spanien, das quasi als Rand- und Grenzgebiet Europas präsentiert wird und mit dem Mittelmeer die südliche und östliche Grenze des europäischen Kontinents bildet.

Seit der frühen Neuzeit ist daher klar, dass die Erfahrung in einem mediterranen Land und insbesondere der Kontakt mit dem ‚Süden‘ als Wendepunkt im Leben gefeiert werden, als Beginn eines neuen und authentischeren Bewusstseins.

Das gilt besonders für die Schriftstellerin Fanny Lewald, deren römische Tagebücher Simonetta Sanna in ihrem Beitrag „Fanny Lewald, Römi-

sches Tagebuch 1845/46 eines „in das weite Leben und in die Welt herausgetretenen Mädchens“ (S. 75–93) analysiert. Für Lewald war der Aufenthalt in Rom der Beginn eines Emanzipationsprozesses, einer Wiedergeburt, vor allem im Hinblick auf die schicksalhafte Begegnung mit Adolf Stahr, der später ihr Ehemann werden sollte. Der Bezug auf eine Wiedergeburt ist nicht neu im lexikalischen Repertoire der deutschen Reisenden, aber Sanna deutet die besondere Prägnanz dieses Erlebnis für die Schriftstellerin an. Die Stadt Rom erlebt Lewald nicht nur als Kulisse ihrer Liebesbeziehung zu Stahr, sondern auch als Raum, wo sie ihre Eigentümlichkeit erkennen und verwirklichen kann.

Intime und professionelle Ausprägung werden auch im Fall des Altphilologen Ludwig Ross durch das Erlebnis am Mittelmeer vollgezogen, auf dessen Aufenthalt in Griechenland sich Stefan Lindinger in seinem Beitrag „Die Vermessung der Ägäis. Ludwig Ross und seine Reisen auf den griechischen Inseln“ (S. 95–113) konzentriert. Es ist nicht nur die Schönheit der Landschaft, sondern auch das Klima von Offenheit und fröhlicher Kommunikation, die Ross dazu bringen, Griechenland seiner eigenen Heimat vorzuziehen. Die Genauigkeit des wissenschaftlichen Textes mit einem literarischen Stil verbindend,

unterscheidet sich Ross' Werk über die Inseln auf der Ägäis von den üblichen Reiseberichten. Es nimmt eine Zwischenposition in der Darstellung Griechenlands ein, die ebenso weit entfernt ist von einer feierlichen, zum Stereotyp neigenden Begeisterung wie von einer totalen Verdächtigung gegenüber dem modernen Griechenland, das als ‚Erbe‘ des klassischen Griechenlands abgelehnt wird.

Um die entscheidende Bedeutung der Mittelmeerreise geht es auch in dem Aufsatz „Elias Canetti und die Macht des Erzählens: Die Stimmen von Marrakesch“ (S. 115–126) von Jelena Reinhardt. Laut der Autorin gilt der Aufenthalt in Marrakesch für Canetti als Wendepunkt in seinem literarischen Schaffen, der ihm eine neue Kraft des Erzählens verlieh. Die Reise stellt eine rettende Erfahrung dar, die eine Rückkehr zum Schreiben nach einer Zeit vorübergehender Abstinenz markiert. Die Unkenntnis der arabischen Sprache macht die Erfahrung in Marrakesch paradoxerweise authentischer und wahrer: Der Schriftsteller wandert durch die Straßen der roten Stadt und bleibt absichtlich wehrlos in Auseinandersetzung mit deren Fremdheit.

Mit einer anderen Einstellung streift der Dichter Peter Waterhouse durch die Straßen von Palermo. Um dessen Aufenthalt in Sizilien geht es in dem

Beitrag von Vincenza Scuderi „Peter Waterhouse in Sizilien: Ein Trauerzug für Giovanni Falcone“ (S. 127–145). Aus der italienischen Erfahrung entstand ein (noch unvollständiger) Text, der, wie für Waterhouse typisch, auf halbem Weg zwischen Essay und Roman liegt, insoweit Autobiographie und fiktionale Erfahrung miteinander verwoben sind und sich nicht trennen lassen. Die Erfahrung im Süden erlaubt dem Dichter, sich mit einem der tragischsten Momente der jüngsten italienischen Geschichte, der Ermordung des Richters Giovanni Falcone, seiner Ehefrau und einiger seiner Leibwächter, zu vertiefen und literarisch aufzuarbeiten.

Im letzten Aufsatz dieses ersten Abschnitts „Flaneure am Mittelmeer. Matvejević und Monioudis' Reisen ins Sentimentalisch-Gelehrte“ von Sergio Corrado (S. 147–162) macht der Beiträger auf eine gewisse mediterrane Rhetorik aufmerksam, welche die konstituierenden Dissonanzen des Mittelmeerraums zugunsten beruhigender und ästhetisierender Bilder aufhebt. Im Gegensatz zu dieser mythologisierenden Tendenz, die, so der Beiträger, in den Werken von Matvejević und Monioudis zu finden ist, werden zwei Texte vorgestellt: der Roman *Die Namen* von Don de Lillo und die Reiseführer *Griechische Inseln* von Ingeborg Lehmann. In beiden

Werken wirkt die Landschaft des Mittelmeers nicht als Auslöser für einen sentimentalischen Zustand des erzählenden Ichs, sondern sie nimmt als solche Relevanz an, indem sie als semiotisches Element funktioniert.

Die Geschichte des zwanzigsten Jahrhunderts hat gezeigt, dass die Länder des Mittelmeers für viele deutschsprachige Schriftsteller die einzige Möglichkeit der Rettung vor dem Schicksal von Verfolgung und Tod boten. Der zweite Teil des Bandes beschäftigt sich mit der komplexen und nie eindeutigen Beziehung exilierter Schriftsteller zu ihrem mediterranen Gastland. Aus den verschiedenen Aufsätzen ergibt sich eine hochinteressante Konstellation mediterraner Städte, die wichtige Spuren in der Exilliteratur hinterlassen haben.

Als idyllischer Ort kehrt die kanarische Insel Mallorca in den Texten des expressionistischen Dichters Karl Otten wieder, wie beschrieben im Beitrag „Exil auf der Insel: Karl Otten, Mallorca und der Süden“ (S.165–174) von Georg Pichler. In der Exilproduktion Ottens findet laut Pichler ein Prozess der Annäherung und Akkulturation statt, der sich in der Tat nicht auf seinen eigenen Exilstatus konzentriert, sondern einen ‚fremden‘ Blick auf das lokale Leben, auf die historisch-politische Situation auf der Insel projiziert. Die zeitlose Idylle, die Mal-

lorca darstellt, wird mit dem Anfang des Spanischen Bürgerkriegs durch die gewaltsame Machtübernahme der Insel abrupt unterbrochen. In diesem Zusammenhang wirkt der Krieg als schroffer Eintritt der Geschichte in den langsamen Jahresrhythmus der Inselbewohner.

Eine Utopie repräsentiert ursprünglich die Insel Ibiza für die späteren Exilanten Walter Benjamin und Raoul Hausmann, die sich in den 30er Jahren auf der Insel aufhielten. In ihrem Beitrag „Ibiza: Flucht und Utopie der Intellektuellen in den dreißiger Jahren“ (S. 175–186) zielt Marisa Siguan darauf, den utopischen Wert der Insellandschaft und des Meeres für die genannten Autoren auszuloten, insbesondere in Bezug auf ihre damals entstandene Werke. Sowohl für Benjamin als auch für Hausmann stellt die Insel zunächst eine Utopie der Naturverbundenheit dar, die aber unterschiedlich dekliniert wurde. Der Natur gegenüber stellt Hausmann die ketzerische Haltung der dadaistischen Avantgarde entgegen, indem er nach dem Mythischen im Dienst der Moderne sucht. Benjamin verweist hingegen auf die Kargheit der Bauernhäuser auf der Insel, denen er dennoch eine Anmut zugesteht, die in der modernen Architektur nicht mehr zu finden sei.

Die Stadt Marseille und ihre ent-

scheidende Rolle für die deutschen Exilanten stehen im Mittelpunkt des Beitrags „Kafka am Mittelmeer. Zum fiktiven und realen Exilantenleben in Anna Seghers’ *Transit* und Josep M. Poblets *Memòries d’un rodamón*“ (S. 187–198). Die Autorin untersucht die kafkaesken Komponenten im Leben des Exilanten, die Seghers’ Protagonist und die von Poblet erzählten Ereignisse exemplifiziert werden. Unter Verwendung der von Augè vorgeschlagenen Kategorie der ‚Nichtorte‘ (*non-lieux*) (Augè 1992: 100) wird gezeigt, dass die Protagonisten der beiden Werke in eine schwebende Realität eintauchen und sich zwischen Nicht-Orten bewegen, die zu ihrer fortschreitenden, aber unaufhaltsamen Anonymisierung beitragen.

Undurchsichtigkeit und Unsicherheit durchziehen Seghers’ gesamten Roman und insbesondere die Identität des erzählenden Ichs, die, wie der Beitrag „ein Sagenschiff, ewig unterwegs“. Zur narrativen Identität des Mittelmeers in Anna Seghers’ Roman *Transit*“ (S. 309–320) unterstreicht, unscharfe und labile Konturen annimmt. Das Mittelmeer selbst, das den einzigen sicheren Hafen in Frankreich umspült, ist jeglichen utopischen Wertes beraubt und stellt vielmehr einen (Un-)Ort oder Nichtort der Desillusionierung und einen undurchschaubaren Abgrund dar.

In ihrem Beitrag „Marseille: Transit-Ort oder Heimat? Interkulturalität in Anna Seghers' *Transit*“ (S. 199–210) schlägt Gimenez Calpe hingegen eine inter- bzw. transkulturelle Lektüre des berühmtesten Romans aus der Exilzeit vor. Die Begriffe Grenze, Grenzübertritt und Transitland werden konsequent in einer transnationalen Perspektive neu definiert. Marseille, die Stadt des Exils, wird als ein Raum des Wartens dargestellt, so wie das Mittelmeer nicht nur als Fluchtweg, sondern auch als transitorischer Ort der Passage gilt.

Die Vielfältigkeit der Exilerfahrung widerspiegeln die Erzählungen der vor nationalsozialistischen Verfolgung fliehenden Juden, wie im Aufsatz von Anne Betten „Die Flucht über das Mittelmeer in den Erzählungen deutschsprachiger jüdischer Migranten der Nazizeit“ (S. 235–265) hervorgehoben wird. Im Mittelpunkt des Beitrags steht die Analyse der Erzählstrategien, die für die sprachliche Rekonstruktion der erinnerten Erfahrung verwendet werden. Wiederkehrend ist die symbolische Konnotation der Mittelmeerpassage in den Fluchtgeschichten, die je nach Fall einen Wendepunkt im Leben markiert, ideologisch als Aufstieg ins Gelobte Land dargestellt oder auch als Endpunkt der dramatischen Flucht bzw. als Rettungsweg präsentiert werden.

Daraus folgt, dass Erinnerungsprozess und Identitätskonstruktion stark voneinander abhängig sind.

Das Thema des Exils wird auch von Lorella Bosco in ihrem Beitrag „Die Narbe des Odysseus: Auerbachs Überlegungen zur europäischen Literatur- und Kulturgeschichte in Istanbul“ (S. 211–233) ausgelotet, die allerdings den Fokus auf einen anderen Teil des Mittelmeerraums, die Türkei, verlagert. Im Grenzort Istanbul, einem Zwischenraum zwischen zwei Kontinenten und Kulturen, verbrachte Auerbach die Jahre des Exils und arbeitete dort an „Mimesis. Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Literatur“ (1946), einem der Gründungswerke der Komparatistik. Von dem stark interkulturellen Wesen der türkischen Stadt ausgehend, beschreibt Bosco Auerbachs besondere Position als Vermittler der europäischen Kultur in denselben Jahren, in denen er wegen seiner jüdischen Herkunft der Zugehörigkeit zu dieser Kultur beraubt und ins Exil gezwungen wurde. Dieser prekäre Zustand in Ermangelung von Integration und Assimilation, da er in der Türkei im Wesentlichen bloß Gast war, garantierte dem Gelehrten allerdings die Freiheit, seine wissenschaftliche Tätigkeit fortzusetzen und eine Form des Widerstands durch das Denken zu praktizieren.

Um die Aneignung eines in gewisser Weise vernachlässigten historischen Gedächtnisses geht es im Beitrag von Eleni Georgopoulou „Die Erinnerung an die nationalsozialistische Besatzung Griechenlands in der zeitgenössischen deutschsprachigen Kriminalliteratur“ (S. 265–277). Die nationalsozialistische Besatzung Griechenlands verwandelt sich von einer ‚Leerstelle‘ im deutschen Geschichtsgedächtnis zu einem wiederkehrenden Thema der zeitgenössischen Kriminalliteratur. Dementsprechend bezeugt die neue Generation von Schriftstellern eine Verschiebung von einer kanonischen, jedoch relativ unkritischen Literatur zu einer eher engagierten Unterhaltungsliteratur, welche die Wehrmachtverbrechen in Griechenland ans Licht bringt. Daraus folgt eine erneuerte Erinnerungspraxis, die als ein Widerstandsakt wirkt und darauf zielt, die Grenzen der nationalen Erinnerungskultur zu erweitern.

Im dritten Teil des Buches taucht eine Vielzahl von Themen auf, die auf die komplexe Polyvalenz des heutigen Mittelmeerraums verweisen. Eine interessante Perspektive bieten die Beiträge von Dorothee Heller und Angelika Redder, in denen der Mittelmeerraum als Szenario für den Austausch von Wissen und Fähigkeiten dargestellt wird, nicht nur als Hinter-

grund für Migrationen, die durch Armut oder Not bestimmt sind.

Auf der Grundlage von Daten aus dem Verbundprojekt *euroWiss* analysiert Heller in ihrem Beitrag „Bildungsmigration und Erfahrung der Andersartigkeit akademischer Kulturen“ (S. 281–295) die unterschiedlichen sprachlichen Modalitäten, die das italienische und das deutsche Bildungssystem vorweisen. Besonderes Augenmerk gilt dem Prozess der Wissensvermittlung und Versprachlichung in den jeweiligen Hochschulbildungssystemen.

Angelika Redder erläutert in ihrem Beitrag „Wissenschaftsmigration gestern und heute – Diskussion mit Blick auf Zülfü Livanelis Roman *Serenad*“ (S. 421–435) das facettenreiche Phänomen der Wissenschaftsmigration und deren geschichtliche Entwicklung vom Exil während der Nazizeit bis in die Gegenwart. Der Roman *Serenad* des türkischen Autors Zülfü Livaneli erweist sich, so die Beiträgerin, als ein gelungenes Beispiel für die literarische Umsetzung der politisch bestimmten Migration.

Andere Beiträge in dieser Sektion zeigen, wie das Mittelmeer ein Repositorium von Metaphern ist, die zeitliche und geografische Grenzen überschreiten.

Von der Goethezeit über die Romantik bis in die Moderne analysiert

Andrea Benedetti in seinem Beitrag „Wahrnehmung und Darstellung des ‚mediterranen Augenblicks‘ als ‚Re-mythisierung‘ bei H. v. Riedesel, F. Overbeck und E. Jünger“ (S. 321–341) verschiedene Darstellungsstrategien“. Auf Kosellecks Theorien gestützt, zielt der Autor darauf, die komplexe Dialektik zwischen Wahrnehmung und Darstellung, vor allem in Bezug auf das gegenseitige Verhältnis von Text und Bild anhand von Beispielen aus der spezifischen Gattung des Reiseberichts zu veranschaulichen.

In ihrem Aufsatz „Böhmen liegt am Meer – eine europäische Metapher der Grenzüberschreitung?“ (S. 343–367) zeichnet Antonie Hornung dagegen die verschiedenen Bearbeitungen des Shakespeare-Adynatons ‚Böhmen liegt am Meer‘ von deutschsprachigen Schriftstellern wie Franz Fühmann und Volker Braun nach. Dieser Weg dient ihr als Grundlage, um eine aktuelle Interpretation des berühmten Gedichts von Ingeborg Bachmann voranzutreiben. ‚Böhmen liegt am Meer‘ bezeichnet nicht nur einen Ort der Phantasie, im aktuellen Kontext wirkt das Gedicht vielmehr als Appell an die notwendige Überwindung von Grenzen in der Perspektive einer stärkeren Rücksichtnahme auf das Menschliche. In diesem Zusammenhang soll die rettungshafte Macht des Meers hervorgehoben werden, die trotz aller

Vielfältigkeit und Widersprüchlichkeit vereinigt. Das Augenmerk liegt dabei auch auf Autoren und Autorinnen mit Migrationshintergrund, die aufgrund ihrer spezifischen Erfahrungen die mediterrane Landschaft literarisch thematisiert haben.

Im Beitrag „Wie wird das Mittelmeer erzählt? Synästhetische Bilder und Farbwörter aus dem deutschsprachigen Kulturraum“ (S. 369–387) von Gabriella Sgambati bringt die Analyse der Texte von Marica Bodrožić und Ilma Rakusa eine ‚synästhetische‘ Wiedergabe des Mediterranen zum Vorschein, die dem Leser durch eine komplexe Reihe von körperlichen Empfindungen veranschaulicht wird. Die beiden Schriftstellerinnen schildern die ‚narrative Identität‘ des Mittelmeers durch ein lexikalisches und rhetorisches Repertoire, die auf die Sinnenwahrnehmung zurückgreift. Seh-, Gehör-, Tast- und Geschmackssinn tauchen in den im Beitrag analysierten Texten auf und tragen zur Darstellung einer ‚geistigen Landschaft‘ bei, die konsequent polyphonisch, bunt, vielfältig ist. Aufgrund ihrer persönlichen Geschichte, die von den historischen Umwälzungen auf dem Balkan geprägt ist, nehmen Bodrožić und Rakusa das Mediterrane vielschichtig und mehrsprachig wahr und schildern es dementsprechend.

Die facettenreiche Beziehung zwi-

schen Meer und Sprache bzw. Text wird auch von Antonella Catone diskutiert in der Analyse des Romans *21 Gedichte aus Istanbul, 4 Briefe & 10 Fotoworte* (2016) des deutschen Schriftstellers andalusischer Herkunft José F. A. Oliver. Zum Schwerpunkt werden die rhetorischen Strategien, mit denen der Autor sein Verhältnis zum Schwarzen Meer zur Sprache bringt. Im Mittelpunkt dieses ungewöhnlichen Romans steht die Stadt Istanbul, die mit ihrem besonderen Status als Kreuzungspunkt zweier Kontinente dem Autor die Grundlage liefert, um die Grenzen des Mittelmeeres auszuweiten und sie als Metapher für Unendlichkeit und Grenzenlosigkeit zu präsentieren.

Die Wirtschaftskrise der letzten Jahre hat eine Reihe von Themen ans Licht gebracht, die aus literarischer Sicht unweigerlich Auswirkungen hatten. Simela Delidaniou schlägt in ihrem Aufsatz „Europäische Wirtschaftskrise in der Literatur: Erich Kästner *Fabian. Die Geschichte eines Moralisten* (1931) und Marlene Streeruwitz als Nelia Fehn *Die Reise einer jungen Anarchistin in Griechenland* (2014)“ (S. 389–403) eine Lektüre der Krise aus der Perspektive der literarischen Ökonomik vor und liefert eine Analyse zweier zeitlich und thematisch scheinbar weit voneinander entfernter Romane. Gegenübergestellt

werden Kästners Roman über die Auswirkungen des Börsensturzes in der Weimarer Republik und Marlene Streeruwitz' Werk über die Krise des zeitgenössischen Griechenlands, um nach Divergenzen oder Analogien in der literarischen Darstellung der Wirtschaftskrise zu suchen.

Nicht selten hat der Mittelmeerraum gegensätzliche, ambivalente Bilder erzeugt, in denen sich Faszination und Bewunderung oft mit Vorurteilen, Spott, Misstrauen abwechselten. Von verschiedenen wissenschaftlichen Perspektiven aus wird das Thema kultureller Stereotypen in den Beiträgen „Die ambivalente Darstellung des Südens in den Erzählungen Thomas Manns“ (S. 297–308) von Ioannis Pagkalos und „Utopie und Dystopie in ‚dem‘ Italien der Deutschen: Eine diskursanalytische Untersuchung der Metaphorik am Beispiel der Begriffe Ernährung, Reise und Mafia“ (S. 438–459) von Valentina Crestani behandelt.

Pagkalos geht es um die Erzählungen Thomas Manns, die in südlichen Ländern spielen. Hier taucht ein stereotypes, oft negativ konnotiertes Bild des Südens und des Südländers auf, das vom Orientalismus durchdrungen scheint. Ziel dieses Beitrags, wie der neueren Thomas-Mann-Forschung im Allgemeinen, ist, diese Perspektive im Lichte der Narratologie und der

Alteritätsforschung so zu revidieren und festzustellen, dass der adoptierte Orientalismus erzählerisch thematisiert und in Frage gestellt werden soll.

Im zeitgenössischen Zusammenhang tragen die kontinuierlichen politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen den Ländern des Mittelmeerraumes zur Konstruktion eines Imaginären bei, das durch eine präzise Metaphorik kodifiziert ist. Dabei handelt es sich um auf Stereotypen beruhende Konstruktionen, die charakteristische Aspekte einer bestimmten Kultur sowohl positiv als auch negativ übertreiben.

In dieser Hinsicht bietet Crestani eine diskursanalytische Untersuchung von Texten an, die das wechselhafte Italienbild aufzeigen. Die vorgeschlagene Analyse lässt zwei wiederkehrende Pole erkennen: einerseits das positive Bild Italiens als Land des guten Essens und der schönen Landschaften, andererseits die Vorstellung eines gefährlichen Landes, das von kriminellen Gewalttaten, Skandalen und Wirtschaftskrisen beherrscht wird. Diese beiden Italienbilder bedienen sich eines entsprechenden lexikalischen, phraseologischen und metaphorischen Repertoires, das jeweils auf den Charme und die Schönheit des Landes oder umgekehrt auf Korruption und Kriminalität verweist.

Der letzte Beitrag des Bandes „Strategien der Konsensstiftung im politischen Diskurs zur Flüchtlingskrise im Mittelmeerraum“ (S. 461–478) von Gabriella Carobbio befasst sich mit dem besonders aktuellen Thema der Flüchtlinge, das politisch brisante Debatten entfacht und die europäischen Staatsregierungen beschäftigt. Die Migrantenkrise hat sicherlich das übliche Bild vom Mittelmeer als *locus amoenus* in einen Raum des Schmerzes, der Trauer, des Todes verwandelt. Darüber hinaus sind deswegen alle Länder des Mittelmeerraumes aufgerufen, sich mit diesem komplexen Problem auseinanderzusetzen und gemeinsam nach effektiven Lösungen zu suchen. In dieser Hinsicht hat die EU sich 2015 mit der Operation ENAVFOR MED vorgenommen, Menschenschmuggel im Mittelmeerraum zu sanktionieren. Von einer diskursanalytischen Perspektive aus fokussiert Carobbio ihren Aufsatz auf die Flüchtlingsdebatte im deutschen Bundestag. Die Analyse der parlamentarischen Beiträge lässt erkennen, wie das im Mittelmeerraum spielende Flüchtlingsdrama im politischen Diskurs thematisiert wird. Besondere Aufmerksamkeit gilt den sprachlichen Mitteln zur Legitimationserschaffung und Konsensstiftung. Diesbezüglich ergibt sich, dass Abgrenzung, Polarisierung und Selbstprofilierung als

häufigste Strategien zur Konsensbildung dienen.

Die schon erwähnte Vielfalt der kritischen thematischen, theoretischen und methodischen Ansätze zeugt von der Aktualität und hohen Qualität der in diesem Band versammelten Beiträge. Der komplexe historische und kulturelle Horizont des Mittelmeers wird die wissenschaftliche Debatte sicherlich weiterhin herausfordern, sich mit seinem unerschöpflichen Reichtum an Impulsen und Motiven auseinanderzusetzen. In einer Zeit, in der Europa eine Identitätskrise durchlebt, scheint es zu dem umso wesentlicher, den Blick auf das Mittelmeer zu richten, insbesondere auf seine Aggregationskraft und seine immerwährende Geschichte, die innerlich transkultu-

rell und mehrsprachig ist.

In dieser Hinsicht leistet der Sammelband „Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum“ einen bedeutenden Beitrag für die euromediterrane Germanistik. Er hat das Verdienst, einen breiten und abwechslungsreichen Überblick über die kulturellen, sprachlichen und literarischen Anregungen zu bieten, die das Mittelmeer hervorruft. Die theoretischen und methodologischen Ansätze, die im Band zum Vorschein kommen, sind zweifellos der Ausgangspunkt für zukünftige wissenschaftliche Reflexionen über die Rolle des Mittelmeers nicht nur in Bezug auf die zeitgenössische Germanistik, sondern auch in der europäischen „mental map“ im Allgemeinen.

## LITERATUR

- ABULAFIA, David (2011): *The Great Sea: A Human History of the Mediterranean*. Oxford: Oxford University Press.
- AUERBACH, Erich (2001): *Mimesis. Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Literatur*. [1946]. 10. Aufl. Tübingen: Francke.
- AUGÈ, Marc (1992): *Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*. Paris: Éditions du Seuil.

*Benedetti, Andrea/van Loyen, Ulrich (ed.) (2019): The Mediterranean as a Source of Cultural Criticism. Myth, Literature and Anthropology. In cooperation with Sihan Fuad Hussain. Milano: Mimesis International (= Anthropology, n. 4). 288 pp.*

Michael BRAUN  
(KONRAD-ADENAUER-STIFTUNG, Berlin) /  
UNIVERSITÄT ZU KÖLN  
*prikaz*

Der dritte Akt von Goethes *Faust II* spielt in einem arkadischen Mittelmeerraum. Phorkyas lehrt Faust und Helena die Schönheiten der mediterranen Antike. Doch der Sohn des Liebespaars, Euphorion, stirbt; Helena kehrt mit ihm in die Unterwelt zurück, und Phorkyas verwandelt sich, als er am Ende Maske und Schleier ablegt, in Mephisto. In Goethes theatraler Phantasmagorie hat der Mediterranismus den Status einer prekären Modernität.

Die Elemente, die für diese Ambivalenzen verantwortlich sind, entwickelt der vorliegende, aus einem Workshop im Februar 2014 an der Carlo Bro Universität Urbino hervorgegangene und von Andrea Benedetti mit Ulrich van Loyen herausgegebene Sammelband. Mediterranismus, so der einvernehmliche Statusbericht dieser relativ jungen Forschungsrichtung

am Kreuzungspunkt von Kulturgeschichte, Ästhetik, Anthropologie und Ethnologie, ist ein hybrider, vielgestaltiger Gegenstandsbereich, ein liquides Archiv (ein „troubled archive“), in dem – wie der neapolitanische Postkolonialismusforscher Iain Chambers in einem methodologisch sehr aufschlussreichen Eingangskapitel schreibt – „negated histories and cancelled cultures“ sedimentiert und transformiert werden. Dazu gehören die Geschichten von Migration und Invasion, von Herkunft und Heimatsuche (*roots* und *routes*), Seelen- und Bildungsreise (*grand tour*). Das Mittelmeer ist Wiege des Abendlandes und Massengrab von Flüchtlingen, *Corrupting Sea* (Peregrine Horden/Nicholas Purcell) und *Great Sea* (David Abulafia). Barriere und Brücke, ein „anderes Kap“ (Jacques Derrida), dessen Geschichten man gegen den

Strich von imperialer Evidenz lesen sollte: Die See selbst ist Transitraum, heterotopischer Ort, Übergangs- und Zwischenraum, postkolonialistisch reflektierte Schnittfläche einer langen Kulturgeschichte.

Die elf, auf Englisch und Deutsch abgefassten Beiträge kommen einem Mediterranismus auf die Spur, der die konträren und zugleich komplementären Ordnungen seines Gegenstands in den Blick nimmt: Konnektivität, also die Möglichkeit einer synchronen Vernetzung von Zeiträumen, kulturellen Topoi und Wissensdynamiken, und die Diversifikation, also die Gleichzeitigkeit kreolisierter und hybrider kulturhistorischer Formationen. So zeigt Barbara Peveling die Aktualität von Ernesto De Martinos Mittelmeer-Ethnologie am Beispiel einer Marseiller Feldstudie zu Magie und Religion zwischen Juden und Muslimen auf. Bis in den Volksaberglauben reicht das interreligiöse Netzwerk: wer sich zum Beispiel vom ‚bösen Blick‘ getroffen fühlt, sucht Rat bei einem Heiler der anderen Religion. Anna Maria Medici wirft einen Blick auf einen kleinen Paradigmenwechsel der mediterranen Netzwerke in Nordafrika: Mit der Globalisierung geht die Rolle des Maghreb als Verbindungssystem zwischen Mittelmeer und Sandmeer

verloren, und ein imperiales Narrativ verschwindet von der mediterranen Landkarte: „The sea of sand was a bigger Mediterranean, viewed in a mirror“.

Es ist kein Zufall, dass für eine so verstandene Mediterranistik aber nicht nur ethnologische und sozialhistorische Studien, sondern auch die Narrationen aus Literatur und Film höchst ergiebige Quellen sind. Um nur einige Beispiele zu nennen: Rosemary Snelling und Ulrich van Loyen revidieren in unterschiedlichen Beiträgen den einseitigen „südlichen Blick“ auf einen archaischen Süden am gemeinsamen Beispiel von Carlo Levi. Van Loyen schließt die filmische und literarische Darstellung des italienischen Südens mit ihren Elementen (Familismus, „Selbstzwecklichkeit des guten Lebens“) an eine mediterran geprägte Seite der Weltliteratur an. Snelling liest Levis Roman *Cristo se è fermato a Eboli* (1945) als religionsethnologisches Dokument eines transkulturellen Zustands von Alterität, Vitalität und Individualität: „Der andere Zustand Süditaliens ist bei Levi eine beseelte und besessene Wirklichkeit, die über das theoretische und ästhetische Konzept des Dionysischen eine ursprüngliche Bindung zum Objekt als [...] komplementär zum rationalisierten Subjekt des Nordens

vorführt“. Sven Hanuschek zeichnet eine unzeitgemäße mediterrane Idyllyk in Wolfgang Hildesheimers literarischer Italien-Topographie nach. Er konsultiert dabei die beiden Italienreisen von Hildesheimers Figur *Marbot* in dem gleichnamigen Roman von 1981. *Marbots grand tour* in den 1820er Jahren beschreibe das, so Hanuschek, was im Deutschland der 1980er Jahre gefehlt habe: ein kulturkritisches Gegenbild von Müßiggängertum und horazischer Idyllyk. Lorenzo Macharis erinnert daran, dass die Lyrik der frühen Moderne das Bild eines idyllischen Mittelmeerraums auf ein trunkenes Schiff verbannt hat: „Je regrette l’Europe aux anciens parapets“, heißt es in Arthur Rimbauds Langgedicht *Bateau ivre* (1871); Paul Celan macht die „Geländer“ im Deutschen zu ‚Wehren‘, also zu Barrieren: „Europa, deine Wehren, die alten misse ich!“ Auch im Rekurs auf die mediterran inspirierte Lyrik von Schiller und Hölderlin zeige sich: „the Mediterranean idyll is the lost source of the European crisis“. Andrea Benedetti untersucht, auf welche Weise sich der Mittelmeer-Mythos in Ernst Jüngers italienischer Diaristik von Goethes Reisedarstellungen abhebt: Jünger habe der Beschleunigung des Erfahrungswandels in der Moderne eine verinnerlichte Zeit- und Raum-

erfahrung des Mittelmeerraums entgegengesetzt. Allerdings trifft dies der Begriff „magischer Realismus“, der bereits durch die südamerikanische Romanliteratur besetzt ist, nur ungenau. Shilan Fuad Hussain weist faszinierend nach, wie das episodische Erzählen in Pasolinis *Fiore delle mille e una notte* (1974), der an mittelmeernahen Drehorten gefilmt wurde, eine vorindustrielle mediterrane Erzählkultur im Augenblick ihres Verschwindens vergegenwärtigt: „prospering in a vast territory, subjected to cultural changes, reciprocal influences and interrupted changes“.

Abgerundet wird der Band durch ein umsichtig einführendes Editorial der Herausgeber und ein Gespräch von Ulrich van Loyen mit dem von De Martinos Ethnologie beeinflussten Dokumentarfilmemacher Luigi Di Gianni. Die Essays geben vorzügliche Einblicke in die transnationale Mittelmeerforschung und Anregungen für weitere Forschungen. Sie reflektieren auf hohem Niveau die Impulse, die der Mediterranismus von Kultur und Kunst bekommt. Genau das ist es, was eine ‚andere Geschichte‘ des Mittelmeerraums braucht, jenseits von Imagologie, Kolonialismus und identitären Konzepten. Das erfordert bisweilen eine Distanz aus der „Flughöhe

der Adler” (Jürgen Osterhammel).  
Doch das tut der Wahrnehmung  
des Gegenstands keinen Abbruch  
und der Forschung gut. Wenn die

Geschichte im Mittelmeerraum zur  
Geschichte des Mediterranen wird,  
kann sie bestens als Quelle von Kul-  
turkritik dienen.

# GERMANISTIK IN ZEITEN DER PANDEMIE

## *Mittelmeer-Südeuropa-Germanistik*

| osvrt |

Ana Margarida Abrantes (Portugal), Katrin Dautel (Malta), Karim Khadhraoui (Tunesien), Johann Georg Lughofer (Slowenien), Pierre-Yves Modicom (Frankreich), Lucia Perrone Capano (Italien), Georg Pichler (Spanien), Elke Sturm-Trigonakis (Griechenland), Riham Tahoun (Ägypten), Tomislav Zelić (Kroatien)

Das Netzwerk Mittelmeer-Südeuropa-Germanistik (MSEG)<sup>1</sup> wurde 2014 in Thessaloniki gegründet und umfasst mittlerweile elf Länder in Südeuropa und Nordafrika. Die Mitglieder treffen sich meist jährlich aus Anlass eines Kongresses oder einer vom Netzwerk organisierten Sommerakademie, um sich über die Lage der Germanistik in den jeweiligen Ländern auszutauschen, sprachpolitische Aspekte des Fachs in Lehre und Forschung zu diskutieren und verschiedene akademische Aktivitäten zu organisieren. Aus aktuellem Anlass sind wir der Frage nachgegangen, wie sich der Alltag der germanisti-

schen Abteilungen und Fachbereiche in den MSEG-Ländern durch den Corona-Virus verändert hat.

## ÄGYPTEN

Der Ausbruch der Pandemie stellte für Ägypten eine große Herausforderung dar, da die Infrastruktur an Schulen und Hochschulen nicht darauf vorbereitet war. Ab Mitte März 2020 wurde der Betrieb in allen Bildungsinstitutionen stillgelegt und die Lehrkräfte an den Germanistikabteilungen – wenn dies nicht institutionell geregelt war – mussten nach Alternativen suchen, meistens im Online-Format, denn nicht alle Institutionen verfügten über virtuelle Lernplattformen. So nutzten die meisten Lehrkräfte soziale Netzwerke wie Facebook und WhatsApp für die Kommunikation mit Schülerinnen und Schülern bzw. Studierenden. Für den Unterricht wurde auf Online-Unterricht-Tools wie Zoom, Webex und MS Teams zurückgegriffen. Die

• GERMANISTICA EUROMEDITERRANEA •

<sup>1</sup> <http://www.germanisten-gr.gr/mseg>

größten Herausforderungen waren die Didaktisierung der Online-Veranstaltungen und die Verknüpfung des Online-Unterrichts mit kostenlosen Lernplattformen wie Google Classroom und MS Teams. Dem Bedarf nach technischer und didaktischer Unterstützung kamen dann viele Institutionen mit entsprechender Expertise entgegen: So veranstalteten das Goethe-Institut, die DAAD Kairo Akademie und das ägyptische Hochschulministerium Online-Fortbildungen zu Themen wie Digitalisierung der Lehre, Online-Unterricht-Tools, Lerneraktivierung im Online-Unterricht oder Blended-Learning-Formaten. Schwierig war insbesondere die Leistungsmessung. Es gab verschiedene Lösungen, die jedoch nicht stets effektiv waren: Online-Prüfungen mit Tablets im Sekundarbereich, Hausarbeiten für Universitätsstudentinnen und -studenten.

Ab dem Wintersemester 2020 waren die Institutionen besser auf die Pandemie vorbereitet und entwickelten verschiedene Szenarien. Der Unterricht an der Abteilung für Sprachen an der Internationalen King Salman Universität fand im Blended-Learning-Format statt, um so die physische Präsenz der Studierenden in überfüllten Klassenräumen zu vermeiden. Dieses Unterrichtsformat soll auch nach der Pandemie ausgebaut

werden. Das Hochschulministerium hat einen Vertrag mit Microsoft zur Nutzung von Teams an Universitäten und Schulen abgeschlossen. Andere Universitäten haben eigene virtuelle Lernplattformen aufgebaut oder erweitert. Es werden aber immer noch Schwierigkeiten bei der Umsetzung des digitalen Unterrichts beobachtet: mangelnde mediale und didaktische Ausbildung der Lehrkräfte, Desinteresse der Schülerinnen und Schüler bzw. Studierenden sowie unzureichende Evaluierungsinstrumente bei virtuellen Prüfungen. Die Präsenzprüfungen zum Wintersemesterende mussten aufgrund der hohen Infektionszahlen um einen Monat verschoben werden. Extracurriculare Aktivitäten wurden gestrichen. Die wissenschaftliche Forschung wurde etwas verlangsamt aufgrund der intensiven Beschäftigung mit den Online-Unterrichtstools. Im Gegenzug hat die Germanistik einen Boom an Workshops und Webinaren über digitales Lehren und Lernen und den Stand der Germanistik im digitalen Wandel erfahren.

## FRANKREICH

Der Präsenzbetrieb an den französischen Universitäten wurde am 13. März 2020 eingestellt, also etwa

zur Mitte des Frühlingsemesters der meisten Hochschulen.<sup>2</sup> In den folgenden Wochen wurde virtuell unterrichtet, wobei die Unterrichtsformen mangels technischer und pädagogischer Vorbereitung selbst innerhalb derselben Universität nicht einheitlich waren. An Lehrende und Studierende wurden höchste Anforderungen gestellt, wobei die finanziellen Schwierigkeiten arbeitslos gewordener Studierenden im Vordergrund standen. An manchen Universitäten wurde zudem die Lohnzahlungen an Lehrbeauftragte auf Juni verschoben. Pädagogische Fragen standen also nicht immer an der Spitze der Prioritäten.

Im Juni 2020 sprach sich die (Online-)Vollversammlung der AGES (*Association des germanistes de l'enseignement supérieur*) einstimmig für das Prinzip des Präsenzunterrichts aus und forderte entsprechende Maßnahmen seitens des Ministeriums. Dennoch wurden im September die Vorlesungen an den meisten Universitäten online gehalten, während Übungen und Seminare im Hybridmodus oder in Teilgruppen (ohne zu-

sätzliches Lehrpersonal) stattfanden. In der Zwischenzeit hatten die Hochschulen Videokonferenz-Lizenzen erworben und Notfallpläne für einen zweiten Lockdown entworfen.

Sämtliche germanistischen und nicht-germanistischen Tagungen zwischen März 2020 und Januar 2021 wurden entweder abgesagt oder per Videokonferenz abgehalten; auch das Herbsttreffen der AGES musste virtuell stattfinden und es wurden vor allem die Herausforderungen des Online-Unterrichts thematisiert. Dabei wurden unter anderem die Aporien bzgl. der Distanzlehre für Lehrveranstaltungen formuliert, die ursprünglich für den Präsenzmodus konzipiert worden waren. Die Übersetzungskurse, die in Frankreich traditionell Teil des Programms sind, waren davon besonders betroffen.

Der zweite Lockdown trat schließlich Anfang November in Kraft. In dieser Zeit wurde auch ein umstrittenes Forschungsgesetz verabschiedet, und die dramatische finanzielle Lage vieler Studierender fand bis Ende Januar 2021 kein Gehör seitens der Regierung. Der ausschließliche Online-Unterricht dauerte auf Wunsch des Wissenschaftsministeriums bis Ende Januar, was auf Unverständnis stieß, durften doch sämtliche außeruniversitäre Bildungseinrichtungen den Betrieb teilweise im Präsenzmo-

<sup>2</sup> Dieser Abschnitt wurde vom Vorstand des französischen Germanistikverbandes AGES vorbereitet: Dominique Herbet (Lille), Jürgen Ritte (Paris, Sorbonne Nouvelle), Olivier Baisez (Paris, Saint-Denis), Bénédicte Terrisse (Nantes), Pierre-Yves Modicom (Bordeaux). Es werden Rückmeldungen aus unterschiedlichen Universitäten für die Zeit zwischen März 2020 und März 2021 zusammengefasst. Einzeluniversitäre und spätere Entwicklungen wurden nicht berücksichtigt.

dus fortsetzen. Zudem konnten je nach Universität oder *académie* (Land) sogenannte TP (im Labor zum Beispiel) weiterhin auf dem Campus stattfinden, was etwa ein Drittel der Lehrveranstaltungen ausmachte. Ab Anfang Februar wurde versucht, Online-Angebote mit Hybridkursen zu mischen, selbst einige Tagungen konnten trotz erheblicher Schwierigkeiten im Hybrid-Modus stattfinden. Angesichts der außer Kontrolle geratenen Inzidenz wurden dann Ende März 2021 erneute Ausgangsbeschränkungen eingeführt: Der Hybrid-Modus wurde für Lehrveranstaltungen beibehalten, alle anderen Aktivitäten mussten hingegen wieder auf den Online-Modus umgestellt werden.

## GRIECHENLAND

Als Griechenland im März auf Online-Lehre umstellte, hatten die ersten Sitzungen des Sommersemesters bereits stattgefunden, doch nach Anfangsproblemen vor allem technischer Art verlief der Übergang ziemlich reibungslos, da digitale Medien wie Lernplattformen schon lange genutzt wurden. Allerdings zeigte sich bei den Prüfungen im Juni und September, dass speziell der DaF-Unterricht weniger effektiv war als der Präsenzunterricht und die auf Deutsch

verfassten Seminar-Hausarbeiten eher unter dem üblichen Niveau blieben. Zugleich wurden die neuen technischen Möglichkeiten von einigen findigen Lehrenden begeistert ausprobiert und mit Erfolg angewendet.

Im Studienjahr 2020/2021 ging es durchweg online (meist mit Zoom) weiter, u.a. auch um den auswärtigen Studierenden des ersten Semesters einen Umzug zu ersparen; laut einer im Februar durchgeführten Umfrage wohnen 70% der Studierenden bei ihren Eltern.<sup>3</sup> Zu Beginn des Wintersemesters verdoppelten sich die Teilnehmerzahlen ab dem 5. Semester quasi über Nacht auf ca. 600 Studierende aus ganz Griechenland, denn da aufgrund der (noch) geltenden Gesetzgebung niemand wegen Überschreitung der Regelstudienzeit exmatrikuliert werden darf, sahen viele in der Online-Lehre die Chance zur Beendigung ihres abgebrochenen Studiums. Das führte zu Literatur- und Linguistikkursen mit bis zu 120 Studierenden und einer enormen Belastung der jeweiligen Lehrenden. In den Master-Kursen mit ihren kleinen Gruppen hingegen funktioniert die Online-Lehre recht effek-

<sup>3</sup> Ich danke meinen Kolleginnen Renate Sidiropoulou und Evi Karagiannidou sowie meinem Kollegen Konstantinos Chatzidimou für die Überlassung der Ergebnisse der von ihnen durchgeführten Erhebung zur Studiensituation an der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie der Aristoteles-Universität Thessaloniki!

tiv. Grundsätzlich gilt: Je jünger die Studierenden und je schlechter ihre Deutschkenntnisse sind, desto weniger scheint bei ihnen vom Unterricht anzukommen und das, obwohl laut der oben erwähnten Umfrage mehr Zeit ins Studium investiert und zielgerichteter gearbeitet wird.

Für die Lehrenden hat die Umstellung auf Telekonferenzen für Kommissionen, Gremien etc. einige Zeitersparnis gebracht, die aber vom größeren Aufwand an Vor- und Nachbereitung des Unterrichts zunichte gemacht wird. Es bestehen zudem Klagen über die fehlenden persönlichen Kontakte und über das noch stärkere Verschwimmen der Grenzen zwischen Arbeits- und Freizeit als es in unserem Umfeld ohnehin schon üblich ist. Positiv ist die Zunahme der Gastvorträge per Videokonferenz zu vermerken, auch die Forschungstätigkeit wird so weit wie möglich fortgesetzt, wobei Einigkeit darüber besteht, dass Online-Konferenzen ermüdender und weniger ertragreich sind als solche in Präsenz.

## ITALIEN

Auf der jährlichen Mitgliederversammlung des italienischen Germanistenverbandes (*Associazione Italiana di Germanistica*, AIG) am 24.

Oktober 2020 online wurden die Ergebnisse einer Umfrage zum Thema „Italienische Germanistik in der Zeit des Covid“ präsentiert, an der 131 Lehrende der deutschen Sprache und Literatur an italienischen Universitäten teilgenommen hatten. Von diesen gaben 79,4% an, dass sie während der Pandemie zum ersten Mal digital unterrichtet hatten. Immerhin 59,2% der Befragten sahen in der Bereitstellung von aufgezeichneten Vorlesungen und der gemeinsamen Nutzung vorhandener Ressourcen zusätzliche Lehrmöglichkeiten der Online-Lehre im Vergleich zur Präsenzlehre. Darüber hinaus erhielten 67,7% der Befragten positive Rückmeldungen von den Studierenden. Stress und zusätzliche Arbeit durch die Planung und Gestaltung von Online-Formen der universitären Wissensvermittlung wurden fast überall verzeichnet, aber auch eine erhöhte Anwesenheit der Studierenden. Diese Ergebnisse wurden zusammen mit dem Fragebogen in der Zeitschrift *Studi germanici* veröffentlicht.<sup>4</sup>

Ebenfalls im Oktober präsentierten Antonella Catone und Lucia Perrone Capano während der XI. Nationalen Konferenz der AICLU (*Associazione*

<sup>4</sup> „La germanistica italiana nel periodo del Covid. Presentazione dei risultati dell'indagine AIG“, hg. von AIG, in *Studi germanici*, 18, 2020, 29-35. Vgl. auch Kai Bremer und Marcella Costa: „Germanistica in Germania e in Italia durante la pandemia: un dialogo“, 15-28.

*italiana centri linguistici universitari/* Italienische Vereinigung der Universitätssprachzentren) einen Beitrag zum Deutschunterricht auf digitalen Plattformen. Der Vortrag stellte die E-Learning-Plattform der Universität Foggia sowie die Ergebnisse einer Umfrage vor, an der die Studierenden an Deutschkursen während der Pandemie teilgenommen hatten. In Bezug auf die Hochschuldidaktik erklärte eine bemerkenswerte Anzahl von Deutschstudierenden, dass ein Prozentsatz von 40% dem traditionellen Modus und gut 60% dem digitalen Modus gewidmet sein sollte. Trotz des positiven Feedbacks der Studierenden wird es in den kommenden Monaten notwendig sein, in die Qualität des akademischen E-Learnings zu investieren und Fortbildungen für didaktische und digitale Kompetenzen anzubieten, denn derzeit werden keine spezifischen Webinare für Deutschlehrende, sondern nur solche für Lehrende im Allgemeinen angeboten.

Neben dem Unterricht gibt es an unserem Institut verschiedene Aktivitäten, die Studierende freiwillig absolvieren können: Filmforum in deutscher Sprache, E-Tandem, Übersetzungsworkshops, Gastvorträge. Im Dante-Jahr 2021 wird im Rahmen eines internationalen Projektes „Dante deutsch“ ein Übersetzungsworkshop

organisiert, in dem Studierende der Germanistik die „Wörter von Dante“ – die im diesem Jahr täglich von der *Accademia della Crusca* (der weltweit ältesten Sprachgesellschaft) veröffentlicht werden – gemeinsam mit Studierenden der Ludwig-Maximilians-Universität München (Italianistik) und der Universität Osnabrück (Italianistik) ins Deutsche übersetzen.

## KROATIEN

An der Universität Zadar wurde die Lehre Mitte März 2020 auf Online-Formate umgestellt. Neben der bereits zuvor bestehenden Moodle und Merlin-App auf der Internet-Plattform für digitale Lehre (SRCE) des Ministeriums für Wissenschaft und Bildung (<https://moodle.srce.hr>) werden an der Abteilung für Germanistik MS Teams und Zoom für Lehrveranstaltung, Sprechstunden und Prüfungen sowie Verwaltungsaufgaben verwendet. Die Umstellung der Kommunikation zwischen Lehrenden und Studierenden auf virtuelle Kanäle verlief erfolgreich. Lehrveranstaltungen und Prüfungen wurden im Sommersemester 2020 virtuell durchgeführt. Nach der zeitweiligen Normalisierung der epidemiologischen Situation während der Sommermonate wurde die Lehre

zum Wintersemester 2020/2021 zunächst auf dem Campus begonnen, wegen des Anstiegs der Infektionszahlen im Herbst 2020 wurde Anfang Dezember 2020 jedoch erneut auf Online-Formate umgestellt. Die Studierenden an der Abteilung für Germanistik sind zufrieden mit der Umstellung. Anfangs wurden schriftliche Aufgabenstellungen gegeben, doch angesichts von Befürchtungen, dies könne zu einem nicht zu bewältigendem Arbeitspensum führen, begannen die Lehrenden, Vorlesungen, Seminare und Übungen per Telekonferenz in Echtzeit abzuhalten, was die Situation rapide verbesserte. Universität und Ministerium leisteten mit dem Angebot von Webinaren und Workshops dabei eine wichtige Hilfestellung. Praktika für Lehramts- und Übersetzungsstudierende wurden teils online, teils vor Ort abgehalten. Das Goethe-Institut Zagreb bot einen virtuellen Workshop für Lehramtsstudierende an. Angehende Translatologinnen und Translatologen nahmen an einem virtuellen Workshop zu Übersetzungen aus dem Deutschen ins Kroatische teil. Auch extracurriculare Aktivitäten fanden virtuell statt, u.a. Lesungen im Rahmen der Österreich-Bibliothek „Dr. Alois Mock“, informelle Zusammenkünfte zwischen Studierenden und Lehrenden in deutscher Sprache, die

Veranstaltungsreihe „Berufsbilder“ mit Alumni für Studierende und Veranstaltungen zur Vorstellung der Abteilung und Förderung des deutschen Fremdsprachenunterrichts an Grund- und Mittelschulen.

Was die Forschung angeht, so ist spürbar, dass die Kommunikation mit Kolleginnen und Kollegen weltweit nun leichter fällt. Die Absage aller Präsenzveranstaltungen und die Umstellung auf virtuelle Formate scheinen keinen Einfluss auf die Intensität der Forschungstätigkeit zu nehmen. Ganz im Gegenteil verzeichnet man an der Universität Zadar Ende September 2020 sogar einen Zuwachs an Publikationen in Zeitschriften, die auf *Web of Science* oder *Scopus* indiziert werden.<sup>5</sup> Gastdozenturen im Rahmen von ERASMUS+ und CEEPUS wurden und werden weiterhin an der Abteilung für Germanistik online abgehalten. Die Forschenden nehmen an virtuellen Tagungen teil und halten virtuelle Gastvorträge.

## MALTA

An der Germanistik-Abteilung der Universität Malta verlief die Umstellung auf die Online-Lehre zu Beginn der Pandemie weitgehend

<sup>5</sup> Lanterna – Glasnik Sveučilišta u Zadru 4/10, 5–6.

reibungslos, wenn sie auch für alle einen Mehraufwand durch die Einarbeitung in die neuen Plattformen und die Umstellung der Methoden bedeutete. Nach einer kurzen Übergangsphase konnte der synchrone Unterricht über die virtuelle Plattform Zoom fortgeführt werden. Die Online-Lehre wurde von den Studierenden vornehmlich positiv aufgenommen; durch die überschaubaren Studierendenzahlen in den Kursen des *Department of German* konnte auch virtuell ein interaktiver Unterricht mit Gruppenarbeit durchgeführt werden. Ein erschwerender Faktor war für die Lehrenden, dass die Studierenden in der Anfangszeit oftmals ihre Kamera ausgeschaltet ließen und sich die Interaktion dadurch schleppend gestaltete. Hinzu kam, dass die Teilnehmenden teilweise zu Hause keinen Rückzugsort mit stabiler Internetverbindung hatten, von dem aus sie dem Unterricht ungestört folgen konnten. Die Universität stellte aus diesem Grund im neuen Semester Räumlichkeiten auf dem Campus zur Verfügung.

Mit Beginn des neuen akademischen Jahres im Herbst 2020 wurde auf eine Kombination von Präsenz- und Online-Lehre gesetzt, wobei vor allem den Studienanfängerinnen und Studienanfängern die Campus-Erfahrung und ein weitgehend nor-

malen Unterrichtsbetrieb ermöglicht werden sollten. Darüber hinaus wurden Richtlinien für die Online-Lehre verabschiedet, die vorschreiben, dass die Kameras während des Unterrichts angeschaltet bleiben müssen. Nachdem in den Klassenräumen Masken und Abstände nötig sind, eignet sich der synchrone Online-Unterricht momentan besser für interaktive Gruppen- und Paararbeit. Allerdings ist die baldige Rückkehr zu einem lebendigen Campus mit der sozialen Dimension des Klassenraums wünschenswert. Für Informationsveranstaltungen zu Studiemöglichkeiten und extracurriculare Aktivitäten ist das Videoformat hingegen als inzwischen bekanntes, niederschwelliges Medium durchaus hilfreich. So führte das Department im Herbst 2020 einen Schreibwettbewerb für Deutschlernende an Schulen und Universität durch, in dessen Rahmen auch Online-Workshops zum kreativen Schreiben angeboten wurden. Forschungsaktivitäten konnten zwar fortgesetzt werden, Recherche und Materialbeschaffung stellten aufgrund der geschlossenen Bibliotheken jedoch ein Problem dar. Darüber hinaus wurden zahlreiche Konferenzen verschoben oder auf Online-Formate umgestellt, was die Möglichkeiten zur internationalen Vernetzung einschränkte. Prüfungen

werden seit Beginn der Pandemie vollständig online durchgeführt; die Anzahl der schriftlichen Prüfungen wurde jedoch stark reduziert und man setzte vermehrt auf alternative Prüfungsmodalitäten, um eine realistische Einschätzung der Studienleistungen vornehmen zu können und die Studierenden zu entlasten. Problematisch bleibt hier aus Sicht der Lehrenden die Frage der Bewertung, vor allem bei Sprachprüfungen, wenn eine Kontrolle der benutzten Hilfsmittel nicht möglich ist und übliche Formen der Plagiatsprüfung nicht greifen.

## PORTUGAL

Die Diskussion um mehr Digitalisierung in Forschung und Lehre an den portugiesischen Universitäten wurde vor der Pandemie in Portugal nur halbherzig geführt. Zwar hatten die Universitäten bereits Erfahrungen mit Lernplattformen oder Plagiatssoftware, aber Lehr- und Forschungsveranstaltungen fanden fast ausschließlich in Präsenzform statt.

Als Mitte März 2020 alle Bildungseinrichtungen geschlossen wurden, mussten die Universitäten Lehre, Forschung und Verwaltung auf Online-Formate umstellen, um die Kontinuität des Semesters zu ge-

währleisten. Die Portugiesische Forschungsgesellschaft reagierte sehr schnell und stellte eine nie dagewesene Zahl von Zoom-Lizenzen bereit. Die Universitäten wurden im Laufe des Semesters technisch ausgestattet, was ihnen erlaubte, Präsenz- und Online-Unterricht zu kombinieren.

Die größte Herausforderung war pädagogisch-methodologischer Art, da bis dahin kaum eine Debatte um die Hochschuldidaktik geführt worden war. Darauf reagierten die Institutionen im Laufe des Semesters mit fachübergreifenden Fortbildungen zu Technologien und Methoden für virtuellen Unterricht. Parallel dazu organisierten sich die Lehrenden fachintern unterschiedlich: Es wurde mit diversen methodischen Ansätzen experimentiert wie asynchrone Aktivitäten, kollaboratives Lernen und Abwechslung von Lernformen, um lange Expositionsphasen zu vermeiden und Studierende in handlungsorientierte Aufgaben mit einzubinden. An einigen Standorten vernetzten sich Lehrende verschiedener Fremdsprachen, um Lehrerfahrungen, Methoden und Ressourcen auszutauschen. All dies war eine Bereicherung, die ohne diese Notsituation vielleicht nicht so leicht und rasch zustande gekommen wäre.

Die Evaluierung am Semesterende war eine zusätzliche Herausforde-

rung, vor allem bei Sprachprüfungen. Beim schriftlichen Ausdruck entsprach die erbrachte Leistung oft nicht der wahren Kompetenz der Studenten, da sie in Online-Formaten leicht Zugang zu Übersetzungssoftware haben. Prüfungen mussten um einen individuellen mündlichen Teil ergänzt werden.

Für die Forschung war die Umstellung leichter. Der Austausch in Arbeitsgruppen wurde um regelmäßige Online-Treffen erweitert und in vielen Fällen erleichtert. Wissenschaftliche Veranstaltungen fanden meist virtuell statt. Obwohl diese Formate anstrengend sind und den persönlichen Kontakt über die Sektionen hinaus erschweren, ermöglichen sie die Teilnahme all jener Interessierten, die andernfalls aus geografischen Gründen nicht daran hätten teilnehmen können.

Im Studienjahr 2020/21 waren Lehrende wie Studierende erfahrener, und so traf der zweite Lockdown seit Mitte Januar niemanden mehr unvorbereitet. Neben einer besseren technischen Ausstattung verfügen die Institutionen nun über mehr Erfahrung im Umgang mit Lehre, Forschung und Verwaltung. Obwohl Studierende und Lehrende eindeutig den Präsenzunterricht bevorzugen, sehen sie die Erfahrung mit Online-Formaten als Gewinn für die künftige Praxis.

## SLOWENIEN

Der erste Lockdown im März kam überraschend. Naiverweise dachten wir an an der Germanistikabteilung der Philosophischen Fakultät der Universität Ljubljana nur an die angekündigten zwei Wochen. Viele Lehrende nahmen es locker und gaben Lektüeranweisungen mit Aufgaben. Erst danach stellten wir die Lehrveranstaltungen auf Moodle und Zoom um, was je nach Lehrenden und Gruppen sehr unterschiedlich engagiert und erfolgreich verlief. Zoom-Kontos, um nicht nach 45 Minuten unterbrochen zu werden, mussten wir vorerst selbst bezahlen, was später aber von der Fakultät beglichen wurde. Trotz allem war die Umstellung aber erfolgreich. Die Studierenden, mit deren Vertretungen auch von der Abteilungsleitung ausgezeichnet Kontakt gehalten wurde, waren mit einer positiven Einstellung bei der Sache und entschlossen, das Beste aus der Situation zu machen. Im Frühjahr blieb Slowenien von Covid-19 weitgehend verschont und konnte als erstes europäisches Land den Epidemiestatus zurücknehmen. Doch im Sommersemester sahen wir unsere Studierende nur mehr am Bildschirm.

Wie überall wurde die Umstellung breit diskutiert. Immerhin konnten wir Autorinnen und Autoren aus Österreich für eine Stunde in Lehr-

veranstaltungen zuschalten und neue Möglichkeiten der Online-Lehre entdecken. Eine Ringvorlesung (Diskursdynamiken) wurde zwar ins Wintersemester sowie eine Tagung (10. Lyriktag der Germanistik Ljubljana zu H.C. Artmann) in den Oktober verschoben., dann aber wurden diese Veranstaltungen erfolgreich online bzw. hybrid veranstaltet.

Über den Sommer wurde die Fakultät technisch ausgerüstet: Räume mit Kameras für hybride Lehre und Plexiglaswände für die Kommunikation ohne Mund-Nasen-Schutz. Trotzdem mussten wir aufgrund der rapiden Verschlechterung der Covid-Situation im Oktober nach zwei Wochen wieder in die Fernlehre – diesmal gut vorbereitet, da die Fakultät eine Zoom-Lizenz erworben hatte. Anfängliche Probleme wie der Unterricht vor abgeschalteten Kameras wurde mit einer „Zoom-bonton“-Empfehlung der Fakultät verbessert. Seit Juni können alle Hochschullehrenden in Slowenien Fortbildungen zur Online- und Blended-Lehre von internationalen Expertinnen und Experten besuchen. Wenn einzelne Kolleginnen und Kollegen noch Probleme mit Break-out-Räumen und Umfragen auf der Konferenzplattform haben, liegt es an ihnen. Die Lehre ist eine andere, aber sie funktioniert auch in dieser Krise.

Ähnliches gilt für extracurriculäre

Aktivitäten, die über Online-Formate schnell ein erstaunliches Ausmaß angenommen haben, sowie für die Forschung: Wenn auch internationale Archive und Bibliotheken nun nicht so leicht zugänglich sind, haben viele Kolleginnen und Kollegen aufgrund der fehlenden alternativen Möglichkeiten einfach mehr Zeit denn je für konzentrierte Arbeit. Die Sehnsucht nach Normalität bleibt allerdings in allen Bereichen erhalten.

## SPANIEN

Zwischen Mitte März und Ende Juni 2020 herrschte in Spanien coronabedingt Alarmzustand. Der gesamte Unterricht fand virtuell statt, Schulen und Universitäten mussten in Windeseile umrüsten. Problematisch war dies vor allem für sozial schwache Familien, die weder über die nötige Infrastruktur noch über die notwendigen Geräte verfügten.

Universitäten traf die Umstellung weniger hart als Schulen, da es seit Jahren Online-Plattformen gibt.<sup>6</sup> Zu unterscheiden ist zwischen zwei Phasen: der ersten, komplizierteren, im

<sup>6</sup> In diesen Text flossen die Antworten auf eine Umfrage in Germanistik-Abteilungen ein. Dank an: Rosa Pérez (Barcelona), Margarita Blanco (Oviedo), Patricia Cifre (Salamanca), Dolors Sabaté (Santiago), Manuel Maldonado (Sevilla), Ana Calero (Valencia), Carmen Cuéllar (Valladolid).

Sommersemester 2019/20 und der zweiten im Wintersemester 2020/21, als man auf bereits gemachte Erfahrungen aufbauen konnte. Zudem wurden im Wintersemester die Bestimmungen an vielen Universitäten – je nach Region und Infizierungszahlen – gelockert, statt des strikten Online-Modus wurde oft eine Mischform oder auch reiner Präsenzunterricht unter Einhaltung strenger Sicherheitsvorkehrungen angeboten, was immer noch die bevorzugte Unterrichtsform zu sein scheint. Einige Universitäten hatten im Sommer aufgerüstet und Kameras für hybride Lehrmodi installiert.

Lehrkräfte und Studierende reagierten nach anfänglicher Ungewissheit durchaus positiv und versuchten, sich so rasch wie möglich auf die neuen Umstände einzustellen. Technische Probleme verlangsamten manchmal die Progression, kommunikativer Unterricht war nur mit kleinen Gruppen möglich, wenn auch viele Studierende ihre Kameras oder Mikrofone nicht einschalten wollten. Verwendet wurden alle bekannten Plattformen, insbesondere Blackboard Collaborate. Die Ergebnisse im Sommersemester entsprachen denen früherer Jahre, wenngleich mehrmals die Vermutung laut wurde, dass bei Online-Prüfungen geschummelt wurde oder die Noten großzügiger ausfielen als zuvor.

Die neuen Unterrichtsformen haben die Lehre wesentlich verändert, nicht nur hinsichtlich der verwendeten Materialien. So ist die direkte Kommunikation im Unterricht geringer, die Beziehung zwischen Lehrenden und Studierenden jedoch enger geworden, da man versucht, persönlich auf die Studierenden einzugehen und etwa auch die extracurricularen Aktivitäten weiterhin anzubieten. Die Forschung in nationalen und internationalen Einrichtungen war und ist natürlich stark eingeschränkt, eine der Folgen ist jedoch die verstärkte Digitalisierung des spanischen Bibliotheknetzes.

Generell wurden die Universitäten technologisch aufgerüstet, Fortbildungskurse wurden angeboten und der Online-Unterricht wird mit Blick auf die Zukunft forciert – was aber nicht automatisch ein Vorteil sein muss, werden doch auch Überlegungen geäußert, vielbesuchte Vorlesungen nur noch online stattfinden zu lassen, ohne jedoch die damit verbundene Mehrarbeit in Rechnung zu stellen.

## TUNESIEN

Nach den ersten Corona-Fällen in Tunesien im März 2020 stand das Hochschul- und Wissenschaftssys-

tem extrem unter Druck. Den Hygiene- und Corona-Schutzmaßnahmen zufolge sollte der Präsenzunterricht schnellstmöglich auf Fernunterricht umgestellt werden. Die Virtuelle Universität Tunis (UVT) bereitete die Lehrenden in kurzer Zeit auf den Online-Unterricht vor und stellte ihnen eine digitale Fernplattform zur Verfügung. Es wurde eine intensive Debatte geführt über die Effizienz des Online-Unterrichts während der Quarantäne (März bis Mai) und über die Frage, ob die Chancengleichheit für die Studierenden gewährleistet ist, wo doch der Internetzugang in vielen Regionen des Landes defizitär ist. Die Internetverbindungen und -geschwindigkeiten variieren stark lokal, regional und vor allem zwischen Stadt und Land. Dazu kommt die Ausstattung der Bildungseinrichtungen mit Computern, die oft nicht vorhanden bzw. für den Unterricht ungeeignet sind. Dementsprechend wurde das Konzept zur Sicherung der pädagogischen Fernkommunikation als nationale Aufgabe übernommen mit dem Ziel, den Präsenzunterricht ab 1. Juni fortzuführen und die digitale Infrastruktur weiter auszubauen. Trotz der vielen Schwierigkeiten gelang es, das zweite Semester des Studienjahres 2019/2020 dank des Einsatzes der Kolleginnen und Kollegen erfolgreich abzuschließen. Das

Studienjahr 2020/2021 konnte nach einer schnellen Änderung des Unterrichtsansatzes unter Einbeziehung einer stärkeren Nutzung von digitalen Diensten und Blended Learning zufriedenstellend begonnen werden, auch wenn vieles noch ausbaufähig scheint. Gleichzeitig wurden trotz der knappen öffentlichen Mittel im Interesse der Chancengleichheit für Studierende und Lehrende in die Verbesserung der Infrastruktur investiert, die für die Online-Lehre an den tunesischen Hochschuleinrichtungen erforderlich ist. Fernunterricht und Blended Learning hat in allen Deutsch-Sektionen der verschiedenen Hochschulinstitute Tunesiens relativ gut funktioniert, vor allem mit fortgeschrittenen Studierenden. Um die Kommunikation und die Interaktion zwischen den Hochschullehrenden und den Studierenden sowie den Online-Unterricht sicherzustellen, wurden neben der von der UVT zur Verfügung gestellten Plattform hauptsächlich Microsoft Teams, Google Meet und Zoom benutzt. Allerdings bleibt der Präsenzunterricht im Fach Germanistik und Deutsch als Fremdsprache besonders für die leistungsschwächeren Studierenden unverzichtbar und kann durch den Fernunterricht nicht ersetzt werden.

Die tunesische Wissenschaftsland-

schaft versucht, die Forschung trotz aller Schwierigkeiten in Gang zu halten und die Bemühungen zur Bekämpfung der Pandemie zu unterstützen. In diesem Zusammenhang wurden für die Zusammenarbeit mit deutschen Universitäten im Rahmen der vom DAAD finanzierten Projekte Mechanismen zur Anpassung an die neue Situation geschaffen. Die Workshops fanden online statt, darunter die Partnerschaftsprojekte zwischen der Universität Jendouba und der Universität Leipzig über „Didaktik des Dolmetschens“ sowie der Universität La Manouba und der Universität RWTH Aachen über „Tabuthemen aus deutsch-tunesischer Sicht“.

## FAZIT

Wie man den einzelnen Beiträgen entnehmen kann, war der germanistische Umgang mit der Pandemie

überall ähnlich, aber im Detail doch anders. Unter beträchtlichem persönlichem Einsatz der Lehrenden wurde relativ rasch und problemlos auf den Online-Unterricht umgestellt, auch wenn dies für die Länder südlich des Mittelmeers technologisch größere Schwierigkeiten mit sich brachte. Der Online-Unterricht hat durchaus positive Seiten, allerdings kann er, so die einhellige Meinung, den Präsenzunterricht nicht ersetzen, weder für die Lehrenden noch für die Studierenden.

Positiv hat sich die Digitalisierung auf die internationale akademische Zusammenarbeit ausgewirkt, und nach einem ersten Innehalten sind virtuelle Treffen, Veranstaltungen, Tagungen und Vorträge nunmehr weit verbreitet. Allerdings wirken sich der erschwerte Zugang und die Reisebeschränkungen negativ auf die Forschungstätigkeit in Archiven und Bibliotheken aus.



**Grafičko oblikovanje i prijelom**  
Sveučilište u Zadru

**Tisak**  
Tiskara Zelina d.d.

**Naklada**  
200 primjeraka

ISSN 2671-0862  
e-ISSN 2718-2207

• **Grafische Gestaltung und Satz**  
• Universität Zadar

• **Druck**  
• Tiskara Zelina d.d.

• **Auflage**  
• 200 Kopien

• ISSN 2671-0862  
• e-ISSN 2718-2207

• **Graphic design**  
• University in Zadar

• **Printed by**  
• Tiskara Zelina d.d.

• **Issued in**  
• 200 copies

• ISSN 2671-0862  
• e-ISSN 2718-2207